

GUIDO UND GINEVRA

oder

Die Vest in Florenz

GUIDO ET GINEVRA

Opéra en cinq Actes

Paroles de Mr. E. Scribe

Membre de l'Académie française

Musique de

F. HALEVY

Membre de l'Institut

à l'illustre

Giacomo Meyerbeer

Membre de l'Institut, Officier de la Légion d'Honneur
et Maître de Chapelle de S. M. le Roi de Prusse.

Partition de Piano.

Propriété des Éditeurs.

Lipsic, chez Breitkopf & Härtel.
Paris, chez M. Schlesinger.

Pr. 12 Rthlr.

39 11.

Enregistré dans les Archives de l'Union.



GUIDO UND GINEVRA.

Handwritten text, possibly a signature or name, faintly visible in the center of the page.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

I n h a l t.

P e r s o n e n:

<i>Cosmus von Medicis</i>	<i>Bass.</i>
<i>Ginevra</i> , seine Tochter.....	<i>Sopran.</i>
<i>Manfredi</i> , Herzog von Ferrara.....	<i>Bass.</i>
<i>Guido</i> , ein junger Bildhauer.....	<i>Tenor.</i>
<i>Ricciarda</i> , eine Sängerin.....	<i>Sopran.</i>
<i>Leonore</i> , im Gefolge der Ginevra.....	<i>Sopran.</i>
<i>Lorenzo</i> , Intendant bei Medicis	<i>Bass.</i>
<i>Forte-Braccio</i> , Anführer der Lanzenknechte.....	<i>Tenor.</i>
<i>Teobaldo</i> , Sakristan an der Cathedrale zu Florenz....	<i>Bass.</i>
<i>Antoniette</i> , eine junge Bäuerin.....	<i>Sopran.</i>

Mehrere Ritter, Damen und Herren. Offiziere und Soldaten. Pagen und Diener. Mönche und Landleute.

1. Introduction.

A. Chor der Land- leute.	Auf! singet heitre Lieder <i>L'écho de nos montagnes</i>	Pag. 5
B. Arie (Tenor)	Wir wackern Soldaten <i>Pour moi condottieri</i>	13
(Nr. 1 der einzelnen Nummern.)		

2. Arie (Sopran).

Frauengunst, Frauenlieb' <i>Pour fléchir, attendre</i>		37
(Nr. 2 der einzelnen Nummern.)		

3. Trio und Ensemble.

Verlasst diese niedre Hütte <i>Quittez cette obscure cabane</i>		43
Romanze (Tenor)	Ein himmlisch Wesen war erschienen <i>Pendant la fête une inconnue</i>	46
(Nr. 3 der einzelnen Nummern.)		

4. Divertissement..... 53

5. Duett (Sopran u. Tenor).

Güt'ger Gott, ha sie ist erschienen <i>Ah grand Dieu, qu'ai-je vu</i>		58
(Nr. 4 der einzelnen Nummern.)		

6. Finale.

Lasst uns vor ihnen <i>Ils nous observent en silence</i>		73
---	--	----

7. Entreact und Scene.

Nehmt meinen Dank <i>Grand merci, Seigneur</i>		107
---	--	-----

8. Arie (Sopran).

Des Vaters Wunsch muss ich <i>A vous j'obeis, o mon père</i>		112
(Nr. 6 der einzelnen Nummern.)		

9. Chor und Quintett.

A. Chor	O Tag der Freude <i>O jour de fête</i>	122
B. Quintett	Ja holde Frau <i>Oui, Ricciarda</i>	127

10. Duett (Sopr. u. Tenor).

Bleibe hier <i>Ou vas-tu?</i>		139
(Nr. 7 der einzelnen Nummern.)		

11. Chor und Marsch.

Erschallt ihr Jubelklange <i>Retentissez, jusque aux</i>		157
--	--	-----

12. Ballet, Pas de cinq..... 164

13. Finale.

A. Scene	Mein Schicksal treibt mich <i>J'allais quitter ces murs</i>	177
B. Ballet.....		179
C.	Was ist dir, mein Kind <i>Qu'as-tu, Ginevra</i>	184

14. Chor und Gebet.

A. Chor	Den Körper decket nun <i>Le marbre des tombeaux</i>	189
B. Gebet (Bass)	Sie wird Dir das Alter versüssen <i>Sa main fermera ma paupiere</i>	190
(Nr. 8 der einzelnen Nummern.)		

15. Scene.

Bleibt Freunde alle da <i>Restez auprès de moi</i>		195
--	--	-----

16. Arie (Tenor).

Also hier ruhst Du nun <i>Dans ces lieux Ginevra</i>		199
(Nr. 9 der einzelnen Nummern.)		

17. Arie (Sopran).

Wie kalt, wie eisig <i>J'ai froid, à peine je</i>		212
(Nr. 10 der einzelnen Nummern.)		

18. Finale.

Nun still und ohne Zagen <i>Sous cette route sainte</i>		225
--	--	-----

19. Chor der Zecher und Scene.

Leeret, o leeret Freunde die Becher <i>Verssez, verssez ma souveraine</i>		240
(Nr. 12 der einzelnen Nummern.)		

20. Arie mit Chor.

A. Chor	Auf lasst uns loben <i>Vive la peste</i>	276
B. Lied (Tenor)	Nur uns gehört die <i>A nous ces palais</i>	280
(Nr. 14 der einzelnen Nummern.)		

21. Scene.

O steh' mir bei, mein Gott <i>Conduisez-moi, mon Dieu</i>		292
--	--	-----

22. Scene und Duett.

Ach unerbittlich bleibt der Tod <i>Tu seras donc pour moi</i>		295
Duett (Sopran und Tenor)	Freundlicher Schatten <i>Ombre cherie</i>	298
(Nr. 15 der einzelnen Nummern.)		

23. Gebet, Chor.

Sieh' hier die Deinen <i>Le ciel pardonne</i>		312
(Nr. 16 der einzelnen Nummern.)		

24. Scene.

Seht jenen edlen Greis <i>Quel est donc ce vieillard</i>		316
---	--	-----

25. Terzett.

Mein Kind, Du meines Lebens <i>Ma fille, à mon amour ravie</i>		318
(Nr. 17 der einzelnen Nummern.)		
Chor	Der Herr erhort das Flehen <i>Seigneur, tu calmes ta</i>	342

ACTE I.

Dorf unweit Florenz, Rechts vom Zuschauer der Eingang in eine Pächterei; links das Heiligenbild der Madonna del Arco.

Le Théâtre représente un village à quelques lieues de Florence; à droite du spectateur l'entrée d'une ferme, à gauche l'image de la madone de l'Arc.

N^o 1. INTRODUCTION.

PIANO.

Moderato.

The musical score is written for piano and consists of six systems of two staves each. The tempo is marked 'Moderato'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as dynamics (ff, p, pp, f), articulation (Ped.), and fingerings (6, 3, 12). The piece begins with a forte (ff) dynamic and a pedaling instruction. The first system includes a sixteenth-note triplet and a sixteenth-note pair. The second system features a sixteenth-note triplet and a sixteenth-note pair. The third system starts with a piano (p) dynamic. The fourth system includes a forte (f) dynamic. The fifth system includes a piano (p) dynamic and a pianissimo (pp) dynamic. The sixth system includes a forte (f) dynamic.

Der Vorhang geht auf.
Le rideau se lève.

vi

A) CHOR DER LANDLEUTE.
CHOEUR DES VILLAGEOIS.

Landleute, von zwei Sackpfeifern angeführt, ziehen herrein und verrichten vor dem Bilde der Madonna del Arco ihre Andacht.

Des villageois précédés de deux joueurs de musette viennent faire leur dévotions à la madoñe de l'Arc.



de

CHOR DER LANDLEUTE.
CHOEUR DES VILLAGEOIS.

Sopran. *f*
Auf! sin - get hei-tre Lieder fröhlich aus — voller Brust! — das E - cho

Tenor. *f*
L'é - cho de nos montagnes les ap - pel - le en ces lieux, — dans ces ver -

Bass. *f*
Auf! sin - get hei-tre Lieder fröhlich aus — voller Brust! — das E - cho



tönt sie wie-der, Klänge der rein - sten Lust. — O Heil' - ge, Dir er - ge - ben sind wir mit

les campagnes ac - courez tous jo - yeux! — Que la sainte mado - ne qui pré - si -

tönt sie wie-der, Klänge der rein - sten Lust. — O Heil' - ge, Dir er - ge - ben sind wir mit



fröhem Sinn; — lass fliessen un - ser Le - ben in Lieb — und Lust da - hin!

de à nos jeux — en tous les tems nous donne amours — et jours heureux!

fröhem Sinn; — lass fliessen un - ser Le - ben in Lieb — und Lust da - hin!



Piano introduction with treble and bass staves. The music features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present at the end of the introduction.

Tenor

Tenor vocal line with lyrics: Jauch - - zend in re - ger Freu - de lasst das Fest,

Bass

Bass vocal line with lyrics: C'est ——— aujourd'hui la fé - te du ha meau,

Piano accompaniment for the first vocal system, featuring a melodic line in the right hand and chords in the left hand.

Sopran.

Soprano vocal line with lyrics: lässt uns das Fest, das schö - ne Fest be - - gehn,

Tenor.

Tenor vocal line with lyrics: c'est ——— aujourd'hui la fé - te du ha - - meau,

Piano accompaniment for the second vocal system, featuring a melodic line in the right hand and chords in the left hand.

Vocal lines for the third system. Soprano: jauch - - zend in Freu - de las - set uns das Fest be - gehn, auf!
Tenor: c'est ——— aujourd'hui la fête, la fé' - - te du ha - meau, dan-

Bass vocal line with lyrics: jauch - - zend in Freu - de las - set uns das Fest be - gehn, auf!

Piano accompaniment for the third vocal system, featuring a melodic line in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the end.

tanzt und jubelt heu - - te, ja, tanzt, ja, tanzt, auf! jubelt heu - te auf Tos-
 sez, jeu-ne fil-let - - te, dansez, dan-sez, jeu-ne fil - let - te! c'est la
 tanzt und jubelt heu - - te, ja, tanzt, ja, tanzt, auf! jubelt heu - te auf Tos-

ka - nàs grü - nen Hòhn, ja, lasst in re-ger Freude das Fest uns heut be-gehn!
 fé - te du ha-meau, c'est aujourd'hui la fé-te, la fé-te du ha-meau.

Es erscheinen Herren und Damen aus der Stadt und mischen sich unter das Volk.
 Paraissent des seigneurs et dames de la ville qui se mêlent aux paysans et aux ouvriers.

ka - nàs grü - nen Hòhn, ja, lasst in re-ger Freude das Fest uns heut be-gehn!

8..... loco.

Die ed-len Damen, sehet, verlas-sen die Pa - läste, ver - las - sen den Glanz und die
 Les dames de Flo-rence en gai pé-le-ri - nage quit-tant leur palais et leur

8..... loco.

Pracht, ja, den Glanz und die Pracht, sie freuen sich mit uns an unserm schönen
pare, *leur palais et leur parc,* *a-vec leurs amou-reux—viennent en ce vil-*

Fe - ste, sie huldgen un-ge-stört hier der Lie - be Macht, un-gestört ih-rer
la - ge, *viennent en ce vil-la - ge fe'-ter, — fe'-ter la madon - ne de*

sie freuen sich der Lieb' an unserm schönen Fe - ste, sie hul - di-gen hier ih-rer
a-vec leurs a-mou-reux—viennent en ce vil - la - ge *fe'-ter la madon - ne de.*

cresc. *pp*

Fortebraccio und mehrere Anführer von Lanzknechte erscheinen.
 Fortebraccio et plusieurs Condottieri entrent dans ce moment.

Macht. Gebt Wein! gebt Wein! ja gu - - - ten
Du vin! *du vin! — al-lons! — du*

l'arc. CHOR Gebt Wein! gebt Wein! ja gu - - - ten
 der Lanzknechte. *Du vin!* *du vin! — al-lons! — du*

Wein! Herr - lich, bei mei - ner Eh - re! ja, ich schwö - re, ewig nur euch frohmich zu
 vin! Que leur sainte madoñe aussi nous don - ne jeunes amours, vins gé - né -

Wein!

vin!
 8... *loco.*
 ff *p*

weihn, Mädchen und Wein, Mädchen und Wein! Es mög' uns wa - ckern Ga - ben Madon - na gnä - dig
 reux, jeunes a - mours, vins gé - né - reux! Que la sainte ma - don - ne qu'on a - dore en ces

Mädchen und Wein!

Vins gé - né - reux!

sein, — sie seg - ne uns mit Ga - ben, und schenk' uns Lieb und Wein!
 lieux — en tous les tems nous don - ne amours et jours heu - reux!

Ja, Lieb, Ja,
 Du vin, Du

CHOR der Lanzknechte.

ff

Lieb, und Wein, und Wein! Ma - don - na mög' uns wackern
 vin, du vin, du vin i - ci! allons, que leur ma -
 und Wein, ja, Wein, Liebe und Wein! Sie mög' uns wackern
 du vin, du vin, du vin i - ci! Que la sainte ma -
 und Wein, ja, Lieb' und Wein! Sie mög' uns wackern
 du vin, du vin i - ci! Que la sainte ma -

Kna - ben stets gnä - dig sein! sie geb' uns Lieb' und Wein, ja, Lieb' und Wein, Lie - be und
 don - ne aus - si nous donne _____ amours et jours heu - reux, amours, amours et jours heu -
 Kna - beñ stets gnä - dig sein! sie geb' uns Lieb' und Wein, ja, Lieb' und Wein, Lie - be und
 don - ne aus - si nous donne _____ amours et jours heu - reux, amours, amours et jours heu -

ff

Wein, Liebe und Wein, Liebe und Wein!

reux, amours heu-reux, vins gé-né-reux!

sie mög' uns gnädig sein, sie geb' uns Lieb' und Wein!
que la ma-don-ne tou-jours nous don-ne

Wein, Liebe, ja, Liebe, Liebe und Wein!

reux, toujours nous donne amours heu-reux!

ff

ERSTER ARBEITER.

Freunde, trin- ket mit mir! un-ser Florenz, es soll
Mes a-mis, moi, je bois au bonheur de Flo-

f *p*

ZWEITER ARBEITER.

le-ben! Sto-sset an! hoch der Frie-de, der die Macht ihm ge-
ren-ce. Moi, je bois à la paix qui fait son o-pu-

f *p*

ERSTER ARBEITER.

ge-ben! Der Her-zog le-be! stosst
len-ce. A no-tre gon-fa-lo-

f *p*

ZWEITER ARBEITER.

an! nier! Kosmus, ja! Freun - de, her -
 Au sou - tien de l'ou - vri -

an! er! ALLE. Der Va - - - - ter des Va - ter -
 Au pè - - - - re de la pa -

lan - - - - des, ja, Kos - - - - mus er le - be
 tri - - - - e, à Cos - - - - me de Mé - di -

FORTEBRACCIO.

Nein, zum Teu - fel der Frie - de! es le - - - be der Krieg!
 Moi, je bois au pil - lage, à la mort, — aux combats.

hoch!

cis!

(B.) ARIE.

FORTEBRACCIO.

PIANO.

Wir wackern Solda - - ten sind ü-bel bera - -
 Pour moi condot-tie - - re qui vis de la guer -

then nach krie - gri-schen Tha - - ten in fried-li-cher Zeit, in fried-li-cher
 re, la paix m'est con-trai - - re et ne me va pas, et ne me va

Zeit, Wo Gold mir nur blin - - ket, und Beu-te mir win - - ket, da
 pas, Pour de l'or jeu-ga - - ge mon bras, mon cou-ra - - ge, vi -

la voce.
 fühl' ich mich glück - lich, hoch lebe der Streit! da fühl' ich mich glück - lich, hoch lebe der
 ve le pil - la - ge, vi-vent les combats! vi - ve le pil - la - ge, vi-vent les com-

f a Tempo.

F. Streit! Wa - cke-re Sol - da - ten, sie sind schlecht be - ra - then, wenn nach Hel - den -
 bats! Pour moi con - dot - tie - re qui vis de la guer - re, la paix m'est con -

CHOR der Lanzknechte. Wa - cke-re Sol - da - ten, sie sind schlecht be - ra - then,

f Pour moi con - dot - tie - re nous aimions la guer - re,

ff a Tempo.

F. tha - - ten — Frie - de bringt die Zeit. Wo mir Gold nur
 trai — re — et ne me va pas. Pour de l'or j'en -

ja, wo mir Gold nur

oui, pour de l'or j'en -

cresc. *ff*

F. blin - ket und die Beu - te win - ket, da, da bin ich glück - lich, es le - be hoch der
 ga - ge mon bras, mon cou - ra - ge, vi - ve le pil - la - ge, vi - vent les com -

blin - ket und die Beu - te win - ket,

ga - ge mon bras, mon cou - ra - ge,

pp

V. *Streit! Ja, wo Gold mir blin - ket und die Beu - te*
bats! Pour de l'or j'en - ga - ge mon bras, mon cou -

ja, wo Gold mir blin - - ket und die Beu - te win - - ket,

pour de l'or j'en - ga - - ge mon bras, mon coura - - ge,

Soprani. *Ja, wo Gold ih - nen blin - ket, und die Beu - te nur*
 Tenori. *Pour de l'or il en - ga - ge son bras et son cou -*
 Bassi. *Ja, wo Gold ih - nen blin - ket, und die Beu - te nur*

win - ket, da, da bin ich glück - lich, hoch der Kampf und
ra - ge, vi - ve le pil - la - ge, vi - vent les com -

ja, da bin ich glück - - lich,

vi - ve le pil - la - - ge!

win - ket, sind die Fre - chen voll Won - ne,
 ra - ge, *ah! quel af - freux lan - ga - ge!*

win - ket, sind die Fre - chen voll Won - ne,

win - ket, sind die Fre - chen voll Won - ne,

F. *Streit! hoch! hoch le - be der*
bats! vi - ve, vi - ve le pil -

Krieg und Kampf und Streit! hoch! es le - be Kampf und Streit!

vi - ve le pil - la - - ge! mes chers a - mis, buvons

ha! wel - che Schänd - lich - keit!

Dieu ne les pu - nit pas!

ha! wel - che Schänd - lich - keit!

F. *Kampf! hoch! hoch le - be der Streit!*
la - ge, vi - vent les com - bats! hoch le - be Kampf und

Es le - be Kampf und Streit! hoch le - be Kampf und

à la guerre, aux combats! oui, vi - vent le pil - -

ha! Zit - tert, ihr Fre - chen, zit - tert, Got - tes Rach' ist be -

ah! ah! quel affreux lan - ga - ge! et Dieu ne les punit

ha! Zit - tert, ihr Fre - chen, zit - tert, Got - tes Rach' ist be -

animez. cresc.

F. *Streit, es le - be Kampf und Streit, hoch der Kampf und Streit!*
la - ge, vi - vent les com - bats, vi - vent les com -

Streit, es le - be Kampf und Streit, hoch der Kampf und Streit!
la - ge, vi - vent les com - bats, vi - vent les com - bats!

reit, Got - tes Rach' ist be - reit.
pas! Dieu ne les pu - nit pas!

reit, Got - tes Rach' ist be - reit.

F. *Streit!*
bats!

Die Bür-ger sich grämen, wir plündern sie
Bourgeois qu'on é-tril - le en les rançon-

pp

F. *aus; den Kirchen wir nehmen das Gold aus dem Haus. Die Mädchen ver-zagen, rückt man nur her-*
nant, é - gli - ses qu'on pil - le tout en se si - gnant, vierges en al - larmes qui vont, c'est char-

an, gar ängstlich sie kla-gen um ih-ren Ga-lan. O herr-li-ches Le-ben, o köst-li-cher
 mant, bai-gner de leur lar-mes le corps d'un a-mant. Amour et car-na-ge, jo-yeux en-tre-

W. Krumpholtz

Spass, der Lieb' nur er-ge-ben, dem Gold und dem Glas. - Dann eilt man voll Demuth zum
 tien, un jour de pil-la-ge don-ne tous les biens. Puis à la ma-donne on

niehtig in dem neuen flucht in der Vergebung

Pa-ter da-hin, und beichtet in Wehmuth mit reu-i-gem Sinn; leicht ist die Ver-ge-bung von
 vient humblement pour qu'el-le par-don-ne l'er-reur d'un mo-ment; sa dou-ce clé-mence nous

ihm zu empfang, man dankt, und von vorne geht's wieder nun an. Der Freu - de erge - -
 donne merci, puis on recommence et toujours ain-si. Telle est — notre vi - -

ben, in Saus und in Braus.
e, le ciel et l'en-fer.

Der Freu - de er - ge - ben, kurz ist ja das
Telle est no - tre vi - e, plaisirs et fu -

Dem La - ster er - ge - ben, ent-flie-het ihr
Telle est donc leur vi - e, plaisirs et fu -

Dem La - ster er - ge - ben, ent-flie-het ihr
Telle est donc leur vi - e, plaisirs et fu -

Dem La - ster er - ge - ben, ent-flie-het ihr

Piano accompaniment with dense chordal textures.

Animato.
Le - ben, der Spass ist dann aus, der Freu - de er - ge - ben in Saus und in
ri - e, le ciel et l'en-fer, telle est no - tre vi - e, de l'or et du

Le - ben, in Saus und in Braus,
ri - e, le ciel et l'en-fer,

Le - ben, in Saus und in Braus,
ri - e, le ciel et l'en-fer,

Le - ben, in Saus und in Braus,
ri - e, le ciel et l'en-fer,

Piano accompaniment with dense chordal textures.

Animato.

Braus; kurz ist ja das Le - ben, der Spass ist dann
 fer, plai - sirs et fu - ri - e, le ciel et l'en -

aus, kurz ist ja das Le - ben, der Spass ist dann aus.
 fer, plai - sirs et fu - ri - e, le ciel et l'en - fer.

welch la - sterhaft Le - ben in Saus und in Braus!
 telle est donc leur vi - e, le ciel et l'en - fer!

welch la - sterhaft Le - ben in Saus und in Braus!

ff *dimin.* *dimin.*

poco ritenuto. **FORTEBRACCIO.**
 Habt keine Furcht vor
poco ritenuto. *p* *p* *p*
 Douvient cette fray-

sol-chen Gä-sten! furchtbar nur in des Fein-des Näh, sind wir bei solchen hei-tern Fe - sten freundlich und
eur mor-tel - le? nous n'en voulons qu'aux ennemis; mais quand le plaisir nous ap-pelle nous sommes

sanft, ja sanft, mild wie ein Reh. Zaget nicht! hier bei schö - nen Frau - - en
tous, oui, tous du même a - vis. Près des bel - les l'on est ai - ma - - ble,

da bin ich voll Huld alle Zeit, alle Zeit, ja, Freunde, ihr dürft mir ver-trau - - en,
on n'est point galant à de-mi, à demi, et cet - te main si re-dou-ta - - ble

ger-ne thu' ich hier euch Be-scheid, ja, Freunde, ihr dürft mir ver trau - en, ger - ne
sait trinquer a - vec un a - mi, oui, cet - te main si re - dou - ta - - ble sait trin-

thu' ich - - euch hier Be-scheid, ger-ne thu' ich euch, ja ger-ne thu' ich euch hier Be -
quer a - - vec un a - mi, sait trin - quer, oui, sait trinquer a - vec un a -

scheid. Ja, ihr sollt's sehn, Freunde, wohl-an! kömt nur getrost, kömt nur her-an! Ja, ja, bei euch, ihr biedern mi. *Al-lons, al-lons, ap-prochez-vous! ve-nez, ve-nez, oui, ve-nez tous! Car avec vous, chers cama-*

Leute, mit fröhlichem Blick trink' ich auf des Bürgers Glück, ja, als eu-rem Bruder heute schenkt mir ein al-ten rades, *je bois en ce jour aux beaux arts, à l'a-mour, et por-tons main-tes ra-sades à la paix que ja-*

Wein! möge stets Friede sein! wo die Freud' herrschet frei, ist der Krieger, der Krieger, ist der Krieger stets dabei, stets da-
mais je ne fais sans regrets, je boi-rai oui, toujours aux beaux arts, aux amours, un condot-tie-re boit toujours poit tou

vi#
bei.
jours.

da-bei.
tu-jours.

Da sind wir Al-le gern da-bei, da-bei.
Et nous aus-si, toujours, toujours, tou-jours.

Im Norden wie im heissen Sü - den hat der Sol - dat nur zu ge -
De la Toscane à la Ca - la - bre *il n'est qu'un droit, ce - lui du*

bie - ten, im Norden wie im heissen Sü - den hat der Sol - dat nur zu ge -
sa - bre, de la Toscane à la Ca - la - bre *il n'est qu'un droit, ce - lui du*

bie - ten, das Recht _____ des Stärkern gilt al - lein, drum soll - te, drum soll - te Krieg im - mer
sabre, aux plus forts _____ les plus ri - ches parts, au dia - ble la paix, la paix et les

sein! Wohl ist der Wein ge - ra - - then,
 arts! Que *la sain - te Ma - don - - ne*

Drum soll - te, drum soll - te Krieg immer sein!

Au dia - ble la paix, la paix et les arts!

Gott seg-ne euch mit Gna - - - den, und geb' euch Lieb' und Freud' und
 en tous les tems vous don - - - ne a - mours et jours heureux, a -

geb' euch Lieb' und Freud'!
 mours et jours heu - reux!

Allegro
 CHOR der LANZKNECHTE.

Ten. Der Wein ist wohl ge - ra - then, Gott seg-ne euch mit Gna - den, und
 Bass. Que la sain-te ma - don - ne en tous les tems vous don - ne, que

Andante Sopran
 Dank für Eu-re Gü-tig-Grand mer - ci, grand mer-

geb' euch Lieb' und Freud', er geb' euch Lieb' und Freud', er geb' euch Lieb' und
 la sain - te ma - don - ne en tous les tems vous donne a - mours et jours heu-

pp *Ped.*

FORTEBRACCIO.

keit! Ja für - wahr! ja, der Klü-ge sich in Al-les schi - eket, hier, hier tret' ich
 ci! Et mais, vraiment, eh mais, vraiment, c'est incroy - a - ble, non, la ver - tu,

Freud'!
 reux!

pp *p*

poco rall.

hier tret' ich auf als Tugendheld, die Leutchen hier sie sind beglücktet, von meiner Huld, ja, sind sie entzückt,
la ver-tu ne me couûte rien, que mon ta-lent est ad-mirable! quel air mode-ste et vénérable,

colla parte.

a piacere.

so kömt man froh, froh durch die Welt, so kommt man fröhlich, kommt man fröhlich, ja! so kommt man
lorsque je fais l'homme de bien, quel air mo-deste et vé-né-ra-ble, oui! lorsque je

pp

a piacere.

froh, froh — durch die Welt. Ja bei euch, ihr biedern Leute, mit fröhlichem Blick trink ich auf des Bürgers
fais l'hom - - me de bien. Avec vous, chers cama - rades, je bois en ce jour aux beaux arts, à l'a-

EIN LANZKNECHT.

Im Norden wie im heissen Sü - den hat der Sol-dat nur zu ge-
De la Toscane à la Ca-la - - bre il n'est qu'un droit, celui du

f p

de

Glück, ja als eu - rem Bruder heute schenkt mir ein alten Wein, ewig soll Friede sein! wodie
mour, et portons main - - tes ra - sades à la paix que jamais je ne fais sans re-grets je boi-

bie - ten, im Norden wie im heissen Sü - - den hat der Sol-dat nur zu ge-bie-ten, das Recht
sa - bre, de la Toscane à la Ca-la - - bre il n'est qu'un droit, celui du sabre, aux plus forts

Freud' herrschet frei, ist der Krie-ger, der Krieger, ist der Krieger stets da - bei, stets da - bei.
rai, oui, toujours aux beaux arts, aux amours, un condot - tie - re boit toujours, boit tou - jours.

des Stärker'n gilt al - lein drum soll - te, drum soll - te Krieg im - mer sein!
les plus ri - ches parts, au dia - ble la paix, — la paix et les arts!

CHOR der LANDEUTE.

f Ja, bei
f A-vec
ff

CHOR der LANZKNECHTE.

Im Norden wie im heissen Sü - den hat der Sol-dat nur zu ge - bie - ten,
De la Toscane à la Ca - la - bre il n'est qu'un droit, ce - lui du sa - bre,

Wohl ist der Wein ge - ra - then,
 Que la sain - te Ma - don - ne

uns, ihr biedern Leu - te, mit fröh - li - chem Blick, trinkt ihr auf Bürger - glück, ja, als
nous, chers cama - rades, il faut boire en ce jour aux beaux arts, à l'a - mour, et por -

im Norden wie im heissen Sü - den hat der Sol - dat nur zu ge - bie - ten, das Recht
 de la Toscane à la Ca - la - bre il n'est qu'un droit, ce - lui du sabre, aux plus forts

Gott seg - ne uns in Gna - den und
 en tous les tems nous don - ne a -

un - sern Brüdern heu - te wir schenken euch ein gu - ten Wein, möge stets Friede
 ter main - tes ra - sades à la paix que ja - mais il n'a fait sans re - grets, comme

— des Stärkern gilt al - lein, drum soll - te, drum soll - te Krieg im - mer sein. Ja, das Recht
 — les plus ri - ches parts, au dia - ble la paix, — la paix et les arts! aux plus forts

geb uns Lieb und Freud', ja, Lieb und Freud', er
 mours et jours heu - reux et jours heu - reux, a -

sein, möge stets Friede sein, möge immer, möge immer Friede sein, Friede sein! ja, wir
 lui, oui, bu - vons à la paix, à l'a - mour et comme lui buvons toujours, oui, tou - jours, avec

Animato. FORTEBR.

Trinket und
Il faut chan-

des Stärkern gilt al - lein, drum soll - te, drum soll - - te Krieg im - mer sein!

les plus ri - ches parts! au dia - ble la paix, — la paix et les arts!

geb uns Lieb und Freud, ja, Lieb und Freud!
mours et jours heu - reux, et jours heu - reux.

schen-ken euch ein gu-ten Wein, möge immer, möge immer Friede sein, Friede sein!

lui oui, bu - vons à la paix, aux amours, et comme lui buvons toujours, oui tou - jours!

Animato.

singt ganz oh-ne Sor - gen, kümerteuch heut, kümerteuch
ter et rire et boi - re, vi - ve la - mour, vi - ve la -

Trinket und singt ganz oh-ne Sor - gen, kümerteuch

Il faut chan-ter et rire et boi - re, vi - ve la -

Trinket und singt ganz oh-ne Sor - gen, trinket und singt, trinket und singet, ja, kümert euch heut
En les voyant et rire et boi - re, eh oui vraiment ou peut bien croi - re, en les voyant

Trinket und singt ganz oh-ne Sor - gen, kümert euch

Il faut chan-ter et rire et boi - re, vi - ve la -

heut nicht um das Mor - gen!
 mour, vi - ve la gloi - re!
 nicht um das Mor - gen, trinket und singt!
 et rire et boi - re, eh oui vraiment,
 was es auch sei, Krieg o - der Frieden, was es auch
 que malgré tout a - vis con - trai - re, pour - vu qu'ils
 heut nicht um das Mor - gen, was es auch sei, Krieg o - der Frieden, was es auch

sei, Krieg o - der Frie - - - den, wir küm - mern nichts uns um die
 boi - vent à plein ver - - - re, ils se - ront tous du même a -
 sei, Krieg o - der Frie - - - den, ist uns nur Froh - - - sim und's Fläschlein be -
 paix, vi - ve la guer - - - re, buvons tou - jours et toujours à plein
 sei, Krieg o - der Frie - - - den, ist uns nur Lieb
 paix, vi - ve la, guer - - - re, bu - vons tou - jours,

Zeit, wir küm - mern nichts
 vis, ils se - - - ront tous
 schie - - - den, wir küm mern nichts uns um die Zeit,
 ver - - - re, nous sommes tous du même a - vis,
 und das Fläschlein be - schieden, wir küm - mern nichts ja!
 et toujours à plein ver - re, nous se - rons tous oui,

de

FORTEBRACCIO.

Was es auch sei,
Vi - ve la paix,

uns um die Zeit, uns um die Zeit. Was es auch

nousse - rons tous du même a - vis. Vi - - ve la

nichts uns um die Zeit. Was es auch
du mé - me a - vis. Vi - ve la

wir kümmern nichts uns um die Zeit. Ja, was es sei, Krieg o - der

nousse - rons tous du même a - vis. Vi - ve la paix, vi - ve la

Krieg o - der Frie - - den, wir küm - - mern nichts uns nichts um die
vi - ve la guer - - re, bu - vons tou - jours, tou - jours à plein

sei, Krieg o - der Frie - den, ja, was es auch sei, ob

paix, vi - - ve la guer - re, bu - vons tou - jours, tou -

sei ob Krieg, ob Frie - den, was es auch sei,
paix, vi - ve la guer - re, vi - ve la paix,

Frie - den, wir kümmern uns nichts um die Zeit, ist uns nur das Fläschlein be - schieden,

guer - re, nous sommes tous du même a - vis, vi - ve la paix, vi - ve la guer - re,

Zeit, ja, was es auch sei, Krieg o-der Frie - den, ist uns nur stets 's Fläschlein be - schie - den,
 ver - re, vi - ve la paix, vi - ve la guer - re, vi - ve la paix, vi - ve la guer - re,

Krieg, ob Krieg, ob Frieden, ob Krieg, ob Frieden,

jours, la paix, la guerre, la paix, la guerre,

Krieg, ob Krieg, ob Frieden, ob Krieg, ob Frieden,

ja, ob Krieg, ob Frieden, ob Krieg, ob Frieden,

oui, la paix, la guerre, la paix, la guerre,

wir küm - mern nichts, wir küm - mern nichts
 nous som - mes tous, nous som - mes tous

ja, wir küm - mern nichts
 oui, nous som - mes tous

ja, wir küm - mern nichts
 oui, nous som - mes tous

ja, wir küm - mern nichts
 oui, nous som - mes tous

Ped. Ped.

uns um die Zeit, wir kümmern nichts uns um die Zeit, wir kümmern nichts uns um die Zeit.
 du même a - vis, nous sommes tous du même a - vis, nous sommes tous du même a - vis.

wir kümmern nichts, wir kümmern nichts uns um die Zeit, wir kümmern nichts uns um die Zeit.
 du même a - vis, nous sommes tous du même a - vis, nous se - ront tous du même a - vis.

wir kümmern nichts, wir kümmern nichts uns um die Zeit, wir kümmern nichts uns um die Zeit.
 du même a - vis, ils se - ront tous du même a - vis, ils se - ront tous du même a - vis.

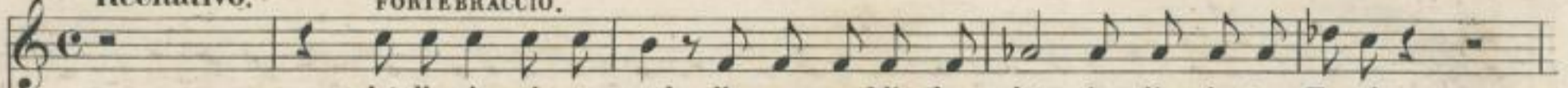
du même a - vis, nous sommes tous du même a - vis, nous se - ront tous du même a - vis.

wir kümmern nichts, wir kümmern nichts uns um die Zeit, wir kümmern nichts uns um die Zeit.

(Während des Gesanges haben die Lanzknechte den Landleuten ihre Geldbeutel und ihren Schmuck entwendet und bringen es Fortebraccio.)
 (Pendant ce morceau les Condottieri ont dérobé aux paysans et aux paysannes leurs bourses et leur bijoux qu'ils apportent à Fortebraccio.)

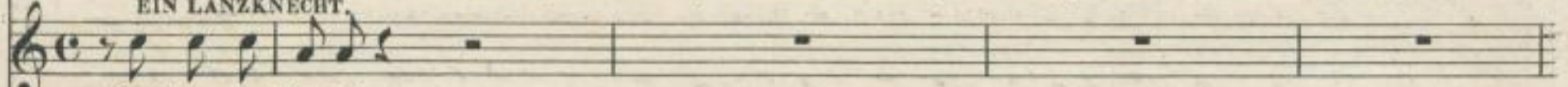
Recitativo.

FORTEBRACCIO.



'sist die ein-zi-ge noch, die uns ge-blie-ben ist, ja die einz'ge Freude;
Et la seule aujour-d'hui qui nous revienne, à nous pauvres condot-tie-ri;

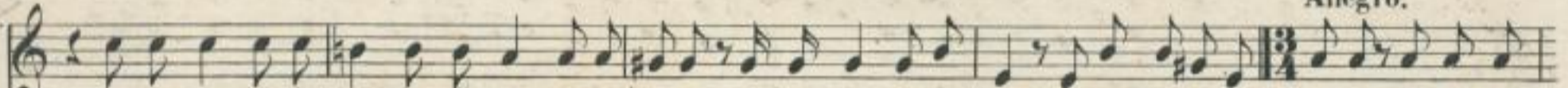
EIN LANZKNECHT.



Seht! gu-te Beute!
La bonne au-baine!



Allegro.

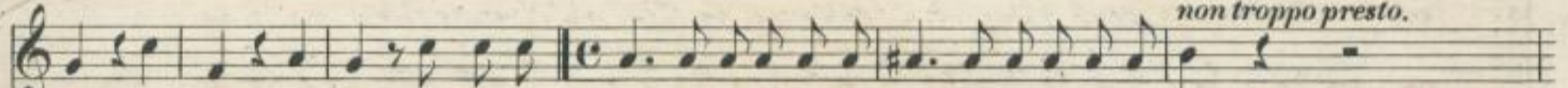


Kosmus dort in Flo-renz, ja die Künstler, die Maler, hegt und pflegt er mit Lust, ein trefflicher Be-zahler, al-lein den
car ce vieux Médi-cis que Floren-ce res-pecte, en-ri-chit, j'en conviens, le peintre et l'archi-tecte, mais les com-



Allegro.

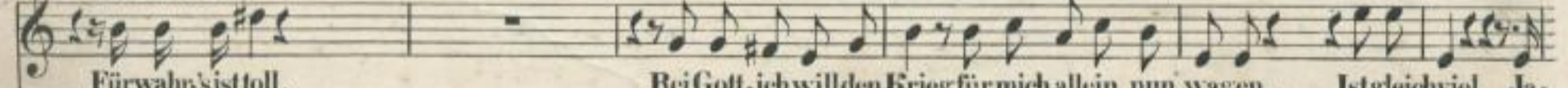
non troppo presto.



Krieg, o Schmach, den keñt man gar nicht mehr, und unser Arm ist schlaff, und unser Beutel leer.
bats, mort dieu! par lui sont mépri-sés, et les condottie-ri restent les bruscroisés.



FORTEBRACCIO.



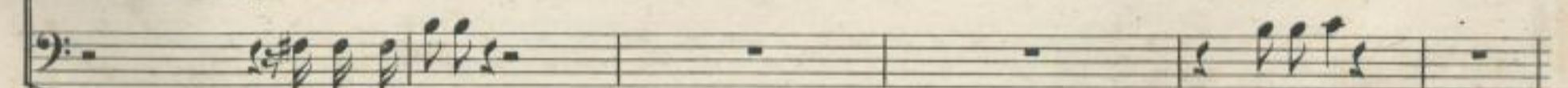
Für wahr, 's ist toll.
C'est un a-bus.

Bei Gott, ich will den Krieg für mich allein nun wagen. Ist gleich viel. Ja,
Je se-rai dé-sor-mais la guerre pour mon compte. Contre tous. Bri-

CHOR
der LANZKNECHTE.

's ist nicht zu tragen.

Gegen wen?



C'est u-ne honte.

Contre qui?



Allegro moderato e marcato.

ja, — die grossen Herrn sind oft — mals Räuber nur, — und auch ich bin es gern. Wöhlan!
 gand, c'est un é - tat qu'é - xer - ce avec honneur — plus d'un grand poten - tat. Eh bien!

Wir al - le stehen dir bei.

Allegro moderato e marcato.

pp *cresc. fz* *pp* *cresc.* *p*

Nouste seconderons:

FORTEBRACCIO Recit.

Vielleicht noch heute bringt uns ein günstiger Zufall reiche Beute; ja, Madam, sie
 Pour nous peut-être un bon hazard dès aujourd'hui peut naître; la madame de

pp *Ped.*

a Tempo.

selbst begünstigt uns. Die grossen Da - men hier, das ist so ih - re Sitte, sie kömen stets allein in dieses Festes
 larc nous aide - ra. Les dames du grand ton, cest l'ordinaire u - sage, ne se mêlent jamais à ces jeux du vil -

So sprich!

Comment?

p *Ped. fp* *pp*

Mitte, ganz al - lei - ne, ins geheim, und sie verkleiden sich. Gelingt es uns, heut eine zu ent - führen, herrlich wär's; s Löse -
 lage que sans suite, en secret, sous un dé - guise - ment. Sinous pouvions en enlever quel - qu'une, la rançon serait

accel.

Geld...
bonne...
EINER.
f ALLE.
EINER.

theilen wir nach Ge-bühren. Das Geld wie die Gefahr.
Anous tous la for-tune! Ainsi que les périls.

Gebt Achtung! seht sie nah! Ha! las ist gute
Re-garde! quivient là? quelle riche li-

Das Geld wie die Gefahr.
Ainsi que les périls.

cresc. accel.
fp

FORTEBRACCIO.

Nein, nein! das geht nicht an!
Eh mais! c'est Ricciar-da,

Ricciarda ist es, die ihr da sehet,
la plus belle des cantatrices,

die den Jünglingen stets die Kö-pfe ver-
denos jeunes seigneurs l'amourettes dé-

Beute!
tiè-re!

drehet; 's ist nichts für uns, stets folgt ihr 'ne mäch-ti-ge Schaar,
li-ces; rien à ten-ter, sans cesse une es-cor-te d'honneur,

ja Ferra-ra's Fürst bringt ihr seine Huld'gung
et le Duc de Fer-ra-re est son a-do-ra-

p
pp

dar.
teur.
EINER.

Nun, ich kann mich nicht beschweren, er be-zahlt stets mich gut.
Un seigneur que jho-no-re, car il pa-ye, et très-bien.

Das ist ein lust'ger Bursch'.
Un li-bértin, dit-on.

a Tempo.

GUIDO und GINEVRA von F. HALEVY.

N° 3. ARIE.

PIANO.

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right hand features a complex, flowing melodic line with many sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment with eighth notes. The music is in a minor key and common time.

The second system continues the piano introduction. The right hand's melodic line becomes more rhythmic and repetitive, while the left hand maintains its accompaniment. The dynamics are marked with a forte 'f'.

The third system of the piano introduction shows the right hand playing a series of chords and moving lines, with the left hand continuing its accompaniment. The music concludes with a final chord.

RICCIARDA.

Ja, of-fen sollt ihr's hören, mit dem Glanz und der Pracht treib' ich nur meinen Scherz, ihr Männer
 Oui, je le dis en-core, la for-tune ou le rang ne peut rien m'inspi-rer, si vous vou-

The piano accompaniment for the Ricciarda section begins with a few chords in the right hand and rests in the left hand. The dynamics are marked 'pp' (pianissimo).

prahlt mit Macht und Eh-ren, und ihr ver-steht, ja, ihr ver-
 lez qu'on vous a-do-re, no-bles Sei-gneurs, no-bles Sei-

The piano accompaniment continues with a more active right hand featuring a melodic line with triplets, and a left hand with a steady accompaniment. The dynamics are marked 'pp' and 'p'.

steht, Euch schlecht aufs Herz, - ja ihr versteht, ihr versteht Euch schlecht auf

Handwritten musical score for the first system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The music is in a minor key and 3/4 time. The lyrics are written below the vocal line.

pp *lotta voce*

Morz.

Frauen, Frauengunst, soll sie Euch beglücken

Handwritten musical score for the second system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The music continues from the first system. The lyrics are written below the vocal line.

Die Zeit es euch gibt

so nehmet hin wie die Zeit Euch giebt. Ihr seid ein Gott wenn wir be-

Handwritten musical score for the third system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The music continues from the second system. The lyrics are written below the vocal line.

glücken, und nichts nichts und nichts wenn man Euch nicht mehr

Handwritten musical score for the fourth system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The music concludes the piece. The lyrics are written below the vocal line.

Liebt *So wisst ihr zurück meine Liebe und Treue?* *Fals*

Manfred für sich: *laut:*
bin — nur einmal so! Zu einer andern Zeit, werd ich mir Rache nehmen und das man süß er,

Niccarda.
freue, was muß man thun? Immer dar sein bereit *Der Geliebte den*

ich so wie ich thum mit allen, zurück gewiesen gestern nicht zum Schein, er kann
man

heut mir vielleicht gefallen, und mir langwei — lig morgen

seyn!

und mir langweilig morgen

seyn.

cresc:

f.

f.

(appercevant Guido)

Andante mosso.

Seht den Jüngling ihr

nicht.

U =

steht euch nur schlecht auf das Herz, ja, ihr ver- steht euch schlecht auf's Herz.
gneurs, faites vous a do- rer, oui, faites vous a do- rer!

f colla voce

p

Allegretto non troppo.

Frauen- gunst, Frauen- lieb, soll sie euch hoch be- glü- cken, müsst ihr euch
Pour fléchir, at- ten- drir u- ne beau- té cru- el- le, tout dé- pend

im- mer- dar in die Zei- ten wohl schi- cken. Leicht er- glüht im Gemüth,
d'un instant, et sou- vent au- près d'el- le un ca- pri- ce, un seul jour

rasch und leicht Lieb' ent- weicht,
vaut un siè- cle d'a- mour, rasch und leicht Lieb' ent-
tout un siè- cle d'a-

weicht, wie sie er- glüht im Ge- müth, rasch und leicht Lieb' ent- weicht, ent-
mour, un ca- price, un seul jour vaut un siè- cle d'a- mour, d'a-

Animez.

weicht, wie sie er - glüht im Ge - müth, rasch und leicht Lieb' entweicht,
 mour, un ca - price, un seul jour vaut un siè - cle d'a - mour, ja
 oui

cres

Lieb' entweicht.
 d'a - mour.

p

Frau - en - lieb' gleicht den Ro - sen - blät - tern, — die durch die Luft — ein Zephir
 Et pour - quoi ce dé - pit ex - tré - me — d'u - ne dis - grâce — ou d'un ré -

wiegt;
 fus? ja, un - sre Gunst macht euch zu Göt - tern, ein
 vous é - tes Rois quand on vous ai - me, et

Nichts seid ihr, wenn sie ver - fliegt, ja, der Frau - en Gunst macht — euch zu
rien si - tôt qu'on n'ai - me plus, oui, vous é - tes Rois quand — on vous

Göt - tern, ein Nichts seid ihr, wenn sie ver - fliegt, Nichts — seid ihr, wenn sie ver -
ai - me, et rien si - tôt qu'on n'aime plus, rien — si - tôt qu'on ne vous

fliegt, sie verfliegt. Der ge - stern lag zu mei - nen Fü - ssen,
ai - me plus. Ce - lui que ma fier - té sé - vè - re

Ver - achtung traf — ihn streng und schwer, heute wird meine Gunst er ge -
re - cut hi - er — a - vec dé - dain, aujourd'hui pourrait bien me

nie - ssen, und morgen kenn' — ich ihn nicht mehr, — ja, morgen kenn'
plai - re, et m'ennuy - er — le len - de - main, — et m'ennuy - er

Retenez un peu le mouvement.

ich ihn nicht mehr, la
le len-de-main, ah!

Frauen-gunst, Frauenlieb,
Pour flé-chir, at-ten-drir

soll sie euch hoch be-glü-cken, müsst ihr euch immer-dar in die Zei-ten wohl,
u-ne beau-té cru-el-le, tout dé-pend d'un instant, et sou-vent au-près

schü-cken. Leicht erglüht im Gemüth, rasch und leicht Lieb' ent-weicht,
dél-le un ca-pri-ce, un seul jour vaut un siè-cle d'a-mour,

wie sie erglüht im Gemüth, rasch und leicht die Lieb' entweicht, rasch und leicht Lieb' ent-
tout un siècle d'a-mour, un ca-price, un seul jour vaut un siè-cle d'a-

tr
 weicht, ent - weicht, wie sie er - glüht schnell im Ge - müth, rasch und leicht Lieb' ent - weicht,
 mour, d'a - mour, un ca - pri - ce, un seul jour vaut un siè - cle d'amour

8a..... *loco*

cres
 ja Lieb' ent - weicht; schnell er - glüht im Ge -
 oui d'a - mour, un ca - price, un seul

müth, rasch und leicht sie entweicht, schnell er - glüht im Ge - müth, rasch und leicht sie ent -
 jour vaut un siè - cle d'a - mour; un ca - price, un seul jour - vaut un siè - cle d'a -

sp *f* *sp*

weicht, ja! rasch die
 mour, ah! tout un

Liebe entweicht.
 siècle d'amour.

f *ff*

de

RICCIARDA. Andante mosso.

Seht, mein Fürst, sehet dort, seht den Jüngling ihr nicht, der entfernt von den
Mais vo - yez, monsei-gneur, *mais vo - yez, mon-sei-gneur,* *quel est donc ce jeu -*

MANFRED.

Da - men, tie - fe Trauer im Blick, sich langsam hier uns naht? ein Kummer drückt ihn schwer. Ein Schüler in der
ne homme qui ré - veur et pensiv s'a - van - ce len - te - ment? *il a quel - ques cha - grins. C'est un é - tu - di -*

RICCIARDA. MANFRED. RICCIARDA.

That! So meinet Ihr? Fragt ihn nach seinem Namen! Ich? Ihr scherzet. Nein, fort, nur fort!
ant. Ah, vous cro - yez? *sa - chez comme on le nomme. Moi, ma - dame? Oui, je le veux.*

plus vite.

All? moderato.

MANFRED.

Guido, so heisst der Mensch, er ist hier aus dem Ort, sein Eigen - thum sind jene Felder eben.
Guido, tel est son nom, il na - quit en ces lieux, *voi - ci les champs, la ferme de sa mère.*

RICCIARDA.

Wie? Landmann wär er nur?
Quoi sim-ple pa-y san?

Des Künstlers höchster
Et je pré-vois qu'un

MANFRED.

Er macht Statuen da-ne-ben, er selbst sagt' es mir.
D'un fa-meux sta-tu-aire il re-çut les le-çons.

Ruhm, er wird dereinst ge-wiss dieses Jünglings Ei-gen-thum.
jour il doit par son ta-lent s'illus-trer à son tour.

N° 3. TRIO UND ROMANCE.

Andantino con moto.

RICCIARDA.

Ver-lasst diese niedrige Hüt-te! nur dort in des Hof's stolzer Mit-te, da
Quit-tez cette obscu-re ca-ba-ne, et loin du vul-gai-re pro-fa-ne, au

PIANO.

GUIDO.

lacht Euch das Glück und der Glanz, erwar-tet Euch des Ruhmes Kranz,
sein des pa-lais somp-tu-eux que votre art bril-le à tous les yeux. O lasst mir
Sous le beau

colla voce.

die-se kleine Hüt-te! dort in des stolzen Hofes Mitte bleibt leer das Herz bei al-lem
ciel de la Tos-ca-ne cette humble et mo-de-ste ca-ba-ne plait à mon coeur, plait à mes

RICCIARDA.

Doch weñ hier dieser Fürst, — ein vortrefflicher
Quand le duc de Fer-ra — re en gé-né-reux mé-

Glanz, mir blü-het hier ein schöner Kranz.
yeux plus qu'un pa-lais en d'au-tres lieux.

Ken - ner seinen Schutz Euch ge währ't, seine Schätze Euch beut... Nun frei - lich
cé - ne vous of - fre ses tré - sors ainsi que son ap - pui... Sans dou - te

MANFRED.

Wie? Ihr wagt es?
Moi, si-guo-ra?

RICCIARDA.

Ich willes so! noch heut nehmt Ihr ihn fort mit Euch als hoher Gön-ner, denn ich neh - - me ihn
Aimez vous mieux i - ci que ce soit moi qui pren-ne cette pei - ne? j'y con-sens et je

GUIDO.

selbstin meinen Schutz. O ed-le Frau, so vie-le Huld, so vie-le Huld und Gü-te ist mir
 vais le pro-té-ger. Hé-las, ma-da-me, tant de bon-tés, tant de bon-tés con-fondent ma rai-

Es sei!
Ah non!

neu Ja, stets, ja, stets sei Euch mein Dank ge-weiht; doch bö-tet Ihr mir
 son, cro-yez, cro-yez à ma re-con-nais-san-ce; maisdussiez-vous m'of-

auch des gröss-ten Thrones Zier, ja der Er-de höchstes Glück, dennoch bliebe ich hier, ja, ich
 frir le-sort le plus heu-reux je-ne puis à pré-sent je-ne puisà présent m'e-loi-

RICCIARDA.

Und wa-rum?
Que dit il!...

blieb, ich bliebe hier.
guer— de ces lieux.

MANFRED.

Edler Fürst, verzeihet mir! nicht um die gan-ze
Monsei-gneur, je ne peux dans ce moment sur-

Seid Ihr toll?
Est-il vrai?

RICCIARDA. MANFR.

Welt flöh ich heu - te von hier. Doch sagt wa - rum? So sprecht!
 tout m'e - loi - gner de ces lieux. Et pourquoi donc? Par - lez!

f *Ped.*

col 8.....

GUIDO. ROMANCE.

Ein himmlisch We - sen war er - sie - hen beim le - zen Fest - in un - serm
 Pen - - dant la fête une in - co nu - e vint l'an der - nier charmer ces

Andantino.

Thal beim le - zen Fest in un - serm Thal; aus ih - ren wunderholden Mie - nen drang in mein
 lieux, vint l'an der - nier charmer ces lieux, de - puis ce jour sa douce vu - e rem - plit mon

Herz der Lie - be Strahl, drang in mein Herz der Lie - be Strahl. Ach bei der A - bend - glo - cke Läuten entflo - h sie
 coeur, remplit mes yeux, remplit mon coeur, remplit mes yeux. Quand sur nos monts vint la nuit som - bre, el - le par -

pp

schon mit ihr mein Glück, ach! bei der A - bend - glocke Läuten floh sie schon mit ihr mein Glück,
 tit, je l'im - plo - rai, quand sur nos monts vint la nuit sombre, el - le par - tit, je l'im - plo - rai,

— doch sprach sie freundlich noch beim Schei - den das süsse Wort: Ich kehr zu-rück; das süsse Wort: Ich kehr zu-
 — hé-las! el-lea fuit come u - ne om - bre en me di-sant: je revien-drai, en me di-sant: je revien

rück! ja, freundlich sprach sie noch beim Schei - den das süsse Wort: Ich kehre zu-rück! Ach! bei der
 drai! hé - las! el - le a fuit comme u - ne om - bre en me di-sant: je revien-drai! Quant sur nos

A - bend - glo - eke Läu - ten floh sie schon, mit ihr mein
 monts vint la nuit som - bre, el - le par - tit, je l'im - plo -

Glück; doch sprach sie freund - lich noch beim Schei - den leis' das
 rai, hé - las! el - le a fuit comme u - ne om - bre en me di -

Wort, ————— das süs - se Wort: Ich kehre zu - rück!
 sant, ————— en me di - sant: je revien - drai!

Même mouvement.

RICCIARDA.

Und liebt sie doch?
Et vous l'aimez?

GUIDO.

Sie floh so eilig!
*Je l'ignore!*Ja, hoch und heilig! heute seh' ich sie wie - der, heu - te o - der
Je l'a - dore! es - pérant son re - tour je compte les in -

MANFRED.

Ihr kennt sie nicht?
*Et quelle est elle?**p* Même mouvement.

RICCIARDA.

Und was thatet Ihr seit je - ner Zeit?
*Et... que faites-vous donc depuis lors?*Ist sie jung, ist sie schön?
*Elle est donc bien jo - li - e?*nie.
*stans.*Ich harrauf sie.
*Je l'a - tends.*Ein Bild aus Himmels -
*O moment trop heu -**pp*Höhn! ja und hier hab' ich sie zum letz - ten Mal ge - sehen. Ach! da schwand vor meinen
*reux! i - ci mé - - me en ces lieux ma main serrait la sien - ne, je tremblais, un nu -**pp*

RICCIARDA.

Kaum ist's zu glauben!
*Est il possi - ble?*Sinnen die ganze Welt zu - rück,
*a - ge obscurcissait mes yeux.*Als ihre Hand ich presste, sprach sie mit süßem
Et devi - nant ma pei - ne a - vec un doux sou -

Al-so heut?
 Dans un an?

Tou und en-gelgleichem Blick: Auf Wieder-schu bei dem nächsten Feste!
 ri-re où j'ai cru voir les cieux, et-le m'a dit: à la fete pro-chain!

Non, j'ai dit
 Sa heut? Nun verzeihet Ihr
 Vous voyez si je

mir, wenn ich um keinen Preis heut entfliehe von hier.
 peux-mé-me pour un tré-sor m'é-loigner de ces lieux.

O keh-ret sie mir nim-mer
 Hé-las! si Dieu rompant mon

wie-der, dann flieht auf e-wig je-de Lust, dann flieht auf e-wig je-de Lust, und
 ré-ve ne la rend pas à ma dou-leur, ne la rend pas à ma dou-leur, si

kei-ne Freude schwebt her-nie-der, nur Trauer füllt die ban-ge Brust, nur Trauer füllt die bange
 pour ja-mais il me l'en-lè-ve, plu-tôt la mort qu'un tel mal-heur, plu-tôt la mort qu'un tel mal-

Brust. Ja mit der Lie-be süssem Kränzen da-hin für im-mer wär mein Glück, ja
 heur. Ces lieux si chers à mon en-fan-ce, oui, pour ja-mais je les fui-rai, ces

mit der Lie-be süs-sen Krän-zen da-hin für immer wär' mein Glück, doch nein! der
lieux si chers à mon enfan-ce oui, pour jamais je les sui-rai, mais non, je

Hoffnung Sterne glän-zen, sie sprach zu mir: Ich keh'r zu-rück, sie sprach zu mir: Ich keh'r zu-
garde une es-pé-ran-ce, car elle a dit: je re-vien-drai, car elle a dit: je re-vien-

rück. Der Hoff-nung sauf-te Ster-ne glän-zen, sie sprach zu mir: Ich
drai. Mais non, je gar-de les-pé-ran-ce, car elle a dit:

keh-re zu-rück! Ach mit der Lie-be süs-sen Krän-zen flieht für
je revien-drai. Ces lieux si chers à mon en-fance, oui, pour ja--

im-mer dann mein Glück, doch nein! der Hoff-nung Ster-ne
mais je les sui--rai, mais non, je garde u-ne es-pé-

RICC.
Lebet
Adieu

glän-zen, denn sie sprach ja — sie sprach zu mir: Ich keh-re zu-rück!
ran-ce, et - le ma dit, oui, et - le ma dit je revien-drai!

wohl! mögt Eure Schö-ne Ihr heu-te fröh-lich ich wieder-sehn! Le-bet
donc! et bonne chan-ce dans vos pro-jets a-mou-reux! Adieu

GUIDO.
Ja ge-wiss, die hol- - - de Schö - ne
Je con - ser - - ve les pé - ran - ce

MANFRED.
Lebet wohl! Eure Schö-ne mögt Ihr froh sie wieder-sehn!
Adieu donc! bonne chan-ce dans vos pro-jets a-mou-reux!

wohl! — mögt Eure Schö-ne Ihr heu-te fröhlich wieder-sehn! Hört Ihr
donc! — et bonne chan-ce dans vos pro-jets a-mou-reux! De la

wer - de ich heu - - te wie - - - der - schu; ge -
de la re - voir en - - ces lieux, oui,

Le-bet! wohl Eure Schö-ne mögt Ihr froh sie wieder sehn! Höret je - -
Adieu! donc! bonne chan-ce dans vos pro-jets a-mou-reux! De la fé - -

je - ne muntern Tö - ne? lasst uns nun zum Feste gehn, zum Fe - ste
 fé - te qui com - men - ce j'entends les ac - cens joy - eux. A - dieu, a -

wiss, ge - wiss, die hol - de Schö - ne werd' ich
 je con - ser - ve l'es - pé - ran - ce de la

— ne muntern Töne? lasst uns nun, nun zum Feste gehn, zum Fe - ste
 — te qui com - mence en - ten - dez les ac - cens joy - eux! A - dieu, a -

8 loco. *f*

gehn, lasst uns nun, lasst uns zu dem Fe - ste nun
 dieu! bon - ne chan - ce dans vos pro - jets a - mou -

heu - te wie - der - sehn, wie - der -
 voir - en - cor en - cor en ces

gehn, lasst uns nun, lasst uns zu dem Fe - ste nun
 dieu bon - ne chan - ce dans vos pro - jets a - mou -

ff

gehn,
 reux!

sehn,
 lieux.

gehn,
 reux!

N° 4. DIVERTISSEMENT.

PIANO.

The first system of the piano piece, marked *f* (forte). It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8. The treble staff begins with a series of eighth notes, while the bass staff has a whole note rest followed by a half note.

The second system of the piano piece. It continues the melodic and harmonic development from the first system, featuring a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active melody in the treble.

The third system of the piano piece. It features a trill in the treble staff, indicated by a wavy line and the abbreviation "tr". The bass staff continues with its accompaniment.

The fourth system of the piano piece, showing a continuation of the eighth-note accompaniment and the melodic line in the treble.

The fifth system of the piano piece, featuring a trill in the treble staff. The bass staff accompaniment remains consistent.

The sixth system of the piano piece, showing a continuation of the melodic and harmonic development.

The seventh system of the piano piece, concluding with a *p* (piano) dynamic marking in the bass staff.

The image displays a handwritten musical score for piano, organized into seven systems, each consisting of two staves (treble and bass clef). The key signature is G major (two sharps) and the time signature is 3/4. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings. The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The second system continues with similar melodic and harmonic patterns. The third system features a forte (*ff*) dynamic. The fourth system includes a fermata over a measure in the treble staff. The fifth system shows a return to a moderate dynamic. The sixth system features a trill (*tr*) in the treble staff. The seventh system concludes with a trill in the treble staff and a final chord in the bass staff.

SCENE.

All^o moderato.

Recit.

LEONORE.

Lust und Heiterkeit strahlt hier aus al - - len Zügen doch meiner Fürstin
A ces jeux vil-la-geois dont l'as-pect nous en-chan-te, la bel-le Gine-

GINEVRA.

scheint das Fest nicht zu genügen. Nein, Ihr irrt, es macht mir Ver-gnügen; doch das vo-ri-ge Jahr schien es schöner zu
vre paraît in-diffé-rente. Non, vraiment, la fête est char-mante, mais c'était l'an dernier plus nombreux plus bril-

sein... Doch ist's wohl an der Zeit, dass von hien wir scheiden; drum geht! lasst mein Gefolg zum Aufbruch sich be-
lant. Et puis mon noble père au palais va ma-ten-dre; al-lez! et que mes gens i-ci viennent me

LEONORE.

GINEVRA.

rei-ten. Doch fühlt Ihr kei-ne Furcht? verkleidet und al-lein... Wer ahnt die Fürstin im schlichten Ge-
prendre. Mais ne craignezvous pas que ce dé-gui-se-ment,.. C'est à lui seul que je dois ma bra-

Allegretto.

wande? hier bin ich selbst aus niederm Stande. Gefahr kan mir nicht drohn in diesen heitern
voure, et de la fou-le qui m'en-tou-re j'af-fronte sans dan-ger l'aspect in-dif-fé-

Reihn.
 rent.

This page of handwritten musical notation, numbered 56, contains six systems of music. Each system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The music is characterized by intricate, often sixteenth-note passages in the right hand, while the left hand provides a steady accompaniment of chords and moving lines. The notation includes various musical symbols such as trills (tr), accents (>), and dynamic markings like *p* (piano) and *f* (forte). The paper shows signs of age, with some staining and wear.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps (F# and C#). The music features a mix of chords and moving lines in both hands.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic textures.

Third system of musical notation, featuring a more active right hand with sixteenth-note patterns. The instruction *f Animez.* is written above the right-hand staff.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the sixteenth-note patterns in the right hand.

Fifth system of musical notation, with the right hand playing a dense texture of sixteenth notes.

Sixth system of musical notation, featuring the instruction *ff Ped.* above the right-hand staff, indicating a fortissimo section with the sustain pedal.

Seventh system of musical notation, concluding the piece with a final cadence in the right hand and sustained chords in the left hand.

GUIDO und GINEVRA von F. HALEVY.

N^o 5. DUETT.

(N^o 4 der einzelnen Stücke.)

Allegro. GUIDO.

Güt'ger Gott! ha, sie
Ah! grand Dieu! quai-je

Allegro. PIANOFO.

Allegro. GINEVRA.

ist er-schienen.
vu?c'est el - le.

Der junge Landmann ist's, mit den freundlichen Mienen, die so wunderbar
Ce jeune vil - la - geois... ma mémoire fi - dè - le... me rapel - le ses

f Allegro.

GUIDO.

mich und tief bewegt. Zurück! Nein! lichtet nicht hinweg! ihr dürft vor mir nicht zagen; mit Euch flieht alle Lust und al - les
traits et ses discours. Partons! Ah! ne me quittez pas! ne mè - tex pas si vi - te et mon bonheur et mes il - lu - si -

non fort.

Allegro.

Fine

ce pour bonheur et mes il - lu - si - ons,
mit Euch flieht alle Lust und alles Glück.

Ginevra

Guido Guido
Guido Guido

GINEVRA.

Hinweg, ach hin - weg mit diesem Wahn! nein, ich darf län - ger nicht dich grau - sam hin - ter -
C'est trop té - cou - ter, et je dois con - fi - er à toi seul une in - no - cen - te

ge - hen; je - nen lieb - li - chen Traum, nie er - füllt wirst du ihn sehen. (Sich umsehend.)
ru - se dont mon cœur se re - pent, hé - las! et qui t'a - buse. Die Tuis -

GUIDO

Welch Ge - heim - niss ist hier? O sprecht!
Et qui donc é - tes - vous? Parlez!

Män - ner nah'n, sieh, wie sie lei - se schon nä - her sich schleichen.
toi, tais - toi! ne vois - tu pas que vers nous on s'a - vance?

FINALE.

(Fortebraccio und seine Genossen kommen vorsichtig näher.)
 (Fortebraccio et ses compagnons s'avancent avec précaution.)

GINEVRA.
 Lasst uns vor ih - nen schnell ent - wei - chen!
Ils nous ob - ser - vent en si - len - ce.

PIANO.
pp

GINEVRA

Ihr düst-res Ge-sicht,
Leurs som-brés re-gards

GUIDO.

wild und bleich... Furch-tet nichts! ich schüt-ze euch.
me font peur. Je se-rai vo-tre défen-seur.

ite = non schnell entweichen

Subito voce e staccato.

Lasst die Beute nicht ent-rinnen! hier winket uns ein gu-ter Stern, rei-cher Lohn ist zu gewin-nen,
Nous qui cherchons a-ven-tu-re, en-fin voi-ci donc en ces lieux et belle et bon-ne cap-tu-re

CHOR.

ite = non schnell entweichen

der düstres Gesicht | *wild und bleich* | *Subito* | *furchtet nichts!*

al-le Hil-fe ist hier fern, ja, hier winkt ein gu-ter Stern, lasst die Beute nicht ent-rinnen! al-le
que le ciel offre à nos yeux, voici, je crois, en ces lieux et belle et bon-ne cap-ture que le

ich schütze euch!

FORTEBRACCIO.

fu

Hil - fe ist ja fern.

Ge - wiss! denn sie kam mit Tross, die
Eh non! d'un ca - ros - se bril - lant sous

Hil - fe ist ja fern. Doch wird der Fang sich auch ver - loh - nen?
ciel offre à nos yeux. Sur - tout ne vas pas te méprendre!

Glissez

Diener wa - ren all zu Ross, sie bringt uns wohl an tausend Kronen.
ce mé - me dé - gui - se - ment Bep - po - tan - tót - là vu des - cendre.

Sie bringt uns wohl
Bep - po - tan - tót

Ja! sie bringt uns wohl
Oui! Bep - po - tan - tót

Sie bringt uns wohl an tausend Kronen,
Bep - po - tan - tót la vu descendre,

an tausend Kro - nen, sie bringt uns wohl an tau - send Kronen
la vu des - cen - dre, Bep - po - tan - tót la vu des - cendre

Sine Tri

an tausend Kronen.
là vu descen - dre.

an tausend Kronen. Ich schwör' es euch bei euren Sünden, ja, ein reicher Fang ist hier zu finden, ein
là vu descen - dre. Oui, je le ju - re sur mon â - me, ce doit é - tre u - ne grande dame, car

an tausend Kronen.
là vu descen - dre.

Ein gross Ge - folg', es kam mit ihr.
Quoi? des seigneurs suivaient ses pas?

gross Ge - fol - ge kam mit ihr.
des seigneurs sui - vaient ses pas.

Ein gross Ge - folg'
Quoi? des seigneurs

Ein gross Ge - folg'
Quoi? des seigneurs

O
Grand

es kam mit ihr. Ja, gross Ge - folg' es kam mit ihr.
sui - vaient ses pas. Quoi? des seig - neurs suivaient ses pas?

es kam mit ihr. Ja, gross Ge - folg' es kam mit ihr.
sui - vaient ses pas? Quoi? des seig - neurs suivaient ses pas?

Gott!
Dieu!

Was ist hier zu be-gin - - nen?
Leur si - nis - tre fi - gu - - re

Lasst die Beute nicht ent - rin - nen, hier win - ket uns ein schöner Stern, rei - cher Lohn ist -

Nous qui cherchons a - ven - tu - re, en - fin voi - ci donc en ces lieux et belle et bon -

ach, al - le Hilf' ist fern,
et leurs regards af - freux!

zu ge - win - nen, al - le Hil - fe ist ja fern, ja, hier winkt ein schö - ner Stern,

ne cap - tu - re que le Ciel offre à nos yeux, voi - ci, je crois, en ces lieux

die Hilf' ist fern.
quit - tons ces lieux!

min - mer soll sie uns ent - rin - nen, al - le Hil - fe ist ja fern, der reichste

et bel - le et bon - - ne cap - tu - re que le Ciel offre à nos yeux,

ff

GINEVRA.

Kei - ne Ret - tung! schon sind sie
 Leur as - - - pect me - gla - - - ce d'ef -

GUIDO.

Seht, je - ne Hüt - te ist uns so
 Dans la cha - pel - - le au - près de

FORTEBRACCIO.

Ergreift sie rasch! dann schnell von hier! nur leis und still! wenn Jemand nah - te, ja, ver - lo - ren oh - ne
 Il faut l'en - lé - ver, mais sans bruit, mes chers a - mis, la moindre a - lerte i - ci cau - se - rait notre

Lohn ist hier zu ge - win - - - nen, ja, uns winkt ein gu - ter
 tu - re, ri - che cap - tu - - - re que le ciel offre à nos

rei - cher Lohn ist zu ge - winnen, ja, uns winkt ein gu - ter
 et bonne et ri - - che cap - tu - re que le ciel offre à nos

da!
 froi.

nah, folgt mir da - hin, seid oh - ne Ban - - - gen!
 moi venez, ve - nez chercher a - sy - - - le!

Gnade wären wir, ja, Freunde, folgt getrost nur mir, ja, Freunde, folgt getrost nur mir!
 perte, point de bruit! vous m'entendez, mes chers a - mis, vous m'entendez, mes chers a - mis.

Stern, der schönste Lohn ist hier zu ge - win - - - nen, ja, lasst die Beute nicht ent -
 yeux, bonne cap - tu - - - re, ri - che cap - tu - - - re,

Stern, schöner Lohn ist zu ge - win - - - nen, enfin voici bonne cap -
 yeux, et bonne et ri - - che cap - tu - re,

da!
 froi.

rinnen, lasst die Beute nicht ent-rinnen, al-le Hilfe ist ja fern, al-le Hil-fe ist ja fern.

ture, oui, bonne et ri-che cap-ture que le ciel offre à nos yeux, que le ciel offre à nos yeux.

dim *f* *sp*

FORT. Fortebr. und die Lanzknechte fallen über Beide her und trennen sie. (zu Guido, der sich wehrt)
 Fortebr. et les condottieris entourent Guido et Ginevra et les séparent. (à Guido qui se débat)

Er-geht euch, Herr, ihr seid ge-fan-gen. Schnell fesselt sie! Nur kein Ge-schrei! Still, nur still! schweiget
 La ré-sis-tance est i-nu-ti-le. En-trainez-la! tais-toi! tais-toi! pas un cri, pas un

f

GUIDO. Fortebr. durchbohrt Guido, dieser rafft sich zusammen, stürzt nach der Thür der Püchtere, zieht die Glocke und sinkt leblos nieder.
 Fortebr. frappe Guido de son poignard, celui-ci se traîne jusqu'à la porte de la ferme, sonne la cloche et tombe évanoui sur un banc.

O helf, Freunde, helf! herbei, eilt her-
 A moi, mes a-mis, à moi, accou-

still! hier hilft kein Wi-der-streben, es kostet euch das Le-ben.
 mot, ou ce poignard fi-dé-le t'immole à l'instant mé-me.

(Von allen Seiten Leute.)
(Tout le monde accourent.)

GUIDO.

bei!
rez!

PIANO.

f Allegro.

GINEVRA.

LORENZO.

SOPRANE.

TENÖRE.

BÄSSE.

PIANO.

CHOR.

Ha! welch schändlich Ver - ge - hen! welch frecher Ue - ber - muth! ja, bestraf't werd' ich sie

Oui, voi - là le cou - pa - ble! qu'un châ - timent ven - geur d'un at - tentat sem -

Ha! welch schändlich Ver - ge - hen! welch frecher Ue - ber - muth! ja, bestraf't werd' ich sie

Oui voi - là le cou - pa - ble! qu'un châ - timent ven - geur d'un at - tentat sem -

se - hen, bald fließt der Frevler Blut. Ha, welch schändlich Ver - gehen! welch frecher Ue - ber - muth! ja, be -

bla - ble pu - nis - se la fu - reur! Oui, voi - là le cou - pable! qu'un châ timent vengeur d'un at -

se - hen, bald fließt der Frevler Blut. Ha, welch schändlich Ver - gehen! welch frecher Ue - ber - muth! ja, be -

bla - ble pu - nis - se la fu - reur! Oui, voi - là le cou - pable! qu'un châ timent vengeur d'un at -

straft werd' ich sie sehen, bald fließt der Frevler Blut, ja, bald fließet ihr Blut,

tentat sem - blable pu - nis - se la fu - reur, d'un at - tentat sem - bla

straft werd' ich sie sehen, bald fließt der Frevler Blut, ja, bald fließet ihr Blut,

tentat sem - blable pu - nis - se la fu - reur, d'un at - tentat sem - bla

ja, bald fließet ihr Blut.

ble pu - nis - se la fu - reur.

ja, bald fließet ihr Blut.

ble pu - nis - se la fu - reur.

GINEVRA.

Ha! schon ist es gesche - - - hen, es er - starrt - - - es er -
 O re - mords qui m'acca - - - ble et dé - chi - re et dé

star - - ret mein Blut, erblasst, erblasst muss ich ihn se - - - hen,
 chi - - re mon coeur, c'est moi, c'est moi qui suis coupable,

weh! für sei - nen küh - nen Muth, seinen Muth, seinen kühnen
 j'ai cau - sé son mal - heur, j'ai cau - sé, j'ai cau - sé son mal -

colla voce

GIN. Muth. Tief fühl' das Herz ich be - ben,
 heur. heur. Ah! ma recon - naissan - ce

FORT. Ha, welche Schmach! welch Ver - sehen! ha, welche Schmach! welch Ver -
 Gens de jus - ti - ce! au diable! gens de jus - ti - ce! au

CHOR DER LANZKNECHTE.

Ha, welche Schmach! welch Ver - sehen! ha, welche Schmach!
 Gens de jus - ti - ce! au diable! gens de jus - ti -

G. ach! namen_loses Leid, für mich hat er sein Le - ben
le bé_ni_ra toujours, quand c'est pour ma dé_fen - - se

F. se_hen! Fast war es schon geschehen, und al_les ging so gut,
diable! On est toujours coupable, quand on a du malheur,

Welch Ver_schen! fast war es schon geschehen, und alles ging so

ce! au diable! on est toujours coupable, quand on a du mal -

dem To - de kühn geweiht.
qu'il a donné ses jours.

fast war es schon ge_sche_hen, und alles ging so gut.
on est toujours cou_pa_ble, quand on a du mal_heur.

gut, fast war es schon gesche_hen.

heur, on est toujours cou_pa_ble.

SOPRANE.

Ha, welch schändlich Ver - ge - hen, welch frecher Ue - ber - muth! ja, be - straft werd' ich sie

TENÖRE.

Oui voi - là le cou - pa - ble! qu'un châ - ti - ment ven - geur d'un at - ten - tat sem -

LORENZO u. BÄSSE.

Ha, welch schändlich Ver - ge - hen, welch frecher Ue - ber - muth! ja, be - straft werd' ich sie

sehen, bald fließt der Frevler Blut, ha, welch schändlich Ver - gehen, welch frecher Ue - bermuth! ja, be -

blable pu - nis - se la fu - reur! oui, voi - là le cou - pable! qu'un châ - ti - ment ven - geur d'un at -

sehen, bald fließt der Frevler Blut, ha, welch schändlich Ver - gehen, welch frecher Ue - bermuth! ja, be -

strafte werd' ich sie sehen, bald fließt der Frevler Blut, ja, bestrafte muss ich se

ten - tat sem - blable pu - nis - se la fu - reur, d'un at - ten - tat sem - bla

strafte werd' ich sie sehen, bald fließt der Frevler Blut, ja, bestrafte muss ich se

hen der Frev_ler Ue_ber_muth, ja der
 ble pu - nis - se la fu - reur! oui pu -

hen der Frev_ler Ue_ber_muth, ja der

LORENZO.

LORENZO (leise zu Ginevra)
(bas à Ginevra)

Frev - - - ler Ue_ber_muth!

Noch
Sans

nis - - - se la fu - reur!

Frev - - - ler Ue_ber_muth!

nis - - - se la fu - reur!

GINEVRA..

Ha, nimmermehr!
Je ne le puis.

seid Ihr nicht er_kannt, drum fort!
é - tre recon_nus, par - tous!

O kommt, zieht Euch zu - rück! Eures Va - ters Zorn ist schwer, der Ver - läumdung des
Ve - nez, é - loi - gnez vous! que di - rait Me - di - cis si le nom de sa

Pö - bels seid Ihr Preis ge - ge - hen, er - zäh - let man von Euch ei - ne sol - che
fil - le, de sa fille ché - ri - e dans cet é - vé - ne - ment se trouvait compro -

p *pp*

(Manfred und Ricciarda mit Gefolge.)
 (Manfredi et Ricciarda entrent dans ce moment.)

Allegro.

GINEVRA.

Welches Glück!
Quel bonheur!

Er er -
Il re -

RICCIARDA.

Lasst das Fest uns bege - hen, in
O plaisir in - effable, il fait

GUIDO.

Fran - ces - ca!
Francesca!

LORENZO.

Mähr,
mis?

MANFRED.

Lasst das Fest uns bege - hen in

Manfred's und
 Ricciarda's Gefolge.

O plaisir in - effable! il fait

Dames et Seigneurs
 de la Suite de Ricci
 et Manfredi.

CHOEUR.

Lasst das Fest uns bege - hen in

O plaisir in - effable! il fait

Allegro.

PIANO.

GIN. wa - chet zum Le - ben.
vient à la vi - - e.

RICC. fröh - lichem Muth! Lieb' und Freud' uns um - we - hen beim Re - benblut; ja, be -
bat - tre mon cœur, quel - le fé - te admirable! ó mo - ment en - chanteur! sur - tout

LOR. Seid ge -
Mainte -

MAN. fröh - lichem Muth! Lieb' und Freud' uns um - we - hen beim Re - benblut; ja, be -
bat - tre mon cœur, quel - le fé - te admirable ó mo - ment en - chanteur! sur tout

RICC. glücklich, wem das Le - ben nur Freu - den stets beut, von der Lust hold um - ge - ben, ent -
quand l'es - pérance en char - mant tous nos jours promet la ré - compense à des

LOR. trost! sei - ne Wun - de, leicht ist sie glaubt es
nant, qui, ma - da - me, on ré - pond de ses

MAN. glücklich, wem das Le - ben nur Freu - den stets beut, von der Lust hold um - ge - ben, ent -
quand l'es - pérance en char - mant tous nos jours promet la ré - compense à de

GIN. *Eu - rer Hut*
C'est à vous

RIC. flieht ihm die Zeit. Be - glü - cket wem das Le - ben nur
ten - dres a - mours, sur - tout quand les - pé - ran - ce em

LOR. mir!
jours.

MAN. flieht ihm die Zeit. Be - glü - cket, wem das Le -
ten - dres a - mours, sur - tout quand les - pé - ran

flicht ihm die Zeit, Lasst das Fest uns be - ge - hen mit fröh - lichem Muth! Lieb' und
ten - dres a - mours. O plai - sir in - effable! il fait bat - tre mon coeur, quelle

flicht ihm die Zeit. Lasst das Fest uns be - ge - hen mit fröh - lichem Muth! Lieb' und

GIN. sei er ü - ber - ge - ben!
que je le con - fi - e.

RIC. Freu - den im - mer heut, immer heut, von fro - her Lust um
bel - lis - sant nos jours, tous nos jours GUIDO. *pro - met - la ré - com -*

GUL. Ja dir, Fran - ces
A toi, Fran - ces

MAN. ben - ce nur Freuden immer heut, immer heut, von fro -
ce em - bel - lis - sant nos jours, tous nos jours *pro - met*

Freud' uns um - we - hen beim Re - ben - blut, ja, be - glückt, wem das Le - ben nur
fé - te admirable! o mo - ment enchanteur! surtout quand les - pérance en char -

Freud' uns um - we - hen beim Re - ben - blut, ja, be - glückt, wem das Le - ben nur

RICC. *ge - hen, schwin - det ihm die Zeit. Lasst das Fest uns be -*
pen - se à de ten - dres a - mours. O plaisir in - ef -

GUL. *ces ca! e - wig dir!*
ca pour tou - jours!

MAN. *her Lust umge - ben, entflieht ihm die Zeit. Lasst das Fest uns be -*
la ré - compen - se à de ten - dres a - mours. O plaisir i - nef -

Freu - den stets beut, rasch ent - flieht, rasch entflieht ihm die Zeit.
ment tous nos jours promet la ré - compen - se aux a - mours.

Freu - den stets beut, rasch ent - flieht, rasch entflieht ihm die Zeit.

RICC. *ge - hen im fröh - li - chen Muth, lasst das Fest uns be - ge - hen im fröh - lichen*
fa - ble! il fait bat - tre mon cœur, o plaisir in - ef - fa - ble! il fait battre

MAN. *Lasst das Fest uns be - gehn in dem fröh - li - chen*
Il fait bat - tre mon cœur, il fait bat - tre mon

Lasst das Fest uns be - gehn in dem fröh - li - chen
ga.....

RICC. *tr.*
 Muth, ja lässt das Fest uns bege - hen mit fröh - li - chem, fröh - li - chem Muth, ja,
 coeur, il fait bat - tre mon coeur, ó moment, ó mo - ment enchan - teur! il

MAN
 Muth, lässt das Fest uns be - ge - hen mit fröh - li - chem, fröh - lichem Muth!
 coeur, il fait battre mon coeur, ó moment, ó mo - ment enchanteur!

Muth, ja, mit fröh - li - chem, fröh - lichem Muth,
 coeur, ó moment, ó moment enchan - teur!

Muth, ja, mit fröh - li - chem, fröh - lichem Muth,
sa tr. loco

RICC. *tr.*
 lässt das Fest uns be - ge - hen mit froh - hem, fro - hem Muth!
 fait bat - tre mon coeur, ó mo - ment en - chan - teur!

MAN
 lässt das Fest uns be - ge - hen mit fröh - lichem Muth!
 il fait battre mon coeur, o moment enchan - teur!

ja, mit fröh - li - chem Muth!
 ó moment en - chan - teur!

ja, mit fröh - li - chem Muth!

loco
pp
dolce e legato

GINEVRA.

Gott!
Ciel!

Der Fürst von Fer - ra - - ra!
Le Duc de Fer - ra - - re!

Lasst
Ah!

nun schnell uns entflieh!
craignons en ces lieux

er
et

darf mich hier nicht
sous de tels ha -

sehn
bits

Gott, o Gott,
de pa - ra!

schütze ihn!
tre à ses yeux.

RICCIARDA. (Guido erblickend.)
(voyant Guido.)

Wie?
Ah!

er
que

ist
vois - je?

es!
je?

o weh dem Ar - - men!
mon jeune ar - tis - - te!

MANFRED. (Fortebraccio erblickend.)
(voyant Fortebraccio.)

Ha!
Eh!

du ge -
c'est un

FORTEBRACCIO.

Bald kennt der Gal - - gen mich
 Que l'on va pen - - dre, à

fan - - gen?
 bra - - ve,

wohl erken - ne ich dich.
 un ancien servi - teur.

auch,
 moins

hat Sa - tan nicht Er - bar - - men.
 que Satan ne las - sis - - te.

Ich nehm' mich dei - ner
 On te pro - té - ge -

RICCIARDA.

FORTEBRACCIO. GUIDO.

Ha, ihr wollt ret - ten mich?
 Grand mer - ci, mon Seigneur.

Fran - ces - - ca!
 Fran - ces - - ca!

an.
 ra.

ces - ca! hiess nicht so je - ne Un - be - kann - te, für die der Jüngling
 ces - ca, c'est la nom de la belle in - cou - nu - e, et si de tant d'a -

hier in heisser Lieb ent-brann-te? fast neid' ich ihr den schönen
 mour el-le n'est pas é-mu-e c'est que son cœur est de

GINEVRA.

Ach mein Herz
 O remords

fühl' ich be-ben von in-nigem
 qui mûcca-ble et dé-chi-re mon

RICCIARDA.

treu-en Freund,
 marbre ou dai-rain.

Leid, für mich hat er sein Le-ben dem To-de geweiht. Ja mein
 cœur, c'est moi qui suis coupa-ble, j'ai causé son malheur. O re-

Herz fühl' ich be-ben von in-nigem Leid, für mich hat er sein Leben dem To-de ge-
 mords qui mûc-cable et dé-chi-re mon cœur, c'est moi qui suis cou-pable, j'ai cau-sé son mal-

GINEVRA.

weih, *heur,* ja! *hé - - - las!*

RICCIARDA.

Ha, welch schändlich Ver - gehen!
Voilà donc le cou - pable!

MANFRED.

Er darf nicht un - ter - gehen!
Dé - ro - bons le cou - pable

FORTEBRACCIO.

Ha, schändliches Ver - sehen!

und

LANZKNECHTE.

Gens de justice! au diable!

Manfred's u. Ricciarda's
Gefolge.

Ha, welch schändlich Ver - gehen!

Dames et Seigneurs
de la suite de
Manfredi et Ricciarda.

Voilà donc le cou - pable!

Ha, welch schändlich Ver - gehen!

VOLK.
PEUPLE.

CHOEUR.

Ha, welch schändlich Ver - ge - hen, welch frecher Ue - ber - muth! ja, bestraft werd' ich

Saisis - sez le cou - pa - ble! qu'un châ - timent ven - geur d'un at - tentat sem -

Ha, welch schändlich Ver - ge - hen, welch frecher Ue - ber - muth! ja, bestraft werd' ich

PIANO.

GI. dem To - de ge - weih! Bittres Leid,
j'ai cau - sé son malheur. O remord

R. welch frecher Ue - ber - muth! ja, ihr büsst
qu'un chá - timent ven - geur en ce jour

M. nicht fließen soll sein Blut. Will ich einst
au chá - timent ven - geur! je saurai

doch. trotz' ich ih - rer Wuth, uns beschützt
je bra - ve leur fu - reur, un puissant

wir trotzen ih - rer Wuth, uns beschützt
oui, bravons leur fu - reur, un puissant

Welch frecher Ue - ber - muth! ja, ihr büsst

qu'un chá - timent vengeur en ce jour

Welch frecher Ue - ber - muth! ja, ihr büsst

se - hen, bald fließt der Frevler Blut. Ha, welch schändlich Ver - ge - hen, welch frecher Ue - ber -
blable pu - nis - se la fu - reur! Saisis - sez le cou - pable! *qu'un chá - timent ven -*

se - hen, bald fließt der Frevler Blut. Ha, welch schändlich Ver - ge - hen, welch frecher Ue - ber -

G1. tiefes Weh ihm bedroht, ach, für mich, ja, für mich, weiht er sich kühn dem Tod.
ô douleur! ô remords! j'ai causé pour jamais, pour jamais son malheur.

R. eure That, eure Schuld mit dem Blut, ja, ihr büsst ,eu-re That mit dem Blut,
soit le prix d'un forfait plein d'horreur, soit le prix d'un forfait plein d'horreur,

M. einen Feind in dem Staub vor mir sehen, dienet mir dann sein Arm, und sein Dolch
quelque jour de son bras redou-table di-ri-ger le poignard et guider

seine Hut gegen all' die-se Wuth, uns beschützt sei-ne Hut ge-gen all'
protecteur trompe-ra la fu-reur, un puissant protec-teur trompe-ra

eure That, eure Schuld mit dem Blut, ja, ihr büsst eure That mit dem Blut,
soit le prix d'un forfait plein d'horreur, soit le prix d'un forfait plein d'horreur,

eure That, eure Schuld mit dem Blut, ja, ihr büsst eure That mit dem Blut,
muth! ja, bestraf't werd' ich sie sehen, bald fließt der Frevler Blut, ja, bald fließet ihr

geur d'un at-tentat sem- blable pu- nisse la fu-reur! d'un at-tentat sem-
muth! ja, bestraf't werd' ich sie sehen, bald fließt der Frevler Blut, ja, bald fließet ihr

GI. Ha, könnt ich je ihm loh - - nen, was er für mich vollbracht!
 Ah! ma re - connais - san - - ce le béni - ra toujours,

R. nein, ihr entgehet nicht, Frevler, der Rache
 ven - ge l'infor - tu - né que frappa sa fu -

M. und sein Muth, sa fu - reur.

ih - re Wuth, gegen all'
 leur fu - reur, trompe - ra

ih - re Wuth, ja, uns schützt sein Muth gegen all'
 leur fu - reur, notre protec - teur trompe - ra

ja! ja!
 oui! oui!

ja! ja, ihr büsst mit dem Blut,
 oui! qu'un ché - timent ven - geur

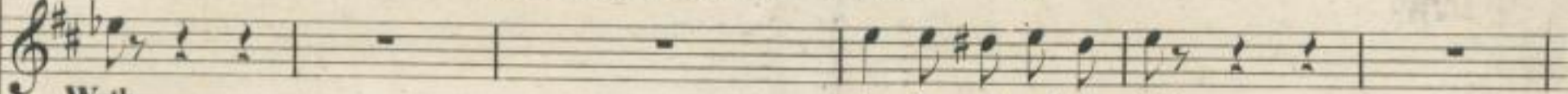
ja! ja!
 oui! oui!

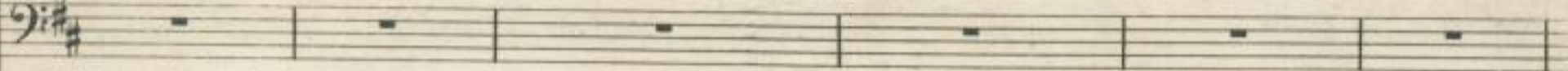
Blut, bald fließt, bald fließet ihr Blut,

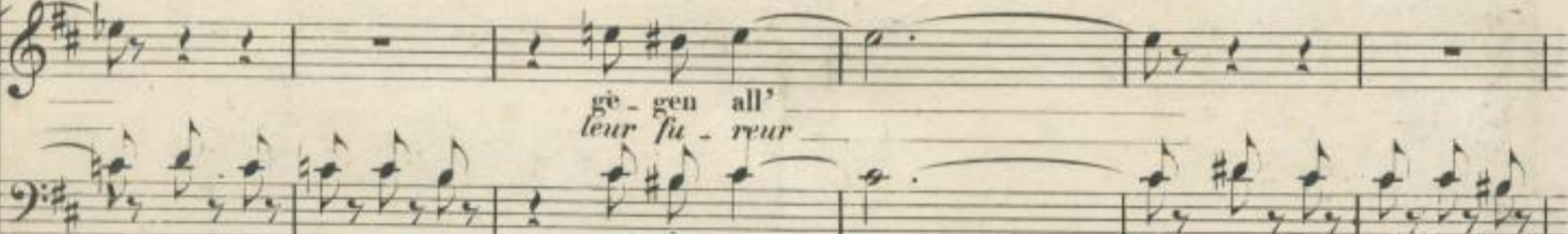
bla - - - - - ble pu - nis - se la fu - reur,

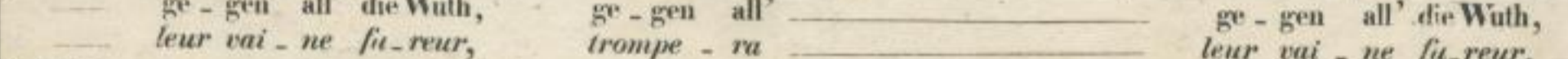
Blut, bald fließt, bald fließet ihr Blut,

Gl. 
 kühn wag-te er sein Le - - ben,
 quand c'est pour ma dé - fen - - se

R. 
 Wuth,
 reur,
 nein, ihr ent gehet nicht,
 ven-gé l'infor-tu - né

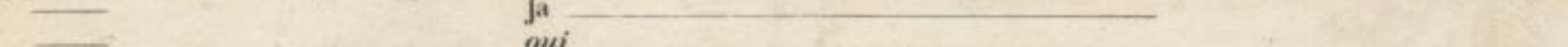
M. 


 ge - gen all' die Wuth,
 leur vai - ne fu - reur,
 ge - gen all' die Wuth,
 leur vai - ne fu - reur,
 ge - gen all' die Wuth,
 leur vai - ne fu - reur,


 ge - gen all' die Wuth,
 leur vai - ne fu - reur,
 ge - gen all' die Wuth,
 leur vai - ne fu - reur,

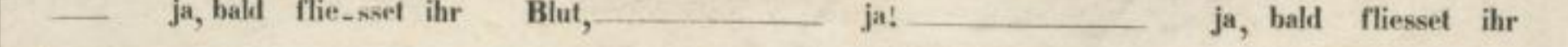

 ja!
 oui!


 eu - ren fre - velnden Muth,
 d'un at - ten - tat sem - bla - - - - - ja!
 - - - - - ble ja, bald fließt eu - er
 - - - - - ble pu - nis - se la fu -


 ja
 oui


 ja, bald flie - sset ihr Blut, ja, ja, bald fließet ihr
 d'un at - ten - tat sem - bla - - - - - ble pu - nis - se la fu -


 ja, bald flie - sset ihr Blut, ja! ja, bald fließet ihr


 ja, bald flie - sset ihr Blut, ja! ja, bald fließet ihr


 f

Allegro.

trotzend des Todes Nacht, ja trotzend des To - - des Nacht,
 qu'il a donné ses jours, oui qu'il a don - ne ses jours.

Frev - ler, Frev - - - ler, der Ra - - - che Wuth.
 que frap - pa que frap - pa sa fu - reur.

FORT. Col Tenor de Condottieri.

ja, ja, es schützt, ja, es schützt uns sein Muth Schreit wie ihr
 oui, trom - pe - ra, trom - pe - ra leur fu - reur. Oui, mainte -

ja! ja, bald fließt, ja, bald fließt, fließet ihr Blut! Ja! die
 oui! oui!

Blut, oui, pu - nis - - se, pu - nis - - se la fu - reur! Ó mon

ja! ja, bald fließt, ja, bald fließt, fließet ihr Blut! Ja! die
 oui!

Blut, ja, bald fließt, ja, bald fließt der Frevler Blut! Ja! die
 reur, oui, pu - nis - - se, pu - nis - - se la fu - reur! Ó mon

Blut, ja, bald fließt, ja, bald fließt der Frevler Blut! Ja! die

Allegro.

G. *O Grund Gott! Dieu!*

R. *Fort! fort! Par - - - tons!*

M. *Fort! fort! Par - - - tons!*

wollt, lärmel und *nant, mes braves* tollt, uns trifft es nicht, was ihr he - schworen, ist uns der Fürst günstig und *gens, pleurez, pleu - rez, cri - ez ven - geance! un pro - tec - teur riche et puis -*

Fort nur, ja fort! Al - lons! par - tons!

Fort nur, ja fort! Al - lons! par - tons!

Fort nur, ja fort! Al - lons! par - tons!

Ra - che auf euch sei her - ab sie beschworen! weh euch, we - he! ihr

Dieu, sur leurs fronts ap - pel - lant ta ven - geance, pour pu - nir un ban -

Ra - che auf euch sei her - ab sie beschworen! weh euch, we - he! ihr

G. *rette nur ihn!* *Ret*
pitié pour lui! *Grand*

R. *fort nur, ja fort!* *fort,*
quillons ces lieux! *par*

M. *fort nur, ja fort!* *fort,*
quillons ces lieux! *par*

// // // // //

hold, dann thut man, trau'n! nichts uns zu Leid. Schreit wie ihr wollt, lärmet und tollt, uns trifft es nicht, was ihr be -
sunt nous a pro - mis appuis, se - cours. Oui, mainte - nant, mes braves gens, pleurez, pleu - rez, criez ven -

fort nur, ja fort! *fort nur, ja*
quillons ces lieux! *allons! par -*

fort nur, ja fort! *fort nur, ja*
quillons ces lieux! *allons! par -*

fort nur, ja fort! *fort nur, ja*
quillons ces lieux! *allons! par -*

seid schon dem To - de ge - weiht, ja — die Ra - che — auf euch sei her - ab sie be -

dit pré - te nous ton se - cours! ó — mon dieu, sur — leurs fronts ap - pel - lant ta ven -

seid schon dem To - de ge - weiht, ja — die Ra - che — auf euch sei her - ab sie be -

G. *le, Dieu,* *ret-te nur ihn!*
pi-tie' pour lui!

R. *fort!* *fort nur, ja fort!*
tons! *quittons ces lieux!*

M. *fort!* *fort nur, ja fort!*
tons! *quittons ces lieux!*

schworen, ist uns der Fürst gnädig und hold, dann thut man, traun' nichts uns zu Leid, ist uns der Fürst gnädig und
geance, un protec-teur riche et puis - sant nous a pro - mis ap - pui, se - cours, un protec - teur riche et puis -

fort! *fort nur, ja fort!*
tons! *quit-tons ces lieux!*

fort! *fort nur, ja fort!*
tons! *quit-tons ces lieux!*

fort! *fort nur, ja fort!*
tons! *quit-tons ces lieux!*

schworen! weh euch, we-he! — ihr seid schon dem To-de — geweiht, weh — euch, we-he! — ihr

geance pour pu-nir ces — ban-dits pré - te nous ton — se-cours pour — pu-nir ces — ban-

schworen! weh euch, we-he! — ihr seid schon dem To-de — geweiht, weh — euch, we-he! — ihr

G.

R.

M.

hold, dann that man, traum! nichts uns zu Leid, uns nichts
sant nous a pro - mis ap - pui, se - cours, oui, son

seid schon dem To - de ge - weiht, dem Tod
dits pré - te nous ton se - cours, oui, ton

seid schon dem To - de ge - weiht, dem Tod

FORT.

CONDOTT.

zu Leid,
se - cours,sind ge - fes - selt wir auch, ist noch
nous pouvons dans les fers con - ser -

ge - weiht,

ja, die Ra - che auf euch sei her -

se - cours,

ó mon dieu, sur leurs fronts ap - pe -

ge - weiht,

ja, die Ra - che auf euch sei her -

*sp**sf*nichts doch ver - loren, wenn nur er uns be - schirmt, sei - nen
ver les - pé - rance, un Seigneur bien - fe - sant nous pro -

ab sie be - schworen, weh euch, we - he! ihr seid schon dem

lant ta ven - geance pour pu - nir ces ban - dits pré - te

ab sie be - schworen, weh euch, we - he! ihr seid schon dem

Schutz uns ver-leiht, wenn nur er uns be-schirmt, seinen Schutz uns ver-leiht,
 met son se-cours, un Seigneur bien-veil-lant nous promet son se-cours,
 To - de ge-weiht, weh euch, we-he, ihr seid schon dem To - de ge-weiht,
 nous ton se-cours, pour pu-nir ces ban-dits préte nous ton se-cours,
 To - de ge-weiht, weh euch, we-he, ihr seid schon dem To - de ge-weiht,
 ja Schutz ver-leiht.
 oui, son se-cours.
 dem Tod ge-weiht.
 oui, ton se-cours,
 dem Tod geweiht, weh euch, we-he! ihr seid schon dem To-de ge-weiht.

loco
Ped.
Ped.

5911
 Ende des 1^{ten} Actes

Ende des ersten Actes.

Nº 7. ENTREACT und SCENE.

(Palast Kosmus, von Medicis zu Florenz.)
(Le Théâtre représente le palais de Cosme de Médicis à Florence.)

Moderato

PIANO.

f Allegro moderato.

First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a common time signature. The music is marked *f* and *Allegro moderato*.

Second system of piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

Third system of piano introduction, including a trill (*tr*) and a dynamic marking of *p*.

Fourth system of piano introduction, featuring a trill (*tr*) and a dynamic marking of *f*.

..... loco

Fifth system of piano introduction, marked *loco*, *sp*, and *pp*.

Récitatif.

RICCIARDA.

Recitative line for Ricciarda, starting with a common time signature and a 3/4 time signature.

Nehmt meinen Dank! bemühet Euch nicht mehr!
Grand merci, seigneur in-ten-dant!

Kosmus selbst lud mich
Cosme de Mé-di-

GUIDO.

Recitative line for Guido, consisting of a single measure of rest.

PIANO.

a tempo

Piano accompaniment for Ricciarda, marked *a tempo* and *pp*.

ein zu ei - nem fro - hen Fe - ste; Ve - ne - dig's rei - che Pa - lä - ste,
 cis en son pa - lais m'ap - pel - le, et de Vè - ni - se la bel - le

Récitativ. ich verliess sie dar - um und eilte schnell hier - her! Ich warte hier. Ha, Ricciarda!
 que je quit - te pour lui, j'arrive en ce moment! J'atten - drai. Ricciarda!

GUIDO. Allegro.

RICCIARDA. Euch wieder zu er - blicken! Ihr hier, mein junger Freund? wie freut mich, Euch zu
 la belle canta - trice! C'est mon jeu - ne sculpteur, c'est lui que je re -

GUIDO. sehn. O spricht was ist Euch denn seit jener Zeit ge - schehn, seit jenem Unglücks - tag? O Tag voll Hochent -
 vois. Quels fu - rent vos des - tins, Guido, depuis trois mois, depuis ce jour af - freux? Depuis ce jour pro -

Ped.

a tempo. zü - cken! für sie, für sie dürft'ich mein Leben weihn. Seit - dem lacht mir das Glück auf jedem mei - ner
 pi - ce où j'ai sau - vé cel - le que j'ado - rais, tout sem - ble me sou - rire et me devient pros -

Schrit - te, Ehr' und Reich - thum und Glanz umstrah - len mei - ne Hüt - te; ja kaum weiss ich es
 pè - re, les hon - neurs, la for - tune au sein de ma chau - miè - re sont ve - nus me cher -

selbst, ist's Wahr - heit o - der Schein. In Me - di - cis Pa - last rief man mich e - ben
 cher, je n'ai que des suc - cès. Pour com - ble de bon - heur, moi pau - vre sta - tu -

RICCIARDA.
 heute, wo Schönheit und Kunstsinn die Macht herrlich ziert. Ja! der Kunst ü - ber - all der er - ste Rang ge -
 aire, aujourd'hui l'on m'ap - pè - le au pa - lais Mé - di - cis. Comme moi, pour y voir tous les arts ré - u -

bührt. Und liebt Ihr noch, mit so feu - ri - ger Stärke? Wie? oh - ne sie zu
 nis. Et vos a - mours, vo - tre bel - le in - connue? Quoi? sans l'avoir re -

GUIDO. ³ ³
 E - wig bet' ich sie an.
 Je l'a - do - re tou - jours.

GUIDO.

sehen?
vu_e?

Ach, ihr Bild lebt in mei_nes Herzens Sch_ein,
Tous ses traits dans mon coeur sont gra - vés,

Andante. *pp*

ihre himmlischen Züge prägt ich kaltem Marmor ein, ha! — dies ist das Beste meiner
sur le marbre vi - vant je les ai re - trouvés, ah! — c'est ma plus bel - le sta -

RICCIARDA.

Werke. Ihr sollt es sehn! Wie dies Feuer schön ihm steht! Beim ersten Blicke wart Ihr meinem Herzen
tu_e, vous la ver - rez. Et ses beaux sen - ti - mens vous auront fait man - quer, Gui - do, vo - tre for -

theuer,
tu - ne,

es schlug so laut für Euch. Jetzt ist's zu spät, Fer - ra - ra's stolzer
je vous au - rais ai - mé. Il n'est plus tems; d'un a - mant dé - dai -

Ihr scherzt!
Vraiment?

pp

Lehr Cavalier

Fürst, die - ser standhaf - te Frei - er, jetzt hab ich er - hört sein un - ge - stümes Flehn, ja, ihr sollt ihn noch
gné la constance impor - tune a fi - ni sur mon coeur par ac - qué - rir des droits, et le duc de Fer -

heute zu meinen Füßen sehn, er ist mir treu auf ewig. Es nicht glauben? Dem Un-getreuen
rare, en-chainé sous mes lois, m'est à jamais fi-dele. Je le pense; d'une Napo-li-tai-

Glaubt Ihr dies?
A jamais!

würd' ich selbst das Leben rau-ben. Wer meine Lie-be ver-
ne il craindrait la ven-geance. Qu'un amant me tra-

Wie? Ricciar-da, könnt so grausam Ihr sein?
Vous, si-gno-ra, vous ja-louse à ce point?

räth.... Er darf nicht le-ben! Dieses Recht ist uns ge-geben,
his-se.... Je le poi-gnar-de. C'est un droit que je garde,

Num sprecht!
Eh bien!

Ihr selbstwart Ihr stets treu?
Vous qui le tra-his-sez!

keinem Andern räum' ich's ein.
et que je ne don-ne point.

LORENZO.

Folget mir zu dem Herrn!
Mon seigneur vous at-tend!

GUIDO und GINEVRA von F. HALEVY.

N^o 8. ARIE.Allegro non troppo. (N^o 6. der einzelnen Stücke.)

PIANO.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a common time signature. The music is marked with a forte (f) dynamic.

Second system of the piano introduction, continuing the treble and bass clef with a common time signature. The music is marked with a forte (f) dynamic.

GINEVRA.

a piacere.

Des Va - ters Wunsch muss ich er - fül - len, das
 A vous jö - bé - is, ó mon pè - re, à

Vocal line and piano accompaniment for the first vocal entry. The piano part is mostly rests.

All^o moderato.

O - pfer bring' ich willig dar, ja, des
 vous, mon maî - tre souve - rain, oui, à

Piano accompaniment for the second vocal entry, marked with piano (p) and then forte (f) dynamics, with the tempo marking All^o moderato, pp.

Va - - - ters Wunsch muss ich er - fül - - - len, das O - - pfer bring' ich willig
 vous jö - bé - is, ó mon pè - - - re, à vous, mon maî - tre sou - ve -

Piano accompaniment for the final vocal entry, featuring a treble and bass clef with a common time signature.

dar, ich folg', ich fol - - ge mit gebeug - tem Wil - - len mei - nem
rain, et du de - voir la loi, la loi sé - vè - - - - re sans mon

Gat - - - ten zum Traual - tar, 'Glück - lich, wer in nie - de - rer
cœur a don - né ma main. Vous que dans une hum - ble chau -
pp

Hüt - te fern von Glanz er - blickt das Licht! frei darf er
miè - re le des - tin fait naî - tre et mou - rir, vous choi - sis

sei - - ne Lie - be wä - - - - len, ja, frei darf er
sez qui sait vous plai - - - - re, oui, qui sait vous

wä - - - - len, die Fürsten - toch - - - - ter darf es nicht, die Fürsten -
plai - - - - re, fil - le de Roi ne peut choi - sir, fil - le de
p

toch_ter darf es nicht, darf es
 Roi ne peut, ne peut peut ch

nicht.
 sir.

un peu moins vite.

rall.

All^{mo} non troppo.

Land mei_ner Freu_den, dich soll ich mei_den, Land mei_ner Ju_gend, wo
 O sou_ve_nan-ce de mon en_fun-ce! a_dieu, Flo_rence, et ces

mir von Lust be - lebt die Jah - re entschweht.
 pa - - - - - lais que tant - - - - - j'ai - - - - - mais.

Ihr, mei - ne Treu - en, lasst uns er - - neu - en un - se - ren
 Vous si jo - li - es, vous, mes a - mi - es, j'ai vo - tre

Schwur, denkt mei - - - ner nur, denkt mei - - - ner, mei - ner nur!
 foi, pen - sez à moi, pen - sez, pen - sez à moi!

Land, o Land der Freu - - den, dich soll ich
 O o sou - ve - nan - - ce de mon en -

mei - - den, o Land der Ju - gend, wo fröhlich, lust - be - lebt die Jahre mir schnell entschwebt.
 fan - - ce! a - dieu, Florence, a - dieu, mon beau pa - lais et tout ce que j'ai - mais. loco.

Ihr, o mei - ne Treu - - - en, uns zu er - freu - - -
 Vous, vous si jo - li - - - es, vous, les a - mi - - -

en, strahlt stets vom neuen der Freundschaft holder Stern, bin ich, — bin ich auch fern.
es que j'ai choisi - es, gar - dez moi votre foi, pen - sez — pen - sez à moi!

The first system features a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp* and *a tempo*.

Ihr — mei - ne Treu - - - en, lasst
Vous — si jo - li - - - es, vous,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

uns er - neu - - - en un - se - rer Freundschaft Schwur, denkt mei - ner
mes a - mi - - - es, gardez moi vo - tre foi, pen - sez à

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

nur, — denkt meiner nur! Ihr mei - ne Treuen, lasst uns er - neu - en der
moi, — pensez à moi! Vous les a - mies que j'ai choisi - es, pen -

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

Freundschaft Schwur, denkt mei - - - ner, meiner nur!
sez à moi, pen - - - sez, pensez à moi!

The fifth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include *f*.

SOPRANE.
CHOR.
TENÖRE.
BÄSSE.

O Land der Ju - gend, o Land der Freu - den, dich soll sie mei - den, dich soll sie
O sou - ve - nan - ce de son en - fan - ce, adieu, Flo - ren - ce, adieu, Flo -

O Land der Ju - gend, o Land der Freu - den, dich soll sie mei - den, dich soll sie

mei - den, wo ihr, von Lust belebt, die Jah - re schnell entschwebt. Wir, deine Treu - en,
ren - ce, a - dieu, ce beau palais, ob - jet de ses re - grets. Nous les a - mi - es

mei - den, wo ihr, von Lust belebt, die Jah - re schnell entschwebt. Ihr, die Ge - treu - en,
ren - ce, a - dieu, ce beau palais, ob - jet de ses re - grets. Vous les a - mi - es

GINEVRA.

sich uns er - neu - en der Freundschaft heiligen Schwur, stets denken dein wir nur. Und
qu'elle a ché - ri - es, gardons lui no - tre foi, toujours toujours, a toi! Et

ihr wollt er - neu - en der Freundschaft heiligen Schwur, denkt stets der Freundin nur!

qu'elle a ché - ri - es, gardez lui vo - tre foi, gardez lui vo - tre foi!

Moins vite.

G

du, dess Bild mit heissen Schmer - zen in der See - le innig mir glüht, ent -
 vous, tour - ment de ma pen - sé - e, vain es - poir d'un autre a - ve - nir, fu -

pp

flie - - he, entflieh aus dem Her - zen, flich, o flich aus dem
 yez de mon ame in - sen - sé - e, de mon ame in - sen -

Her - zen, einsam und stil - le nun es ver - blüht, still und ein - sam nun es ver - blüht, ent -
 sé - e, pour ja - mais je dois vous ban - nir, pour ja - mais je dois vous ban - nir, tour -

pp

flich, ent - flich aus meinem Her - zen, das still und einsam nun ver - blüht.
 ment, tour - ment de ma pen - sé - e, pour jamais je dois vous ban - nir.

Tempo I^o

poco f dim colla parte pp

Land mei - ner Fren - den, dich soll ich mei - den, Land mei - ner Jugend, wo mir lust - be -
 O sou - ve - nan - ce de mon en - fan - ce, a - dieu Flo - rence, adieu mon beau pa -

Tempo I^o

pp

lebt, die Jah - re schnell entschweht.
lais et tout — ce que j'ai-mais.

Ihr, mei - ne Treu - en, uns zu er - freu - en, strahlt stets vom neuen der Freundschaft hol - der
Vous si jo - li - es, vous les a - mi - es que j'ai choi - sies, j'ai — vo - tre

Stern, bin ich, — bin ich auch fern.
foi, pensez — à — moi!

Ihr, o meine Treu - en, uns zu er - freu - en, strahlt stets vom neuen der
Vous, vous si jo - li - es, vous les a - mi - es que j'ai choi - si - es, gar -

Uns dei - ne Treuen soll stets vom Neuen dein Bild er - freuen,
Nous les a - mies qu'elle a choi - si - es, qu'elle a ché - ri - es,

Euch, ihr Ge - treuen, strahlt stets vom Neuen, euch zu er - freuen,

Vous les a - mies qu'elle a choi - si - es, qu'elle a ché - ri - es,

CHOR.

Freundschaft holder Stern, bin ich, bin ich auch fern. Ihr, mei - ne
 dez moi votre foi, pen - sez, pensez à moi! Vous si - jo -

bist du auch fern.
 tou - jours à toi!

der Freund - schaft Stern.
 gar - dez la foi!

a tempo

Treu - en, lasst uns er - neu - en
 li - es, vous mes a - mi - es,

un - se - rer Freundschaft Schwur, denkt mei - ner, mei
 gardez moi vo - tre foi, pen - sez, pen - sez

Wir, dei - ne Treu - en, dein
 Nous tes a - mi - es, oui,

Ihr, die Ge - treu - en, ja,
 Vous ses a - mi - es, oui,

pp *pp*

ner nur, denkt mei - ner nur, denkt meiner, mei
 à moi, gar - dez moi vo - tre foi, pen - sez

ner nur! ja, lasst, lasst uns, meine Treu-en,
à moi! ô vous, ô vous mes a-mi-es

den-ken wir nur, ja dein ge-den-ken stets wir nur, ja dein, ja dein, ja dein ge-
tou-jours à toi, oui, con-ser-vons lui no-tre foi, toujours à toi, oui, conser-

denkt ih- rer nur! ja, hal- tet stets der Freundschaft Schwur, den Schwur, ja, hal- tet treu der

gar- dez la foi, oui, con-ser-vez lui vo-tre foi, oui, vo- tre foi, oui, conser-

der Freund- schaft Schwur er- neu - en, denkt mei- ner nur!
que j'ai, que j'ai ché- ri - es, pen- sez à moi!

den-ken stets wir nur, ja dein, ja dein, ja dein ge- den-ken stets wir nur.
vous lui no- tre foi, toujours à toi, oui, con- ser- vous lui no- tre foi!

Freundschaft heil- gen Schwur, ja treu der Freundschaft, treu der Freundschaft heil- gen Schwur!

vez lui vo- tre foi, oui, vo- tre foi, oui, con- ser- vez lui vo- tre foi!

N^o 9. CHOR UND QUINTETT.

PIANO. *Allegro.*

(Während dieses Chors erscheint erst Manfred, dann Medeis mit Guido und Ricciarda, Pagen und Gefolge von Hoffleuten.)
 Pendant ce chœur entrent d'abord Manfred, puis Medeis avec Guido et Ricciarda, ils sont précédés de pages et suivis et entourés de seigneurs et dames de la cour.

Sopran. *f* O Tag der Freude, Tag der Lust! froh jauchzet

Tenor. *f* **CHOR.** O jour de fête et de bon-heur! no-ble con-

Bass. *f* O Tag der Freude, Tag der Lust! froh jauchzet

heu - te je - de Brust! O Tag der Freude, Tag der Lust,
quête, heureux vainqueur! Ó jour de fête et de bon - heur,
 heu - te je - de Brust! O Tag der Freude, Tag der Lust,

froh jauchzet heu - te je - de Brust!
no - ble con - quête, heureux vainqueur!
 froh jauchzet heu - te je - de Brust!

p Lie - be und Treu - e Euch hold be - kränzt, hei - te - re
p C'est la plus bel - le que dans ce jour du plus fi -
p Lie - be und Treu - e Euch hold be - kränzt, hei - te - re

Bläu - e vom Him - mel glänzt.

dè - le re - çoit l'a - mour.

Bläu - e vom Him - mel glänzt.

The first system consists of three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a simple, homophonic style. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Lie - - be und Treu - - e ro - - sig Euch

Où, la plus bel - - le en ce beau

Lie - - be und Treu - - e ro - - sig Euch

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines remain homophonic. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern, now including some chordal textures in the right hand.

kränzt, hei - - te - re Bläu - - e

jour du plus fi - dè - - le

kränzt, hei - - te - re Bläu - - e

The third system concludes the page. The vocal lines end with a final cadence. The piano accompaniment features a more complex texture with arpeggiated chords and a steady bass line.

vom Him - mel se - lig glänzt, Ja, Lieb' und Treu' Euch hold
 re - çoit l'a - mour, l'amour. Oui, la plus bel - le en ce
 vom Him - mel se - lig glänzt, Ja, Lieb' und Treu' Euch hold

bekrängt und hei - tre Bläu - e vom Himmel glänzt. O Tag der,
 beau jour du plus fi - dè - - le re - çoit l'a - mour. O jour de
 bekrängt und hei - tre Bläu - - e vom Himmel glänzt. O Tag der

Freu - - - de, o Tag der Freu - -
 fé - - - te, o jour de fé - -
 Freu - - - de, o Tag der Freu - -

de, o Tag der Freu-de, o Tag der Lust, es jauchzet heu - - -

te, o jour de fé - te et de bon-heur, no-ble con - quète

de, o Tag der Freu-de, o Tag der Lust, es jauchzet heu - - -

- - te je - de Brust, o Tag der Freude, Tag der Lust, ja, Tag der Lust, ja, Tag der

heureux vain-queur! o jour de fête et de bon-heur, o jour de fête et de bon -

- - te je - de Brust, o Tag der Freude, Tag der Lust, ja, Tag der Lust, ja, Tag der

Lust! - - -

heur! - - -

Lust! - - -

meno presto.

(B.) QUINTETT.

(zu Ricciarda.)

MEDICIS.

PIANO.

Ja, hol-de Frau,
Oui, Ricciar-da,

Stern von I-ta-liens Schö - nen, Ihr sollt dies Fest, dies fro - he Fest mit
gloi - re de l'I-ta - li - - e, aux fé - - tes de ce jour i-ci i -

MANFR.

Gott! sie ist hier! schon zu
Ciel! Ricciar-da! quoi? dé -

Eu - - ren Liedern krö - nen.
ci - - je te con - vi - e.

RICCIAR.

Zu diehem
Dé-jà?

rück kehret Ihr von Ve - ne - dig?
jà de re-tour de Ve - ni - se?

MEDIC.

Komm, theures Kind, du siehst den jungen Künstler hier, den oft dein schmeichelnd
Viens, Gine-vra, voi-ci ce jeune et beau ta-lent qu'à mes bienfaits ta

Wort so warm em-pfohlen mir. O Gott! Francesca! Ha, jetzt tagt es in
voix recom-man-da sou-vent. Qu'ai-je vu? Francesca! Je comprends à pré-

GUIDO. RICCIAR.

mir. Meine Gunst biet'ich Euch, ja, Ihr müsst Euch mit uns
sent. Dé-sor-mais sois notre hó- te, as-sis - - te auprès de

MEDIC.

freun, Fer-ra - - ra's edlem Fürsten vermählt mein Kind sich heu - -
nous aux nó - - ces de ma fille et du duc de Fer-ra - -

Was hör' ich? O schwarze That! Er und sie! und noch heu - te!
Qu'en-tends - je? o tra - hi - son! quoi! le duc de Fer-ra - re?

RICCIAR. GUIDO.

te. O heil'ger Gott! mein armes Herz des To-des Beau - te!
re. Affreux tour-ment! le déses - poir de moi s'em - pa - re.

Andante con moto.

GIN.
Ich füh-le heiss
Cru-el moment,

RICC.
Der Ei-fersucht
Trouble cruel,

GUIDO.
Ich füh-le tief
Cru-el moment,

MANF.
Er-bleichen sah
Oui, je comprends

MEDIC.
Nun ist ge - stillt ——— mein heiss Ver -
Jour de plai - sir, ——— bon-heur su -

Andante con moto. *p*

ff

mein Herz erban - gen, es schlägt für ihn so lie - bewarm,
douleur extré - me, affreux tourment d'un coeur jaloux,

der Höl - le Schlangen durchboh - ren mich mit glühndem Harm,
douleur extré - me, affreux tourment d'un coeur jaloux,

mein Herz erban - gen, es schlägt für sie so lie - bewarm,
douleur extré - me, affreux tourment d'un coeur jaloux,

ich sei - ne Wan - gen, sah sei - nen Blick, so lie - bewarm,
son trouble extré - me, croit il tromper, mes yeux jaloux?

lan - - - gen, es schwindet fern, es schwindet ferne je - der Harm, ich seh' mein
pré - - - me, je puis en - fin, je puis en fin aux yeux de tous, je puis bé -

rall. *a Tempo.*

des Va-tern Wunsch
il va donc voir
erhält, o Qual!
qu'ôte par-jure
es tobt in mir
il faut donc voir
ha, Frecher du,
il ose ai-mer

sein ernst Verlangen
cel-le qu'il aime
die Braut umfängen
hé-las que j'aime,
ein wild Ver-langen,
cel-le que j'aime
dein keck Verlangen
ce-le que j'aime,

führt mich allein
passer aux bras
verrä-therisch
d'une autre i-ci
ich se-he sie
passer aux bras
bestra-fen wird's
braver ma hai-ne

theu- res Kind um-fan- gen von eines ed- len von eines edlen Gat-ten
nir- l'enfant que j'ai- me et lui choi-sir et lui choisir un noble é

rall.

in Man-freds Arm.
d'un autre é-poux
in sei-nem Arm.
se-rait lé-poux!
in sei-nem Arm.
d'un autre é-poux.

Ach, all' mein Muth,
Il sent faib-lir
Ach, all' mein Glück,
Je sens faib-lir

ach, all' mein Muth, er
tout son cou-ra-ge,
es ist ent-schwun-den,
tout mon cou-ra-ge,
ist er ver-schwun-den,
cacher la ra-ge,

mein Rä-cher-arm.
et mon cour-roux.
Ja, morgen schon
Sachons i-ci

Arm.
poux.
Auf e-wig nun
L'heureux li-en
mit ihm ver-bun-den, ist sie mein
qui les en-ga-ge, a-joute en-

a Tempo.

ist ————— er ist ver-schwun — — den,
oui ————— tout son cou-ra — — ge,

es tobt die Wuth, ja, der Zorn in mir,
je crois à pei-ne à mon malheur,

Verzweiflung wü-thet im Her-zen mir,
je crois à pei-ne à mon malheur,

es fällt noch heu-te der Frevler hier,
je crois à pei-ne à mon malheur,

Stolz, ————— des Thrones Zier, ja, mir versüssen wird sie die Stunden,
cor ————— à ma grandeur, mon coeur dé-jà gla-cé par l'a-ge

ja,
oui,

ja,
oui,

ja,
oui,

ja,
oui,

die schönste Zukunft lä-chelt mir, ver-süs-sen wird sie mir die Stunden, ja, die Zu-kunft lä-chelt
a-vec transport s'ouvre au bon-heur, mon coeur dé-jà gla-cé par l'a-ge avec transport s'ou-vre au bon-

GINEVRA.

ch all mein Muth mein Muth, er ist ver -
il sent fa - blir fai - blir, tout son cou -

RICCIARDA.

ich se - he sie mit ihm, mit ihm ver -
sa per - fi - die ain - si ain - si m'ou -

MANFRET.

ja, morgen schon — ist er ver -
sachons ca - cher — ca - cher la -

mir, die schönste Zukunft lä - chelt mir die schönste Zukunft lä - chelt mir,
heur, a - vec transport s'ouvre au bonheur, avec transport s'ouvre au bonheur,

cresc.

p

schwunden,
ra - ge,

nur heisser Schmerz er tobt in mir,
il croit à peine à son malheur,

ach, all mein Muth, mein Muth er ist ver -
il sent fai - blir, fai - blir tout son cou -

bun - den
tra - ge

es tobt die Wuth, der Zorn in mir,
je ven - ge - rai mon dés - honneur,

doch währt ihr Glück nur we - nig, wenig
tremblez tous deux, craignez craignez la

ah! — Verzweiflung tobt, Verzweiflung tobt — in Herzen mir,
ah! — je crois à peine à mon malheur — a mon malheur

schwunden,
ra - ge MEDICIS.

es fällt noch heut — der Frevler hier, die Rache naht, — in we - nig
dont cet af - front — remplit mon cœur, mais je sau - rai — venger l'ou -

versüs - sen wird — sie mir die Stun - - den,
mon cœur dé - ja — gla - cè par l'a - - ge,

schwunden,
ra - ge,
Stun - den,
ra - ge,
ah! — Verzweiflung tobt,
ah — je crois à pei - - ne,
Stun - den,
tra - ge,
ja,
oui,
ja,
oui,
ja,
oui,
ja,
oui,
nur heisser Schmerz, nur heisser Schmerz er tobt in mir,
il croit à peine à son mal - heur, à son malheur,
die Ra - che naht, weh ihm und ihr!
dont cet af - front remplit mon cœur,
Verzweiflung tobt im Herzen mir,
je crois à peine à mon malheur,
seh' ich ihn todt zu Fü - ßen mir, — seh' ich ihn
fait à ma gloire, à mon honneur, — vengeons l'ou -
die schönste Zu - kunft lä - chelt mir,
a - vec trans - port s'ouvre au bonheur,

cresc.

ja — er tobt in mir.
à — son mal - heur.
weh!
oui,
weh ihm und ihr!
tout mon cœur,
ja,
oui,
im Herzen mir.
mon mal - heur.
todt
trage,
zu Fü - ßen mir.
mon hon - neur.
ja,
oui,
sie lächelt mir.
o bon - heur!
Mag auch der Rang — die Menschen
Que l'é - ti - quet — te sou - ve -

Tempo 1.

pp *Tempo 1.* *p*

bin - - den, hier fes - - selt er uns nicht, jeder Künst - - ler steht uns
 rai - - ne ail - leurs - - rè - gle les rangs au ta - lent - - le pre -

gleich. Zum Ca-valier der Braut er nenn' ich Guido Euch.
 mier! A vous, Gui-do, l'hon - neur d'être son cheva - - lier.

GUIDO.
 Ha wehe mir!
 Ah malheureux!

GINEVRA.
 Guido!
 Guido!

GUIDO.
 all meine Kräf - - te schwinden.
 je me sou-tiens à pei - ne.

MANFRED.
 Ge - nie - sse nur dein Glück, bald bist du kalt und bleich.
 Jouis de cet hon - neur, c'est pour toi le der - nier.

(zu Fortebraccio.)
 Er - innerst du dich
 Je t'ai naquère en -

noch? ich re - te - te dein Le - ben; du schwurest damals
 cor sau - vé de la po - ten - ce, aus - si tu m'as ju -

FORTEBRACCIO.

Mich stets Euch zu er - ge - ben,
Com - plè - te o - béis san - ce.

mir...
ré...

Der Braut zur Sei - te siehst du den Jüng - ling dort
Vois près de Gi - né - vra cet ha - bi - le sculp -

Ich kenn' ihn schon,
Je le con - nais.

geh.
teur.

Hier nim! Du wirst ihn si - cher
Voi - ci de l'or! qu'on m'en dé -

Schon gut!
C'est dit.

Ich schwör' es,
Je vous le

fas - sen
li - vre!

Noch heut, hörst du muss er er - blas - - - sen!
Ce soir qu'il ait ces - sé de vi - - - vre!

heut' noch solls ge - schen!
ju - re sur l'hon - neur.

cresc.

CHOR.

O Tag der Freude, Tag der Lust! froh jauchzet heu - te je - de Brust.

Ó jour de fête et de bonheur! no - ble con - quête, heureux vainqueur

O Tag der Freude, Tag der Lust! froh jauchzet heu - te je - de Brust.

O Tag der Freude, Tag der Lust! froh jauchzet heu - te je - de Brust.

Ó jour de fête et de bonheur! no - ble con - quête, heureux vainqueur

O Tag der Freude, Tag der Lust! froh jauchzet heu - te je - de Brust.

Lie - - be und Treu - e

Oui, la plus bel - le

Lie - - be und Treu - e

euch hold be-kränzt, hei - - te-re Bläu - e
 en ce beau jour du plus fi - dè - - le
 euch hold be-kränzt, hei - - te-re Bläu - e

vom Him - mel se - lig glänzt. Ja, Lieb' und Treu' Euch hold bekränzt, und heitre
 reçoit l'a - mour, l'amour. Oui, la plus belle en ce beau jour du plus fi -
 vom Him - mel se - lig glänzt. Ja, Lieb' und Treu' Euch hold bekränzt und heitre

Bläu - - e vom Himmel glänzt. O Tag der Freu - - - de!
 dè - - le reçoit l'a - mour. O jour de fé - - - te!
 Bläu - - e vom Himmel glänzt. O Tag der Freu - - - de!

o Tag der Freu - - - de! O Tag der Freude, o Tag der Lust! es jauchzet
 ó jour de fé - - - te! ó jour de fé - te et de bon-heur! no-ble con -
 o Tag der Freu - - - de! O Tag der Freude, o Tag der Lust! es jauchzet

heu - - - te je - de Brust o Tag der Freu-de, Tag der Lust, ja, Tag der
 qué - - - te, heureux vain-queur! ó jour de fête et de bon-heur! ó jour de
 heu - - - te je - de Brust o Tag der Freu-de, Tag der Lust, ja, Tag der

Lust, ja, Tag der Lust!
 fête et de bon-heur!
 Lust, ja, Tag der Lust!

GUIDO und GINEVRA von F. HALEVY.

Nº 10. DUETT.

Nº 7 der einzelnen Stücke.

Allº non troppo.

RICCIARDA.

Bleibe hier!
Ou vas-tu?

ver-ar-

FORTEBRACCIO.

Lasst mich fort!
Je les suis!

PIANO.

Allº non troppo. *p*

RICCIARDA.

wei-le! Nur ein Wort! Sag mir frei, woher kommt die-se Eile?
ré-te et réponds franchement, il y va de ta tête.

was sprach Ferrara's
Que te disait le

FORTEBRACCIO.

Fürst?
Duc?

Ich bin sein Knecht,
C'est mon se-cret.

ich muss schweigen, am Gal-gen gar hoch musst' ich
C'est mon maitre à présent, d'u-ne hau-te dis-

RICC.

schwe-ben, wenn er nicht war.
gra-ce il ma sau-ré.

Nein, ich, ich selbst bat um dein Le-ben,
C'est moi qui de-mandais ta gra-ce

ich habe dich be-
et qui l'obtins de

freit. Du kamst, was ich gethan, mir loh - nen.
 lui, j'ai droit à ta re - connais - san - ce.

Frei - lich habt Ihr da Recht. Freu - dig will ich Al - les ja thun,
 J'en conviens en ef - fet. Moi je ne de - mande pas mieux

FORTEB.

will in Eurem Dienste nicht ruhn, freu - dig will ich Al - les ja thun, in Eurem Dienste nimmer
 que de vous ser - vir tous les deux, non, je ne de - man - de pas mieux que de vous servir tous les

ruhn, nur mein Ge - wissen muss ich scho - nen, ja, mein Ge - wissen das muss ich scho -
 deux, si je le peux en con - sci - en - ce, si je le peux en consci - en -

RICC.

nen. Ganz recht, mein Lie - ber, sprichst du da, Ehr und Wort hältst du hoch.
 ce. C'est bien, mon bra - ve, c'est très - bien, c'est a - voir de l'hon - neur.

FORTEB. RICC.

Nun wenn's nichts kostet, ja! Al - so heut sollst du schon, denn ich hab's wohl er - spüret, jenen
 Quand ça ne cou - te rien. Il l'a donc comman - dé, pour ser - vir sa ven - geance, d'immo -

Jüngling mor - den hier? Er bezahlt ge - wiss dich gut da - für?
ler ce jeu - ne sculp - teur? il pai - ru sans doute en grand seigneur?

Ja so ist's. *J'en conviens.* Noch mehr!
Bien mieux!

noch mehr! *bien mieux!* er hat pränume - riert, seht her!
il m'a payé d'avance, voyez! Und weiter nichts hör mich
Rien que ce - la? c'est bien

FORTEB. RICC.

nun! *peu!* ich gebe zweimal mehr, merk auf, wenn du es nicht thust.
si je t'en donne au - tant et plus pour n'en rien fai - re...

Wenn ich's nicht thu_e?
Pour n'en rien fai_re?

pp f

Freu - dig will ich Al - les ja thun, will in Eurem Dienste nicht ruhn, nur mein Ge -
Moi je ne de - mande pas mieux que de vous ser - vir tous les deux, si je le

f p f p pp

wissen muss ich schonen, nur mein Ge-wissen muss ich schonen, mein Gewissen muss ich schonen, mein Ge-
 peux en consci-en-ce, non, je ne demande pas mieux que de vous servir tous les deux, si je le

wissen muss ich scho-nen. Gerne möcht' ich Eu-ren Dienst Euch loh-nen,
 peux en conscien-ce. Mais ce-ci mé-ri-te qu'on y pen-se,

drum will ich's über-legen nun, drum will ich's über-legen nun. Hier gilt's, die Filugheit hören Gold
 laissez moi réfléchir un peu, laissez moi réfléchir un peu. Il faut de la prudence, cher.

Un peu moins vite.

pp

oder meine Pflicht, ja meine Pflicht; den Wunsch ihr zu gewähren, verbeut die Eh-re nicht, die Ehre nicht. Ha, er
 chons au fond du cœur, au fond du cœur ce que ma consci-en-ce permet à mon honneur; à mon honneur. Il hé-

RICC.

scheint noch zu hö-ren, was en-ge-beut seine Pflicht, meinen
 site, il ba-lan-ce ce que ma consci-en-ce permet à mon honneur; à mon honneur. Il hé-

Was soll ich nun beginnen? welcher Kampf und welcher Streit, ha welcher Kampf und welcher Streit!
 Il faut de cette affaire e-xa-mi-ner la loyau-té, e-xa-mi-ner la loyau-té,

Wunsch zu ge - wä - ren, stört die Eh - re ihn nicht.
 vois à la - van - ce quel se - ra le vainqueur.

Ich möchte gern gewinnen, was mir ih - re Hand hier beut, ja was ihre Hand mir beut.
 el - le va, je l'espè - re, admi - rer ma pro - bi - té, ad - mi - rer ma pro - bi - té.

spz

Ja, er schei - net noch zu hö - ren, was ihm heisst sei - ne Pflicht,
 Il hé - si - te, il ba - lan - ce entre l'or et l'honneur,

Ha! was soll ich nun beginnen? ha welcher Kampf und Streit! was soll, was soll ich nun beginnen? welcher Kampf und welcher
 Oui, il faut de cette affai - re, il faut de cette af - faire e - xa - miner la loyau - té, e - xa - mi - ner la loyau -

ja, er schei - net noch zu hö - ren, was ihm heisst sei - ne Pflicht, den
 il hé - si - te, il ba - lan - ce entre l'or et l'honneur, et

Streit! Ich möchte gern gewinnen, was ihre Hand mir beut, ja ich möchte gern gewinnen, was mir ihre Hand hier
 té, el - le va, je l'espè - re, el - le va, je l'espè - re, admi - rer ma pro - bi - té, ad - mi - rer ma pro - bi -

Wunsch mir zu ge - wä - ren, das ver -
 je pré - vois d'a - van - ce quel se -

beut, was soll ich nun beginnen? ha wie heiss ist dieser Streit! ich möchte, möchte gern gewinnen, was mir ihre Hand hier
 té, il faut de cette affaire e - xa - mi - ner la loyau - té, el - le va bientôt, je l'espère, el - le va bientôt, je l'espè -

beut ihm sei - ne Eh - re nicht; ha, er scheint zu
ra le vain - queur; il hé - site, il ba -

beut, was ih - re, ih - re Hand mir beut; hier gilt's, die Klugheit hö - ren: Gold
pè - re admi - rer ma pro - bi - té; il faut de la pru - den - ce, cher -

hö - ren, was ihm heisst seine Pflicht, den Wunsch mir zu ge -
lan - ce en - tre l'or et l'honneur, et je pré - vois d'a -

o - der mei - ne Pflicht, ja mei - ne Pflicht! den Wunsch ihr zu ge - wä - ren,
chons au fond du cœur, au fond du cœur ce que ma consci - en - ce,

währen, das ver - beut, das ver - beut sei - ne Eh - re ihm nicht, ja mir den Wunsch zu ge -
van - ce quel se - ra le vainqueur, quel se - ra le vain - queur, oui je pré - vois d'a -

verbeut die Eh - re nicht, das verbeut die Ehre nicht, den Wunsch ihr zu ge - wä - ren,
ce que ma consci - en - ce permet à mon honneur, cherchons, cherchons au fond du

wä - ren, das ver - beut sie ihm nicht.
van - ce - quel se - ra le vain - queur.

das verbeut die Eh - re nicht, das ver - beut die Ehre nicht. Nun es
cœur ce que ma consci - en - ce per - met à mon hon - neur. Voyons

res

sei! hier ist Gold, vieles Gold, nicht Ge-fahren; mei-ne Un-schuld, ich
 donc! tout cet or pour frapper, même somme pour res-ter sans dan-

will sie be-wahren, ja die Tu-gend siegt in mei-nem Her-zen.
 ger honnête homme, la ver-tu dans mon cœur l'em-por-te.

Du bist klug, doch für
 C'est tres bien, mais pour

RICC.
 mich ist dies nicht ge-nug; du siehst hier diesen Schmuck, Di-aman-ten, Ru-
 moi ce n'est en-cor rien; vois-tu ces di-a-mans, cet-te chai-ne bril-

FORTEB.
 bi-nen. Auf Ehre! welch ein Glanz! den Schmuck möcht' ich ver-dienen! Freu-dig will ich
 lan-te? Per bacco! quel é-clat! ce beau bi-jou me tente. Moi je ne de-

Al-les ja thum, will in eu-rem Dien-ste nicht ruhn,
 man-de pas mieux que de vous ser-vir tous les deux,

FORTEB.

RICC.

ja freudig will ich Alles thun, in eurem Dienste nimmer ruh'n, nur mein Gewissen muss ich schonen. Hast, du wohl
 moi je ne demande pas mieux que de vous servir tous les deux, si je le fais en consci- ence. As-tu du

Muth?
 cœur?

Wohlan! heute noch fällt durch den Dolch, hör' mich an, Ferrar's
 Eh bien! il faut frapper aujourd'hui sur le champ le Duc de Fer-

Sah't ihr mich je er - be - ben?
 La Signo - ra plai - san - te.

Wer?
 Qui?

Fürst und seine Braut da - neben!
 rare et sa nouvelle a - mante!

ja so ist's!
 tous les deux!

Hör' ich recht?
 Tous les deux?

Ha! Ha! Ha! Ha!
 Ah! Ah! Ah! Ah!

welch ein kühner Plan! das muss man reiflich über -
 c'est embarrassant! ce - ci mé - ri - te qu'on y

legen, der Verstand rath hier Vorsicht an,
 pense, et j'y veux re - fléchir un peu,

ja!
 oui!

Un peu moins vite.
 Hier gilt's die Klugheit hören: Gold
 Il faut de la pru - dence, cher -

pp Un peu moins vite.

FOURTE.

RICC.

oder meine Pflicht, ja meine Pflicht! den Wunsch will ich gewähren, verbeut's die Ehre nicht, die Ehre nicht. Ihn be-
chons au fond du cœur; au fond du cœur ce que ma consci- en- ce permet à mon honneur; à mon honneur. Il hé-

strafft werd' ich se - - hen ihn, der ver - gass sei - ne Pflicht, meiner
site, il ba - - lan - - ce, ver - rai-je, ó dés honneur! échap-

Ich bin hier ganz verlegen, ja ich schwanke immer noch, ich schwanke immer noch fürwahr,
En pareille a - venture faut-il i - ci m'enga - ger, faut-il donc i - ci m'en - ga - ger?

Rache ent - - ge - - hen soll der Treu - lo - se nicht!
per ma ven - - geau - - ce et tra - hir ma fureur?

der Lohn ist zu er - wä - gen, a - ber gross ist die Ge - fahr, gross ist wahrlich die Gefahr.
la ré - compense est sure et n'égale pas le danger, mais n'é - ga - le pas le danger.

Ja, bestraft werd' ich ihn se - hen, der treu - los vergass die Pflicht,
Il hési - - te, il balan - ce, ver - rai - je, ó déshonneur!

Ja, ich bin hier ganz verlegen, ich bin hier ganz ver - legen, ja ich schwanke immer noch, ich schwanke immer noch für -
Oui, en pareille a - van - tu - re, en pareille a - ven - ture faut-il i - ci m'enga - ger, faut-il donc i - ci m'enga -

meiner Ra - che ent - ge - hen mich ver - spot - ten soll er nicht! Be -
échapper ma vengeance et trahir ma fureur? ver -

wahr, der Lohn ist zu er - wä - gen, der Lohn ist zu er - wä - gen, aber gross ist die Gefahr, aber gross ist die Ge -
ger? la récompense est sû - re, la récompense est sûre et n'égale pas le danger, mais n'égale pas le dan -

straf! werd' ich ihm sehn, meiner Ra - che ent -
rai - je? dés - hon - neur! échap - per ma ven -

fahr, ich bin hier ganz verlegen, ja ich schwanke noch fürwahr, ja der Lohn ist zu erwägen, a - ber gross ist die Ge -
ger, faut - il en pareille a - vant u - re, faut - il i - ci m'enga - ger? la récompense est sûre, la récompense est

geh, ja! soll der Verrä - ther nicht, mei - ner Ra - che entgehn soll der Treu - lo - se
geance et trahir ma fu - reur, é - chapper ma vengeance et trahir ma fu -

fahr, ja wahrlich gross ist die Gefahr; hier gilt's, hier gilt's, die Klugheit hören, hier ist Gold und dort die
sûre et n'égale pas le danger; il faut, il faut de la prudence, et cherchons bien au fond du

Animez.

nicht, soll der Treu - lo - se nicht!
reur, et trahir ma fu - reur?

Pflicht, ja ihren Wunsch werd' ich ge - wä - hren, verbeut's die Eh - re nur nicht.
coeur, cherchons ce que ma con - sci - en - ce permet à mon hon - neur.

p Animez. cres

FORTEB. 1^o tempo.

Nein, 'sgeht nicht an den Schmuck den
Non, non, madame! envain vous

will ich gerne missen, 'swär' gegen Eh-re, gegen Pflicht und mein Ge-wis-sen,
doubleriez la somme, tout calcu-lé je suis au fond trop honnête homme,
a part und die Gefahr ist et le péril trop

RICC. FORT.
gross. Wie? du zit-terst! Nein, nein, nein, nein! Sehet, der Her-zog ret-te-te mich von Todesqualen,
grand. Qui! tu trembles? Non pas, non pas, mais le Duc a des droits à ma re-connaissance,

(à part)
jetzt schenk' ich ihm das Le-ben, da-für ihn zu be-zah-len. Mich quält die
je lui sau-ve la vie, et c'est sa récom-pen-se. Et puis j'ai

RICC. FORTEB.
Furcht. Bedenk', du feiger Thor, was ich einst für dich that. Ach, lasst doch euer
peur. Pourtant je t'enri-chis, d'un có-té mes bienfaits... De l'au-tre la po-

colla parte

Prahl'n! wenn am Galgen ich hänge, was nützt Reichthum mir? nein, es geht nicht, nein! Sagt, wie
tence, à quoi sert d'être riche u - ne fois qu'on est pris? non, mada - me, non! U - ne

kann man denn an Schätzen fröhlich sich er - getzen, fröhlich sich er - getzen, wenn man hoch oh - ne
ri - chesse nou - vel - le flat - te peu mon zè - le, flat - te peu mon zè - le, à quoi donc nous sert

pp

Gnade an dem Galgen schwebt, an dem Galgen schwebt! Nein, ich will ganz be - scheiden lie - ber Armuth
el - le quand on est pen - du, quand on est pen - du? Moi je tiens à la ter - re, et moins té - me -

leiden, lie - ber Armuth leiden, und will huld'gen der Tu - gend die mich be - lebt, die stets mich be -
rai - re et moins temé - rai - re en ce jour je pré fère honneur et ver - tu, honneur et ver -

colla voce

RICC.
 lebt. Die Furcht in dem Herzen höhnt er meine Schmerzen und spricht noch von Tugend, die ihm stets be - lebt; ger - ne
tu. Il tremble, il chancelle, ó terreur mor - tel - le! ce bras in - fi - de - le ne s'est point vendu, mais ri -

möcht' er an Schät - zen fröhlich sich er - ge - tzen, fröhlich sich er - ge - tzen, a - ber
 ches - se nou - vel - le doit flatter ton zé - le, doit flatter ton zé - le, et de

kann man denn an Schätzen fröhlich sich er - ge - tzen, kann man denn an Schätzen fröhlich sich ergetzen,
 ri - ches - se nou - vel - le flatte peu mon zé - le, ri - chesse nouvel - le flatte peu mon zéle,

pp

vor den Ge - fah - ren der Fei - ge zitternd bebt. Hält die Furcht dich zu -
 érain - te mor - tel - le ton cœur est combat - tu. Si tu n'o - ses frap -

wenn man ohne Gna - de hoch am Galgen schwebt, an dem Galgen schwebt?
 à quoi nous sert el - le quand on est pendu, quand on est pen - du?

Un peu plus vite.

Un peu plus vite.

pp

Un peu plus vite.

rück von ihm, du feiger Knecht, strecke die Braut al - lein todt mir zu mei - nen
 per l'in - grat quime trahit, o - seras - tu du moins à ma fureur ja -

Fü - ssen! ja noch heut muss sie ster - ben, sie soll den Treubruch bü - ssen! dieser Schmuck, er ist
 lou - se immo - ler ma ri - va - le, oui, sa nouvelle é - pou - ses ce; bijoux sont à

p

FORTEB. (überlegend
réfléchissant)

dein! Ha das ist mir ganz recht; ja es gilt, heute noch ihr zu nah'n unbe-mer-ket, dass
toi! Le présent me sour-ît; de frapper aujourd'hui Gi-ne-vra, sans qu'on puisse con-

kein Verdacht ent-steht, wenn die That dann geschehn; ja ich hab's, ja so geht's, wenn der Himmel mich
naitre ou soupçon-ner d'où le coup est par-ti, at-ten-dez! c'est pos-sible, et si Dieu m'est pro-

Récit.

stärket, ja so ist's, ja so ist's.
pi-ce, at-ten-dez! at-ten-dez!

Kein Zweifel mehr, so wird es herrlich.
Par tous les saints, je crois que m'y voi-

a tempo

Jahald soll sie zu meinen
O-di-eu-se ri-

gehn, trauet mir, trauet mir, ja, so wird's herrlich gehn! Ja, an herr-li-chen
ci, at-ten-dez, at-ten-dez, m'y voi-ci, m'y voi-ci! Oui, ri-ches-se nou-

Fü - ssen den Fre - vel theu - er bü - ssen mit ih - res Herzens Blut, mit
 va - le, du sort la loi fa - ta - le te li - vre à mon courroux, te

Schät - zen will ich mich er - getzen, will ich mich er - getzen, ach sie strah - len freundlich mir in hellem
 velle enflamme mon zèle, enflamme mon zèle, j'y se - rai fi - de - le, l'espoir m'est ren -

pp

ih - res Herzens Blut, schon ist na - he der Rächer, es er - zitt - re der Ver -
 livre à mon courroux, et l'in - grat qui m'offense, connai - tra la ven -

Schein, mir in hellem Schein. An des Glücks schönen Gaben fröhlich sich zu laben, fröhlich sich zu
 du, l'espoir m'est ren - du. O for - tu - ne si chère, mon cœur te pré - fère, mon cœur te pré -

brecher vor meines Zornes Wuth! es naht, es
 geance de mon amour ja - loux; du sort, du

la - ben, das ist auf dieser Erde die Tu - gend al - lein, die Tu - gend al - lein. Au herr - lichen
 fe - re, car c'est là sur la ter - re la seu - le ver - tu, la seu - le ver - tu. Ri - ches - se nou -

na - het bald der Rä - cher, der Frey - ler zitt - re vor mei - nes Zor - nes
 sort la loi fa - ta - le i - ci te livre à mon cour -

Schät - zen will ich mich er - ge - tzen, des Glücks reiche Ga - ben, sie sol - len mich
 vel - le en - flam - me mon zèle, for - tu - ne si chère, mon cœur te pré -

pp *f* *pp*

Wuth!
roux!

la - ben . Freu - dig will ich Alles ja thun, will in eurem Dienste nicht ruhn, nur mein Gewissen
fè - re. Moi je ne de - mande pas mieux que de vous ser - vir tous les deux, si je le peux

f *See* *See* *See* *p*

Plus vite.

Ja, schon na - het der Rächer, beb' und
Oui, l'in - grat qui m'of - fen - se conui -

das muss ich schonen, ja mein Gewissen das muss ich schonen, ja mein Ge - wissen muss ich schonen, muss ich
en consci - en - ce, si je le peux en consci - en - ce, si je le peux en consci - en - ce, en consci -

f *Plus vite.*

zitt - re, Ver - bre - cher, vor der strafenden Wuth, be - be vor des Zornes Wuth, vor des Zornes Wuth!
tra ma vengean - ce, connaîtra la vengean - ce de mon amour jaloux, mon amour jaloux.

scho - - - - - nen, ja, freudig will ich Alles thun, ja, freu - dig will ich Alles thun.
en - - - - - ce, non, je ne demande pas mieux, non, je ne de - man - de pas mieux.

ff

Recit.

RICCIARDA. 

So nen - ne dei - nen Plan!
Et quel est ton pro - jet?

FORTEBRACCIO. 

Hört, was ich Euch be -
Jö - tre venge - ance est

PIANO. 

Allegro moderato.



rich - te!
sü - re. Ich ken - - ne ein fürch - ter - lich
Il est de ra - pi - des poi -





Gift das al - le Ra - che stillt und schnell und heim - lich trifft; durch ein Band, ei - nen
sons qui ser - vent bien la haine et trompent les soup - çons; u - ne fleur, une é -





Schmuck, o - der Blu - men und Frö - che - te wird sie dem Tod ge - weiht, wir mei - den die Ge -
charpe, u - ne ri - che pa - ru - re peu vent donner la mort; le crime est sans dan -



Allegro.

Sagt, was ist's?
Et comment?

fahr, der Him-mel heut uns selbst den Vor-wand da - zu dar.
ger, et le ciel au-jour - d'hui con-spi-re à vous ven - ger.

Ganz leis' er -
Au-près de

Allegro.

zählt man sich mit ban - gen Schre - eken, es zei - ge sich die
nous à Li - vour - ne on ra - con - te qu'un ter - ri - ble flé -

Gott!
Ciel!

Pest schon hier in uns - rer Stadt! Ich glaub' es nicht, doch, so lässt sich die That ver -
au sou dain vient dé - cla - ter. Je n'en crois rien, mais on met - tra sur son

p

de - eken, die Pest ist's dann, die sie ge - töd - tet hat!
comp - te le coup har - di que nous al - lons ten - ter.

pp

N: 11. CHOR und MARSCH.

Allegro moderato.

PIANO.

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *S*. A fermata is present over the final measure.

Second system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *p*. A *loco.* marking is present at the beginning.

Third system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *p*. A triplet is marked in the treble staff.

Fourth system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *p*. A fermata is present over the final measure.

Vocal introduction for Soprano, Tenor, and Bass. Treble and bass staves. Dynamics include *f*.

Sopran. *f* Erschallt, ihr Ju - bel-klän-ge, laut, grüset, ja grüset fröh-lich die Braut,

Tenor. *f* Re-ten - tis - sez jusques aux cieux, cris d'al-lé-gresse et chants joyeux,

Bass. *f* Erschallt, ihr Ju - bel-klän-ge, laut, grüset, ja grüset fröh-lich die Braut,

Fifth system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *S*. A fermata is present over the final measure.

jagrüsst die hol - de, die schö - ne Braut!
 cris d'al - lé - gres - se et chants joyeux!
 loco. jagrüsst die hol - de, die schö - ne Braut!

Sie sind ver - eint für's gan - ze
 Concerts pi - eux, douce harmo -
 Sie sind ver - eint für's gan - ze

Le - ben; wohin ihr Au - ge im - mer schaut, ja,
 ni - e, suivez l'encens qui monte aux cieux, oui,
 Le - ben; wohin ihr Au - ge im - mer schaut, ja,

wohin ihr Au - ge im - merschant, nur rei - cher Se - gen nie - der -
 suivez l'en - cens qui monte aux cieux, suivez l'en - cens qui monte aux

wohin es schaut, nur reicher Se - - gen nie - der -
 qui monte aux cieux, suivez l'en - cens qui monte aux

nur reicher Se - - gen nie - der -
 suivez l'en - cens qui monte aux

8... loco.

thaut, nur Freud und Glück sie mild um - schwe - ben, und reicher Se - - gen nie - der -
 cieux, ils sont u - nis, le ciel lui - mé - me a dans ce jour bé - ni leurs

thaut, nur Freud und Glück sie mild um - schwe - ben, und reicher Se - - gen nie - der -

thaut, nur Freud und Glück sie mild um - schwe - ben, und reicher Se - - gen nie - der -
 noeuds, ils sont u - nis, le ciel lui - mé - me a dans ce jour bé - ni leurs

thaut, nur Freud u. Glück sie mild umschweben, nur Freud u. Glück, ja reicher Segen nie - der -
 noeuds, ils sont u - nis, le ciel lui - mé - me a dans ce jour, a dans ce jour béni leurs

p *cresc.*

thaut. *Erschallt ihr Ju - bel - klänge, laut, grüset, ja grüset die hol - de Braut,*

noeuds. Re - ten - tis - sez jusques aux cieux, cris d'al - lé - gresse et chants joyeux,

thaut. *Erschallt ihr Ju - bel - klänge, laut, grüset, ja grüset die hol - de Braut,*

cresc. molto.

ja grüset die hol - de, die schöne Braut!

cris d'al - lé - gresse et chants joyeux.

ja grüset die hol - de, die schöne Braut!

p Sie sind ver - eint fürs gan - ze

p Concerts pi - eux, douce har - mo -

p Sie sind ver - eint fürs gan - ze

Le - ben, wohin ihr Au - ge im - merschauf,

ni - e, suivez l'encens qui monte aux cieux,

Le - ben, wohin ihr Au - ge im - merschauf,

wohin ihr Au - ge im - mer schauf, nur rei - cher Se - gen nie - der -

suivez l'en - cens qui monte aux cieux, sui - vez l'en - cens qui monte aux

wohin es schauf, nurreicher Se - - gen nie - der -

qui monte aux cieux, suivez l'en - cens qui monte aux

ja,reicher Se - - gen nie - der -

suivez l'en - cens qui monte aux

8... loco.

thauf, nurLust und Freu - - de sie um - schwe - ben und rei - cher Se - gen nie - der -

cieux, ils sont u - nis, le ciel lui - mé - me a dans ce jour bé - ni leurs

thauf, loco, nurLust und Freu - - de sie um - schwe - ben und rei - cher Se - gen nie - der -

thaut, nur Glück und Freu - - de sie um - schwe - ben, reicher Se - gen nie - der -
 noeuds, ils sont u - nis, le ciel lui - même a dans ce jour bé - ni leurs

thaut, Glück und sü - sse Freu - de, reicher Se - gen nie - der -
 noeuds, oui, le ciel lui - même a dans ce jour bé - ni leurs

thaut. Erschallt, ihr Ju - - belklänge, laut und grüsst die wun - - der - holde Braut,
 noeuds. Re - ten - tis - sez jusques aux cieux, cris d'al - le gresse et chants joyeux,

thaut. Erschallt, ihr Ju - - belklänge, laut begrüsst die Hol - - de,
 noeuds. Re - ten - tis - sez jusques aux cieux, cris d'al - le - gres - - se,

erschallt, ihr Ju - - belklän - ge, laut, und grüsst die wun - - der - hol - - de
 re - ten - tis - sez jusques aux cieux, cris d'al - lé - gresse et chants joy -

erschallt, ihr Ju - - belklän - ge, laut, und grüsst die wun - - der - hol - - de

Braut! sie sind ver-eint für's gan - - ze Le - ben, wohin, wo-hin ihr Au - ge
 eux! concerts pi - eux, douce har - - mo-ni - e, suivez l'en-cens qui monte aux

Braut! sie sind ver-eint für's gan - - ze Le - ben, wohin, wo-hin ihr Au - ge

schaut, nur rei - cher Se - gen nie - der - thaut, ja, rei - cher Se - gen, rei - cher
 cieux, sui-vez l'en - cens qui monte aux cieux, qui monte aux cieux, suivez l'en-

schaut, loco. nur rei - cher Se - gen nie - der - thaut, ja, rei - cher Se - gen, rei - cher

Se - - gen nie - der - thaut; ihr Ju - bel - klän - - ge, schal - let laut!
 cens qui monte aux cieux, suivez l'en - cens qui monte aux cieux.

Se - - gen nie - der - thaut; ihr Ju - bel - klän - - ge, schal - let laut!

loco.

N° 12.

ALLEGRETTO.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of music. The first system is marked with a piano (*p*) dynamic. The second system includes a trill (*tr*) and a fortissimo (*ff.*) dynamic. The tempo is marked *ALLEGRETTO*. The score is in 8/8 time and features complex piano textures with many sixteenth-note passages and trills.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line includes dynamic markings *f* and *p*.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble line includes a trill marking *tr*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line includes a dynamic marking *sp*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line includes a dynamic marking *pp*.

Seventh system of musical notation, featuring a treble and bass clef.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of eighth-note chords and single notes, while the bass staff features a more rhythmic accompaniment with eighth-note patterns.

The second system continues the musical piece. It includes dynamic markings such as 's' (sforzando) and 'f' (forte) in both staves, indicating moments of increased intensity.

The third system shows further development of the musical themes. A 'p' (piano) dynamic marking is present in the bass staff, suggesting a softer passage.

Allegretto non troppo

The fourth system is marked with the tempo 'Allegretto non troppo' and the dynamic 'pp' (pianissimo). It features prominent triplet markings in both staves.

The fifth system maintains the complex texture established in the previous systems, with intricate rhythmic patterns in both staves.

The sixth system includes another 'pp' dynamic marking, highlighting a particularly soft section of the music.

The seventh system concludes with trill markings ('tr') in the treble staff, adding a decorative flourish to the piece.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features rapid sixteenth-note passages in both hands, with dynamic markings *lr* (pianissimo) above the treble staff.

Second system of musical notation. The treble staff continues with sixteenth-note patterns, while the bass staff features a series of sustained, overlapping notes, possibly representing a pedal point or a specific harmonic texture.

Third system of musical notation. The treble staff has a wavy line above it with the marking *lr*. The bass staff includes a *Ped* (pedal) marking and shows a transition in the harmonic structure.

Fourth system of musical notation. The key signature changes to two sharps (D major or F# minor). The music continues with sixteenth-note patterns in the treble and chords in the bass, marked with a *p* (piano) dynamic.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a complex sixteenth-note texture, while the bass staff provides a steady accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble staff continues with dense sixteenth-note passages, and the bass staff maintains a consistent rhythmic accompaniment.

Seventh system of musical notation. The treble staff shows a *cresc* (crescendo) marking, indicating a gradual increase in volume. The bass staff continues with its accompaniment.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The first measure includes dynamic markings *f* and *p*. The notation consists of eighth and sixteenth notes with various articulations.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and articulations in both hands.

Third system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic material.

Fourth system of musical notation, featuring triplet markings (*3*) over groups of notes in both hands. A *cresc.* marking is present in the bass line.

Fifth system of musical notation, including a change in time signature to 8/8. Dynamic markings *f* and *p* are used. The notation includes chords and complex rhythmic figures.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a *tr.* (trill) marking in the final measure of the treble staff.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The right hand has a more active melodic line with slurs and a trill (tr) in the final measure. The left hand includes dynamic markings for *f* (forte) and *p* (piano).

Third system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a *p* (piano) dynamic marking.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic themes from the previous systems.

Fifth system of musical notation, characterized by a dense, rapid melodic line in the right hand.

Sixth system of musical notation, concluding the piece with a change in key signature to three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a final cadence.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 8/8 time and includes dynamic markings such as *f* and *v*.

Second system of musical notation, continuing the piece with various rhythmic patterns and dynamic markings.

Third system of musical notation, showing a transition in dynamics with a *p* marking.

Fourth system of musical notation, featuring complex rhythmic textures and dynamic markings.

Fifth system of musical notation, including a *f* dynamic marking and a *p* dynamic marking.

Sixth system of musical notation, featuring a *f* dynamic marking and complex rhythmic patterns.

Seventh system of musical notation, concluding the page with a final cadence and dynamic markings.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), and 8/8 time signature. The right hand features a melodic line with slurs and accidentals. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *p* (piano).

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand has a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand has a steady bass line.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line. The left hand has a dynamic marking of *cresc.* (crescendo).

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line. The left hand has a steady bass line.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line. The left hand has a steady bass line.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *f* (forte). The left hand has a steady bass line.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/8. It features a complex, rapid rhythmic pattern of chords and single notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a rhythmic accompaniment with similar complexity.

The second system continues the musical piece. The upper staff shows some sustained chords and melodic lines amidst the complex texture. The lower staff maintains the intricate rhythmic accompaniment.

The third system shows further development of the complex texture. The upper staff has more sustained chords, while the lower staff continues with its intricate rhythmic patterns.

The fourth system features more melodic lines in the upper staff, with some notes marked with a flat (b). The lower staff continues with its complex rhythmic accompaniment.

The fifth system continues the complex texture. The upper staff has some melodic fragments, and the lower staff maintains the intricate rhythmic accompaniment.

LA FOLIE.

ALLEGRETTO.

The sixth system begins with the section 'LA FOLIE' and 'ALLEGRETTO'. The time signature changes to 3/8. The upper staff starts with a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The lower staff also has a *pp* marking. The music is more rhythmic and less complex than the previous section.

The seventh system continues the 'LA FOLIE' section. The upper staff features a series of chords and melodic lines, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings *f* and *fp*. The right hand contains complex chordal textures with some notes marked with an 'x', while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar dynamic markings *f* and *fp*. The right hand continues with complex chords and some 'x' markings, and the left hand maintains its eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, including a handwritten *vi* above the staff. Dynamic markings *f p* and *p* are present. The right hand has some rests, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation, showing a change in the right hand's texture with more melodic lines and some accidentals. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a prominent slur over a group of chords in the right hand. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation, with a slur over a group of chords in the right hand. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Seventh system of musical notation, concluding the page with dynamic markings *f* and *p*. The right hand features a final chordal texture, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features dense chordal textures in the right hand and rhythmic patterns in the left hand.

Second system of musical notation. Includes dynamic markings *f* and *sp* in the bass staff.

Third system of musical notation. Includes dynamic markings *f* and *sp* in both staves.

Fourth system of musical notation. Includes a handwritten "Se" above the staff and dynamic markings *f* and *p* in the bass staff.

Fifth system of musical notation. Includes dynamic markings *f* and *p* in the bass staff.

Sixth system of musical notation. Includes trill markings (*tr*) in the right hand.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a trill (tr) and dynamic markings *f* and *p*. The bass clef part consists of a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar treble and bass clef parts and dynamic markings *f* and *p*.

Third system of musical notation, showing the continuation of the musical piece with consistent notation and dynamics.

Fourth system of musical notation, featuring a more active treble clef part with sixteenth-note patterns and a steady bass clef accompaniment.

Fifth system of musical notation, including dynamic markings *f* and *fp* and featuring a melodic line in the treble clef with slurs.

Sixth system of musical notation, concluding the page with dynamic markings *f* and *fp* and a final melodic phrase in the treble clef.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a trill (tr.) in the right hand towards the end of the system.

Third system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic themes.

Fourth system of musical notation, featuring a trill (tr.) in the right hand.

Fifth system of musical notation, marked with *cresc.* and *f* (forte) dynamics. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation, featuring trills (tr.) in the right hand.

Seventh system of musical notation, concluding the piece with a final cadence. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a simple accompaniment.

Nº 13. FINALE.

A. SCENE.

(Guido nähert sich Medicis und spricht leise zu ihm.)
(Guido s'approchant de Medicis et lui parlant à voix basse.)

Allegro.

GUIDO.

Recit.

PIANO.

Mein Schicksal treibt mich
Jal-lais quit-ter ces

fort, doch e-he ich scheide, vergönnet, o Herr, mir Ge-hör.
murs, près de vous me rap-pel-le le soin de vos jours pré-ci-eux.

Von ei-nem
Je viens de

Todten komm ich her, schnell ward er hin-ge-raft, ge-sund war er noch heute, und man sagt schon im
voir un mal-heureux tombant soudain frap-pé d'une attein-te mor-telle, et l'on dit qu'un na-

Volke, dass ein Schiff vom schwarzen Meer nach Livorno's Gefild die grause Pest ge-tra-gen, rasch breitet sie sich
vire ar-ri-vé do-ri-ent apporté dans Livourne un fléau redou-ta-ble dont le souffle fa-

MEDICIS.

aus, sie zeigt sich rings um-her. Still, still!
tal jusqu'ences murs s'é-tend. Taïstoi!

zerstö-re nicht durch diese Schreckensmähr die Freude dieses
ne troublons pas d'un ré-cit ef-fray-ant les fé-tes de ce

Vivace.

Tags! lasst noch nicht uns ver - zagen, vielleicht ist's nur Ge-rücht!
jour! d'un danger vé-ri-table as-su-rons-nous à-bord!

(zu Manfred.)

Ich rechne ganz auf Euch,
En toi seul j'aurai foi, mein Sohn, auf
mon fils, mon

MANFRED.

Eu - ren Eifer kañ ich bauen; durchforscht die ganze Stadt! Sogleich!
fils, que ton zèle s'empresse, par-cours cette Ci-té! Suis-moi!

(Fortebraccio erscheint mit mehreren Pagen und einer schwarzen Sklavin. Sie tragen die Hochzeitgeschenke des Herzogs von Ferrara.)
 (Fortebraccio suivi de plusieurs pages et d'une esclave noire, portant les corbeilles et les présents de nocce du due de Ferrara.)

FORTEBRACCIO.

Seht die Geschenke hier, gar prächtig an-zu-schauen, die mein Herr Euch zu Füßen legt mit treuem Sinn.
J'apporte les présents qu'à la noble princesse monseigneur Manfre-di m'a commandé d'offrir.

(B)

Nº 13.
AIR
DE DANSE
DU FINAL.

First system of musical notation. Treble clef (right hand) and bass clef (left hand). The right hand starts with a trill (tr) on a note, followed by a series of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Second system of musical notation. Continuation of the piece. The right hand features several trills (tr) and eighth-note patterns. The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand has more complex rhythmic patterns, including slurs and accents. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. Includes a *loco* marking above the right hand, indicating a section to be played at a different pitch. The right hand has trills (tr) and eighth notes. The left hand continues with the accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

Fifth system of musical notation. Includes a *ff* (fortissimo) marking. A handwritten *vii* annotation is present above the right hand. The right hand has trills (tr) and eighth notes. The left hand continues with the accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand texture changes, featuring chords and eighth notes. The left hand continues with the accompaniment.

Seventh system of musical notation. The final system on the page, showing the conclusion of the piece. The right hand has chords and eighth notes. The left hand continues with the accompaniment.

21 //

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The right hand contains a melodic line with trills and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment of chords. Dynamics markings include *f* and *p*.

Second system of musical notation, showing a continuation of the piece. The right hand has a more active melodic line with trills, and the left hand continues with a steady accompaniment. A *p* dynamic marking is present.

Third system of musical notation, featuring a melodic line in the right hand with trills and slurs, and a rhythmic accompaniment in the left hand. A *tr* marking is visible above the first measure.

Fourth system of musical notation, with a melodic line in the right hand and a more complex accompaniment in the left hand, including some chromatic movement. A *x* marking is present above the second measure.

Fifth system of musical notation, showing a melodic line in the right hand with trills and slurs, and a rhythmic accompaniment in the left hand. A *x* marking is present above the final measure.

Sixth system of musical notation, featuring a melodic line in the right hand with trills and slurs, and a harmonic accompaniment in the left hand. Dynamics markings include *f* and *p*.

Seventh system of musical notation, showing a melodic line in the right hand with trills and slurs, and a rhythmic accompaniment in the left hand. A *p* dynamic marking is present.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The treble clef part features a series of trills (tr) and slurs over eighth notes. The bass clef part has a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The treble clef part continues with slurs and accents over eighth notes. The bass clef part maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef part includes a section marked "loco" with trills. The bass clef part continues with the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef part features trills and slurs. The bass clef part continues with the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) appears in the bass clef part.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part continues with the eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part continues with the eighth-note accompaniment.

Seventh system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part continues with the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) appears in the bass clef part.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a trill (*tr*) in the second measure. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. Continuation of the piece. The right hand continues with melodic patterns and trills. The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand has more complex melodic figures. The left hand includes some chords marked with an 'x'.

Fourth system of musical notation. The right hand features a trill in the first measure. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand has a trill in the first measure. The left hand includes a section marked with a cross (X) and dynamic markings of *f* and *p*.

Sixth system of musical notation. The right hand contains several trills (*tr*). The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Seventh system of musical notation. The right hand features melodic lines with slurs and accents. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with trills and a 'loco.' marking. The bass clef contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dotted line with the number '8' is positioned above the first measure of the treble staff.

Second system of musical notation. The treble clef continues the melodic line with trills. The bass clef continues the accompaniment. A 'ff' (fortissimo) dynamic marking appears in the final measure of the system.

Third system of musical notation. The treble clef features a melodic line with chromaticism. The bass clef accompaniment consists of chords and eighth notes.

Fourth system of musical notation. The treble clef continues the melodic line. The bass clef accompaniment features a steady eighth-note pattern.

Fifth system of musical notation. The treble clef contains a melodic line with trills. The bass clef accompaniment is sparse, with chords. A 'Più Presto.' tempo marking and a 'ff' dynamic marking are present.

Sixth system of musical notation. The treble clef features a melodic line with trills. The bass clef accompaniment consists of chords and eighth notes.

Seventh system of musical notation. The treble clef contains a melodic line with trills. The bass clef accompaniment features a steady eighth-note pattern. A double bar line is at the end of the system.

Allegro.

GINEVRA.

Musical staff for GINEVRA, treble clef, common time. The staff contains a whole rest followed by a melodic phrase starting with a half note G4, quarter notes A4, B4, and a half note G4.

Ach!
Ah!

Ha we-he! welche
Quel trouble je res-

GUIDO.

Musical staff for GUIDO, treble clef, common time. The staff contains a whole rest.

FORTEBRACCIO.

Musical staff for FORTEBRACCIO, treble clef, common time. The staff contains a whole rest.

LORENZO.
MANFRED.

Musical staff for LORENZO and MANFRED, bass clef, common time. The staff contains a whole rest.

MEDICIS.

Musical staff for MEDICIS, bass clef, common time. The staff contains a melodic phrase starting with a half note G2, quarter notes A2, B2, and a half note G2.

Was ist dir mein Kind?
Qu'astu, Gi-ne - vra?

CHOR.

Musical staff for CHOR, treble clef, common time. The staff contains a whole rest.

Musical staff for CHOR, bass clef, common time. The staff contains a whole rest.

PIANO.

Piano accompaniment for the first system, consisting of two staves (treble and bass clef). The music is in common time and features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. Dynamics include *ff* and *f*. The tempo is marked *Allegro.*

Allegro.

Musical staff with lyrics for the first system. The lyrics are: Qual! ein un-ge-heu - rer Schmerz, ertobt in mir! o ster - ben... Ha, hinweg mit dem Schleier, schnell hin-
sens, quelle douleur! ô Ciel! un feu brûlant... mon pè - re, ô - tez moi cette é - charpe, ou je

Musical staff with lyrics for the second system. The lyrics are: weg!
meurs! Welche Gluth!
Calme - toi!

süßes Kind, hör'mich an, sei ruhig, fasse Muth, willst du nicht selbst den Tod mir ge-ben. Du
Gine-vra, mon en-fant, modère ton ef-froi, ou devant toi ton pere ex-pi-re. Toi,

brach - test ihr dies Ge-schenk, sag, woher ist der Schlei - er? Der
par - le et répons moi, d'où venait cette é - char - pe? Mais ce

FORTEBRACCIO.

Schlei - er hier, ein herrlich Meisterstück, nach Li-vor-no bracht'ihn so eben ein Schiff vom schwarzen
sont, monseigneur, des tis - sus pré-ci-eux qu'à Livourneun ri - che na-vire apporta d'o - ri-

GUIDO.
 Grosser Gott! welch Ge-schick!
D'o-ri-ent? grand Dieu!

Meer.
ent.
 MEDICIS.
 Grosser Gott! welch Ge-schick!
D'o-ri-ent? grand Dieu!

loco.

MEDICIS.

Gott! sie - he mei-nen Schmerz,
O Dieu — qui vois mes pleurs,

hö - re mein fle - hend Lal - - len, wend', o wen - - - de dies Weh' von
sau - ve l'enfant que j'ai - - me, de l'hor - ri - - - ble flé - au dé-

uns — mit gnädigem Sinn!
tour - - ne la ri-gueur,

ret - - - te mir mein Kind, und
sau - - ve ma Gi-né - vra, quand de-

muss — ein Opfer fal - len,
vrait — sur moi-même, ó

so nimm dies greise Haupt, nimm für
mon Dieu tout - puis - sant, re - - tom -

sie es da - hin, nimm für sie die - ses Haupt, ja, dies Haupt, dies Haupt für sie da -
ber ta fu - reur, ó mon Dieu tout - puis - sant, re-tom-ber, re-tom-ber ta fu-

hin!
reur.

ff

LORENZO (eilt zu Medicis, Alle drängen sich mit furchtsamer Neugierde um ihn.)
(accourant auprès de Medicis chacun se groupe autour de lui et écoute avec crainte.)

Recit.

Es ist ge - wiss, die Seuche grässlich wü - thet, Verzweiflung
Il est trop vrai, le flé - au se dé - cla - re, le dés - es -

f *sp*

herrscht, und Schrecken nur ge - bie - tet, schon hat viel O - pfer sich grausam die Pest ge -
poir de tous les coeurs s'em - pa - re, le désordre et l'horreur règnent dans la Ci -

f *sp*

(Alle fliehen schauernd hinweg.)
(Tout le monde s'éloigne avec effroi de Genevra.)

MEDICIS.

sucht, und wer noch lebt, ent - weicht in wilder Flucht! Hört,
té, tout tombe et meurt ou fuit — é - pour - té. Mes a -

Tenor.

CHOR.

Bass.

Fort!
Ciel!
Ciel!

ff

hört!
mis,

Al-les flicht!
mes a - mis!

(Während Alle davoneilen, drängt sich Guido durch die Flichenden, eilt zu Ginevra und fasst sie in seine Arme; auf ihn und ihren Vater gestützt, thut sie einige Schritte und sinkt dann sterbend zu Boden.
Guido s'élançe de la foule, court auprès de Ginevra que tout le monde a abandonné, et la recoit dans ses bras, elle fait quelques pas appuyé sur son père et sur Guido, elle chancelle et tombe mourante.)

GINEVRA.

Mein Va - - - ter, leb wohl!
Mon pè - - - re, a - dieu, es naht der je
a - dieu, der je

Tod!
meurs.

CHOR.
Sopran.

Fort!

Tenor.

Ah!

Bass.

Fort!

loco.

Ende des II^{ten} Actes

Ende des zweiten Aktes.

Nº 14. CHOR und GEBET.

Kathedrale zu Florenz. Unterhalb derselben erblickt man die Gruft, worin Ginevras Leichnam auf einem Paradebette liegt.

Le Théâtre représente la Cathédrale de Florence. Aude-
sous les caveaux de l'Eglise où le corps de Ginevra vient
d'être déposé sur un lit de parade.

Moderato.

PIANO.

Der Vorhang geht auf.
Levez le rideau.

(A.) CHOR.

Medicis, Vornehme, Geistliche, Mönche, Lanzknechte und Volk knieen im Schiff der Kirche oberhalb der Gruft. Das Aufgehen des Vorhangs bezeichnet den Schluss des Todtenamtes.

Médis, les principaux habitans de Florence, le Clergé, les Religieuses, les Condottieri et le Peuple sont à genoux dans la nef audessus des caveaux. Au moment où le rideau se lève on achève la cérémonie funèbre en l'honneur de Ginevra.

CHOR der FRAUEN.

CHOR der MÄNNER.

Den Körper decket nun die düstre Todtengruft, die See-le schwebtem - por, wo - hin ihr Gottsie ruft.

Le marbre destombeaux re-couvre Gi-ne-vra, saints et saintes du ciel, au ciel re-ce-vez-la!

Mut - ter der Schmer - zen, Mut - ter der Schmer - zen, die Weh - muth in dem
Vierge im - mor - tel - - le, vierge im - mor - tel - - le, pri - ez, pri - ez pour

Trag'voll Er - bar - - men, trag'voll Er - bar - - men, sie mild auf dei - nen
Vierge im - mor - tel - - le, vierge im - mor - tel - - le, pri - ez, pri - ez pour

Mut-ter der Schmerzen, Wehmüth im Her-zen,
Vierge im-mor-tel - le, vierge im-mor-tel - le,

Trag'voll Er-bar-men, trag'voll Er-bar-men auf dei-nen
Vierge im-mor-tel - le, vierge im-mor-tel - le, pri - ez pour

dolce.

Her - - zen, flehn zu Dir wir em - por. MEDICIS, Sie
et - - le au sé - jour des heu - reux! (B.)GEBET. Sa

Ar - - men in der Himmlischen Chor!
et - - le au sé - jour des heu - reux!

fle-hen zu dir wir em - por, em - por.
priez pour elle au sé - jour des heu - reux!

Armen sie in der En - gel Chor!
et - - le au sé - jour des heu - reux!

wird dir das Al - ter ver - sü - ssen, so dacht' ich, als mir Gott sie gab; ach und jetzt, jetzt meine
main ferme-ra ma pau - piè - re, di - sais - je auprès de son ber - ceau, et c'est moi, moi son vieux

p

espress.

Thränen, ach! sie fließen schon auf ihr Grab, mei- ne Thrä- nen, ach! sie fließen auf mei- nes Kindes frühes
 pè- re, moi qui pleure sur son tombeau, et c'est moi, moi son vieux pè- re qui pleure auprès de son tom-

Grab. Warum er- trag' ich noch dies arme Leben? sein Glanz ist e- wig, e- wig ja ver- glüht; o könnt' ich
 beau. Pourquoi non Dieu, témoin de ma mi- sè- re et des tré- sors hé- las! que j'ai per- dus, me lais- sez-

doch der Erde bald entschweben, wo mir ach! keine Lust mehr blüht! War- um er- trag' ich noch dies arme
 vous encor sur cet- te ter- re où mes yeux ne la ver- ront plus? pourquoi, mon Dieu, suis- je sur cette

poco cresc.

Leben, wo mir ach! keine Lust mehr blüht! Sie wird dir das Al- ter ver- sü- ssen, so dacht' ich, als mir Gott sie
 ferre où mes yeux ne la ver- ront plus? Sa main ferme- ra ma pau- piè- re, di- suis- je auprès de son ber-

gab; ach und jetzt, Thränen des Greises, ach! sie fließen schon auf ihr Grab, mei- ne Thrä- nen ach! sie
 ceau, et c'est moi, moi son vieux pè- re, moi qui pleure sur son tom- beau, et c'est moi, moi son vieux

fließen auf mei - nes Kin - des frü - hes Grab, ja, sie fließen auf's stil - le Grab, ja, sie
père qui pleure au-près de son tom-beau, moi qui pleure sur son tom-beau, moi qui

fließen auf's stil - le Grab, mei - - - ne Thränen, sie fließen auf's stil - le Grab.
pleure sur son tom-beau, moi qui pleu-re, qui pleure sur son tom-beau.

Mut - ter der Schmer - zen, Mut - ter der
Rei - ne des an - ges, Rei - ne des

O Mut-ter Got - tes, o Mutter
Rei - ne des an - ges, Rei - ne des

Mutter der Schmerzen,
Reine des an - ges,

Mutter der Schmerzen,
Reine des an - ges,

Den Kör-per de-cket nun die düst - re Tod-ten-
Le mar-bre des tom-beaux re - cou - vre Gi-ne -

Den Kör-per de-cket nun die düst - re Tod-ten-
Le mar-bre des tom-beaux re - cou - vre Gi-ne -

pp

f

p

Schmer - zen, Weh - muth im Her - - zen, flehn zu Dir wir em - por,
 an - - ges dont les lou - an - - ges re - ten - tis - sent aux cieux,
 Got - tes, Wehmuth im Herzen, fle - hen zu Dir wir em - por,
 an - - ges dont les lou - an - ges re - ten - tis - sent aux cieux,
 Mutter der Schmerzen, Wehmuth im Her - zen, flehn zu Dir wir em - por,
 Reine des an - ges dont les lou - an - ges re - ten - tis - sent aux cieux,
 Wehmuth im Her - zen, Weh - muth im Her - - zen, fle - hen zu Dir wir em - por,
 Reine des an - ges dont les lou - an - - ges re - ten - tis - sent aux cieux,
 gruft, die See - le schwebt em - por, wo - hin ihr Gott sie ruft. Den
 vra, saints et sain - tes du ciel, au ciel re - ce - vez - la! Le
 gruft, die See - le schwebt em - por, wo - hin ihr Gott sie ruft. Den
 vra, saints et sain - tes du ciel, au ciel re - ce - vez - la! Le

trag' voll Er - bar - - men, trag' voll Er - bar - - men sie sanft in dei - nen
 vierge im - mor - tel - - le, vierge im - mor - tel - - le, pri - ez, pri - ez pour
 trag' voll Er - bar - - men, trag' voll Er - bar - - men sie sanft in dei - nen
 vierge im - mor - tel - - le, vierge im - mor - tel - - le, pri - ez, pri - ez pour
 trag' voll Erbarmen, trag' voll Er - barmen,
 vierge im - mortel - le, vierge im - mortel - le,
 trag' voll Erbarmen, trag' voll Er - barmen in dei - nen
 vierge im - mortel - le, vierge im - mortel - le, pri - ez pour
 Kör - per de - cket nun die düst - re Todten - gruft, die See - le schwebet em -
 mar - bre des tom - beaux re - cou - vre Gi - né - vra, saints et sain - tes du
 pp

Ar - men zu der Himmlischen Chor, ja sanft in dei-nen Ar - men zu der
 el - le au sé-jour des heureux, pri - ez priez pour el - le au sé-

Ar - men zu der Himmlischen Chor, ja sanft in dei-nen Ar - men zu der
 el - le au sé-jour des heureux, pri - ez priez pour el - le au sé-

trage sie sanft zu der Himm - lischen Chor, ja sanft in dei-nen Ar - men zu der
 priez pour elle au sé-jour des heureux, pri - ez priez pour el - le au sé-

Armen sie zu der Himm - lischen Chor, ja sanft in dei-nen Ar - men zu der
 el - le au sé-jour des heureux, pri - ez priez pour el - le au sé-

por, wo - - hin ihr Gott sie ruft. Ja, Jung - frau voll Er - bar - men, trage
 Pri - ez priez pour el - le au sé-

ciel, au ciel rece-vez-la! Ja, Jung - frau voll Er -
 Pri - ez priez pour

Himm - li - schen Chor, ja, sanft in deinen Ar - men zu der Himm - li - schen
 jour des heureux, pri - ez priez pour el - le au sé-jour des heu -

Himm - li - schen Chor, ja, sanft in deinen Ar - men zu der Himm - li - schen
 jour des heureux, pri - ez priez pour el - le au sé-jour des heu -

sanft sie em-por, ja, sanft in deinen Ar - men zu der Himm - li - schen
 jour des heureux, pri - ez priez pour el - le au sé-jour des heu -

bar - men, trag'sie em-por, ja sanft zu der Himm - li - schen
 elle au sé-jour des heureux, pri - ez au sé-jour des heu -

Chor, zu der Himm - li-schen Chor!
 reux, au sé - jour des heu - reux!
 Chor, zu der Himm - li-schen, Chor!
 reux, au sé - jour des heu - reux!
 Chor, zu der Himm - li-schen Chor!
 reux, au sé - jour des heu - reux!

dimin. *Ped. cresc.*

(Alle, Fortebraccio und seine Gefährten ausgenommen, verlassen langsam die Kirche.)
 (Médicis et tous les assistans sortent lentement de l'église, Fortebraccio est resté avec ses Condottieri.)

pp *dim.*

pp

Ped. cresc. *f* *p* *ppPed.*

N: 15. SCENE.

Recit. *anfänglich* All^o Mod^{to}

FORTEBR. Bleibt, Freunde, Alle da!
Re - stez auprès de moi!

Hört mich mit Andacht an, ich sage euch im Ver-trau'n
Sa-tan qui vous gui-da, m'inspire un saint pro-jet

PIANO. *pp*

All^o Mod^{to} TEBALDO.

den al - lerschönsten Plan.
quinous en-ri-chi - ra.

Was wollt Ihr hier?
Que fais-tu là?

hin-va-

PIANO. *pp*

FORTEBRACCIO. TEBALDO.

weg!
t-en!
tr

Ich will beim Kerzen-schei - ne
Je reste en cette E - gli - se

noch beten hier.
pour y pri - er.

Hin-
Mécré-

PIANO. *pp*

FORTEBRACCIO.

weg! er-füllet mein Ge-bot!
ants, épargnezvous ce soin!

Ich ken' Euch wohl.
Je vous connais.

Nun, dañ wisst Ihr al -
Alors sansqu'onle

PIANO. *tr*

leine, der Sünden halber thut uns ein Gebet gar noth.
dise, de pri-è - res tu sais que nous avons be - soïn.

Zu be - - ten still und
D'ail - leurs dudieu vi -

PIANO. *pp*

fromm mit an - - dachtsvol-lem Mun - de, darf ein Je - - der im
 vant ce temple est la de - meu - re, on y peut tant qu'on

TERALDO.

Tem - pel sein. Nicht diese Stunde! Stürz' in die Häuser dich, die öd' und einsam stehn, wie ein
 veut re - ster. Pas à cette heure! J'a pil - ler nos pa - lais de - vastés sans pi - tié, et sem -

Raubthier auf sei - ne Beute, und plündre dort mit frevelhafter Freude, wo um die Leichen her der Seuche Schauer
 blable aux vautours a - vi - des va dé - pouil - ler les ca - da - vres li - vi - des frappés par ce flé - au, votre digne al - li -

wehn; doch wage, Frevler, nicht, mit räuberischen Händen aus heiligem Gottes - haus die Schätze zu entwenden! eilt auf meinen
 é; mais ne viens pa - si - ci d'une main sacri - lège en - le - ver des trésors que dieu même proté - ge, ou du peu - ple sur

Ruf herbei das Volk so - gleich, blu - tig trifft euch dann ge - rech - ter Ra - che
 vous ap - pel - lant les fu - reurs je vous livre à l'in - stant à leurs poignards ven -

(Er entfernt sich.)
(Il sort.)

FORTEBRACCIO.

Streich.
geurs.

Der gute alte Mann! er sieht sich schon ent-rissen seinen köstlichen
Lesacristain se fache et sa sain - te co - lère defend lor du cou-

pp

(Leise zu seinen Gefährten.)
(Bas à ses compagnons.)

Schatz, ja seinen Schatz, drum macht ersolch Ge-schrei.
vent, lor du cou-vent et les va - ses sa-crés.

Doch werden wirdrum
Mais j'aid'autres moy-

pp

nicht die reiche Beute mis - sen; es naht die Nacht... Folgt mir!
ens qui cette nuit, j'es - pè - re, ré-us - si-ront; ve - nez!

tr

nur
ve -

fort!
nez!

und steht mir treulich bei!
vous m'accompagne - rez.

(Sie entfernen sich, Tebaldo kommt mit zwei Mönchen zurück,
(Ils sortent lentement, Tébaldo reparaît accompagné de deux

sie erheben den Stein, welcher Ginevra's Grabmal deckt; Tebaldo schickt sich an, in die Gräfte hinabzusteigen.)
moines, ils soulèvent la pierre qui recouvre le tombeau de Ginevra, Tebaldo se dispose à y descendre pour faire sa visite dans les caveaux.)

N^o 16. ARIE .

N^o 9. der einzelnen Stücke .

PIANO.

pp
sostenuto
cres

p
cres
pp

(in der Kirche über der Gruft wo Ginevra liegt.)

GUIDO. (dans l'Eglise au dessus du caveau qui referme Ginevra.)

Récitatif.

Al - so hier ruhest du nun, holder Stern meines Lebens, Guido wird
 Dans ces lieux Gi - né - vra ta der - niè - re de - meure Guido s'em -

Ped.

nie dich wieder - sehn ! O Heiss - ge - lieb - te du, ich klag' um dich ver - ge - bens;
 pres - se d'ac - cou - rir; ó toi, ma bien - ai - mé - e ó, toi qu'i - ci je pleu - re,

könn't auch ich ne - ben dir in dem Schmerz hier vergehn, könn't auch ich in dem
 sur ta tom - be je viens pour pri - er et mourir, sur ta tombe je

p moderato
pp

Schmerz ne - ben dir hier ver - gehn!
viens pour pri - er et mou - rir.

All^o moderato.

(Guido steigt in die Gruft.)
(Guido descend dans le caveau.)

colla parte

Ped. *rall.*

pp

Tief fühl' ich's hier an diesem Be - ben, das mir die Brust mä - ch - tig erfüllt, freundlich und süß
Quand re - naî - tra la pâle au - ro - re et quand du Ciel le jour fuira, je re - viendrai

wird mich umschwe - ben stets dein ge - liebtes, himmlisches Bild. Fern aus dem bes - sern Lan - - de
pour dire en - co - re le nom si doux de Gine - vra. J'usqu'au moment su - pré - me

pp

strahlt die Hoffnung mir her: dort fal - len al - le Ban - de,
d'i - né - fa - bles a - mours où près de ce qu'on ai - me

dort trennt kein Tod uns mehr, ja! tief fühl' ich hier an die - sem Be - ben
l'on peut ai - mer tou - jours, ah! quand re - naîtra la pâle au - ro - re

ad lib.

Ped. *colla voce*

das mir die Brust mäch - tig erfüllt, freundlich und süß wird mich um - schwe - ben dein himmlisch
et quand du Ciel le jour fuira, je re - viendrai pour di - re enco - re le nom si

vibrato dolce

rei - nes theures Bild, dein himmlisch Bild, ja, e - - wig
doux, le nom si doux de Gi - ne - vra, je re - - vien

poco accelerando

pp *cres*

wird mich hold um - - schwe - - ben dein freundlich
drai pour di - - re en - - co - - re le nom si

marcato

Bild, dein freundlich Bild, ja, e - - wig wird mich hold um -
 doux de Gi - ne - vra, je re - - vien - - drai pour dire en -

schwe - - - ben dein himmlisch sü - - - sses holdes Bild, dein himmlisches
 co - - - re le nom si doux le nom si doux de Gi - ne -

animez

Bild! Ver -
Ain -

animez

p. cres *f*

nimm aus dem treuesten Munde meiner e - wigen Liebe Eid, dein bin ich bis zur letzten Stunde, nur
 si sur ta cendre gla - cé - e tous les jours je viendrai gé - mir, à toi ma derniè - re pen - sé - e, à

p *sp*

dir hab ich mich ge - weiht, ja, dein bin ich bis zur letzten Stunde, nur dir hab ich mich geweiht.
 toi mon dernier sou - pir à toi ma derniè - re pen - sé - e, à toi mon dernier soupir.

pp *1^o tempo.*

Tief fühl' ich's hier an die - sem Be - ben, das mir die Brust mäch - tig erfüllt,
 Quand renai - tra la pâle au - ro - re et quand du Ciel le jour fuira,

freundlich und süß wird mich um - schwe - ben dein himmlisch süßes theures Bild, dein hold - des
 je re - viendrai pour dire en - co - re le nom si doux, le nom si doux de Gi - né -

Bild, ja, e - - wig wird mich hold um - -
 vra, je re - - vien - - drai pour di - - re en - -

schwe - ben dein himmlisch Bild, dein himmlisch Bild, ja, e - - wig
 co - re le nom si doux de Gi - né - vra, je re - - vien - -

wird mich hold umschwe - ben dein himmlisch Bild, dein himmlisch Bild, dein himmlisch
 drai pour dire en - co - re le nom si doux, le nom si doux de Gi - né -

Bild, dein himm - lisch Bild, dein himmlisch
vra, le nom si doux de Gi - né -

pp

Bild, dein himm - lisch Bild, dein himmlisch
vra, le nom si doux,

a piacere
 dein himm - lisch Bild, dein himmlisch Bild.
le nom si doux de Gi - né - vra.

Wein man das folgende Recitativ weglassen will, so spielt man diese 3 Takte und geht dann gleich auf Pag. 8 bis zum Zeichen § über. Si l'on veut passer le Recitativ qui suit, il faut exécuter ces trois mesures et aller au 8^e page 8.

pp

Allº non troppo.

pp

pp

TEBALDO.

Mein Bruder, es ist schon spät; lässt eure Thränen
 Mon frè - re, il faut par - tir, et loin du sanctu -

pp

GUIDO.

O Gott!
O ciel!

O lasst mich, lasst mich
Par gráce, par pi-

fließen an einem andern Ort.
aire il faut porter vos pas.

Ich muss die Gruft als Sakristan verschliessen.
De ce ca-veau je vais fermer la pierre.

pp

f

All^o

hier, treibt mich nicht grausam fort!
tie! ne m'en ar-ra-chez pas!

Mei-ne Pflicht!
Il le faut!

hö-ret ihr wohl?
en-ten-dez vous?

die Ho-ra!
c'est l'heu-re,

All^o

pp moins vite

sobald sie läutet fern, darf kein Mensch mehr hier wei-len.
et dès qu'elle a sonné nul i-ci ne de-meu-re.

Entfernet
Retirez-

All^o

plus vite

Ha! warum so ei-len?
Tu veux donc que je meure?

Ach! hö-re mich!
Ah! si j'osais...

sieh meinen heissen
vois mes sanglots, mes

euch!
vous!

All^o

plus vite

Schmerz! Ach! Mit-leid fühl-test du, sähst du mir sähst du mir in das Herz.
 pleurs! Quand tu les con-naî-tras, tu plaindras, tu plaindras mes douleurs.

f Allegro.

Hö-ret mein heisses Fle-hen, lasst mich nicht bang ver-ge-hen!
 I-ci je vous im-plo-re qu'en seul moment en-co-re

ein-mal noch möcht' ich se-hen ihr holdes theu-res An-ge-sicht.
 de cel-le que j'a-do-re je con-tem-ple hé-las! les traits.

colla voce *a tempo*

Ach! habt Er-barmen, o seht, wie ich lei-de, gönnt mir die letz-te, die ein-zi-ge Freu-de,
 Ah! laissez-moi cette i-ma-ge si chè-re, pre-nez pi-tié pi-tié, de ma mi-sè-re,

eh' ich auf immer von hin - nen schei - de, lasst mich, o lasst mich einmal noch sie sehn,
je veux, hé - las! c'est ma seu - le pri - è - re, la voir en - core et puis mourir a - près,

eh' ich für immer von hin - nen schei - de, lasst mich, o lasst mich einmal noch sie
je veux, hé - las! c'est ma seu - le pri - è - re, la voir en - core et puis mou - rir a -

sehn, o höret mein Flehen, o höret mein Fle - hen, lasst mich, o lasst mich einmal noch sie
près, é - cou - tez - moi, hé - las! mon pè - re, je veux la voir et puis mou - rir a -

cres

sehn, o höret mein Flehen, o höret mein Flehen, lasst mich, o lasst mich einmal noch sie sehn!
près, é - cou - tez - moi, hé - las! mon pè - re, je veux la voir et puis mou - rir a - près.

GUIDO und GINEVRA von F. HALEVY.

N^o 17. ARIE.N^o 10. der einzelnen Stücke.

(Genevra liegt in der Gruft auf einem Paradebett; sie ist mit einem Schleier verhüllt. Während des Ritornells kommt sie nach und nach zu sich.)
 (Genevra est dans un caveau étendue sur un lit funéraire et recouverte d'une voile; pendant la durée de cette ritournelle elle commence peu à peu à sortir de sa léthargie.)

PIANO.

Moderato.

pp

pp

pp

GINEVRA.

Wie kalt!
 J'ai froid!

Wie eisig diese Räume! der Frost wie Todes-
 A peine je sou-lé-ve ma tête ap-pé-san-

schauer durch die Glieder mir bebt.
 ti-e et mes membres gla-cés.

cres

dim

Wie währt die Nacht so lange!
Que cet - te nuit est longue!

En pressant le mouvement

(Nachsinnend.)
(Cherchant à rappeler ses idées.)

Gräss - lich sind die - se Träu - me! Ich ver - nahm in dem
et quel hor - ri - ble ré - ve! Je dor - mais, et de

Andante moderato.

Schlaf fer - ne Trauer - ge - sän - ge, und Seuf - zer sie stie - gen em -
loin au mi - lieu des té - nè - bres j'en - tends des accens de dou -

por; wem, ach wem galten die Klän - ge? schauernd
leur; pour qui donc ces chants fu - nè - bres qui d'ef -

Animez un peu

drang es mir in's Ohr. Endlich schwebt durch die Nacht sanfte Ru - he her -
froi glaciaient mon cœur? Mais le calme re - naît, et la nuit est fi -

nie - - der, und es kehrt in die Brust stiller Frie - de mir
 ni - - e, mes yeux s'ou - vrent au jour et mon âme à la

(Sie blickt umher.
 Regardant autour d'elle.)

wie - - der. Flicht, ihr Träu - me! Doch
 vi - - e, je m'é - veil - le. Où

Recit.

wo, wo bin ich? ha! heil'ger Gott! Ist's Wahrheit o - der quält mich des Traum's grauser
 donc, où suis - je? ah! qu'ai - je vu! Et quel ef - froi se glisse en mon cœur é - per -

Recit: *ff*

Allegro.

Spott?
 du!

(Sie steigt von dem Paradebett herab und eilt durch das Gewölbe.)
 (Elle descend du lit, et parcourt le souterrain.)

ff Allegro.

Ha, aus diesen drohend düstern Mau - ern
 Pourquoi donc cet - te nuit fa - ta - le?

dringt Todes - ahu - ung mir her - ab;
Pourquoi les murs de ce ca - veau?

(Sie erblickt die Grabeslampe.
 (Appercevant la lampe funéraire.)

bin
 et

ich, um - weht von kal - ten Schau - ern, le - ben - dig hier im ö - den
vous, lu - mière sombre et pâ - le, é - tes - vous cel - - - - le du tom -

All^o agitato.

Grab?
 beau?

Ein - - - sam und ver -
 Ah - - - tout m'a ban -

All^o agitato.

Sp

las - - sen, ich muss hier er - blas - - sen, bald
don - - ne, la mort m'en vi - ron - ne, d'ef -

wird mich er - fas - sen star - re To - des -
froi je fris - son - ne, ó tourment nou -

pein - veau! O Qual son - der Glei - chen,
veau! O mit nuit d'é - pou - van - te!

mit - ten un - ter Lei - chen, hier im ew' - gen
quelle hor - rible at - ten - te! faut - il donc vi -

Schwei - gen be - gra - ben zu sein! O Qual son - der Glei - chen, hier im ew' gen
van - te des - cendre au tom - beau? Oh nuit d'é - pouvante! oh quelle horrible at -

Animez. *accelerando*

Schweigen, um - ge - ben von Lei - chen be - gra - ben, le - ben -
tente! faut - il donc vi - van - te, faut - il donc vi - van -

dim sempre

p dig - be - gra - - - ben zu sein, be - gra -
 te . des - cendre au tom - beau, des - cendre

ben zu sein, le - ben - dig ach! hier be - gra - ben zu sein, le - ben - dig be - gra -
 au tom - beau? faut - il vi - vante descendre au tombeau, vi - van - te des - cen -

- - - ben zu sein!
 - - - dre au tom - beau?

Hin - weg!
 Fuyons! (Sie durchforscht die Gruft.)
 (Elle parcourt le caveau.)

Rein Ausweg of - fen!
 Aucune is - su - e!

(Sie steigt die Treppe hinauf, welche in die Kirche führt, der Stein, der den Eingang verschliesst, sperrt ihr den Weg, vergebens sucht sie ihn zu heben.
 (Elle monte le degrés de l'escalier qui conduit à l'église, et se trouve arrêtée par la pierre qui en ferme l'entrée et qu'elle essaie en vain de soulever.

Ach! die Kraft feh_let mir, an diesem
 Ah! com_ment sou_le - ver ces murs pé -

Stein zer - trümmert mein Hof - fen!
 sants qui me ferment la vi - e?

Die Stimme dringt viel - leicht dort hin -
 Ah! si ma voix pou - vait jusqu'à

auf ja zu dir, Gui
 vous s'è - lè - ve, Gui
 (verzweifelt
 avec désespoir)

do! Gui
 do! Gui

do! Mein Va - - - - - ter!
 do! Mon pè - - - - - re!

Mein Va - - - - - ter! o hö - ret
 Mon pè - - - - - re! en - teni - dez -

mich, zur Hül - fe eilt her - bei!
 moi! ve - nez me se - cou - - - - - rir!

Gi-nevra ruft, rettet sie aus dem Gra-ter be!
je vous ap-pelle et du sein de la re!

colla voce

poco rallentando

Ach! um -
Et mes

sonst! hier ver-hallt mein ver-zwei-feludes Flehn,
pleurs et mes cris sont-ils donc su-per-flus?

aus dem Grauß die-ser Gruft ist kein Aus-weg zu fin-den; o goldnes
à la nuit du sé-pulcre a ja-mais con-dam-né-e, soleil des

(Die Lampe erlischt.)
(La lampe s'éteint.)

Licht, o goldnes Licht, — nie soll ich dich mehr sehn!
cieux, soleil des cieux, — ne vous verrai-je plus?

pp *ff*

Ha! Gott will sel - ber mein Schick
 Ah! Dieu pro - non ce et c'est

sal mir ver - kün - den, Al - les ver - lässt
 ma des - ti - né - e, Dieu ma - ban - don -

mich, Nacht, ew' - ge Nacht!
 ne, non, plus des - poir!

Ja, bald ist's nun vor - ü - her, mein Loos es ist er - füllt, und mein Geist schwebt hin -
 C'en est fait, je suc - com - be aux maux que je res - sens, et l'horreur de la

ü - - ber, wo man die Thränen stillt. O Qual sonder
 tom - be ré - vol - - te tous mes sens. O nuit d'é - pou -

Glei - - chen, hier im ew' - gen Schwei - - gen,
 van - - te! quelle hor - rible at - ten - - te!

sp *sp* *sp* *cres*

mit - ten un - ter Lei - chen be - gra - ben zu sein. Ha -
 faut - il donc vi - - van - te des - cendre au tom - beau? Oh

sp Ped *p* *Animez.*

Qual son - der Gleichen, ach! hier im ew'gen Schweigen, um - ge - ben von Lei - chen, le -
 - nuit d'é - pou - van - te! et quelle horrible at - ten - te! faut - il donc vi - van - te, faut -

cres *accelerando* *ff*

ben - - dig, le - ben - - dig be - gra - -
 il donc vi - van - - te des - cendre

ff *dim sempre* *p*

ben zu sein, be - gra - ben zu
 au tom - beau, des - cen - dre au tom -

pp

Animez.
 sein!
 beau? War die Lieb' ein Ver - bre - chen,
 Mon a - mour est un cri - me,

Animez *f* *p* *p*

der mein Herz ich ge - weiht,
 dieu de - voit le pu - nir,

f *p* *f*

komm, o Gott, es zu rä - chen, sich dein
 il re - prend sa vic - ti - me, il re -

p *f* *p*

O - pfer be - reit, ja, komm, o Gott
 vient la sai - sir, oui, dieu re - prend

p *p*

ja! komm, zu rä -
sa sa vic ti -

chen, sieh dein O -
me; il re - vient

pfer be - reit! komm, o komm, komm, zu rächen
la sai - sir, dieu re - prend sa vic - time,

sieh, dein O - pfer ist be - reit!
il vient la sai - sir.

(Sie sinkt ohnmächtig nieder.
Elle tombe évanouie au pied de lit funéraire.)

Allegro.

PIANO.

First system of piano introduction. Treble and bass clefs. Dynamics: *p*, *pp*. Pedal marking: *Ped.* with a circled 3. Includes first and second endings.

Second system of piano introduction. Treble and bass clefs. Dynamics: *pp*. Includes first and second endings.

Third system of piano introduction. Treble and bass clefs. Features dense chordal textures in both hands.

FORTEBRACCIO,
sotto voce

Nur still und oh - ne Za - gen! hier gilt es, keck zu wa - gen, das Glück ist zu er -
Sous cet - te voi - te sain - te, a - mis, marchez sans crainte! Dieu dort dans cette en -

Piano accompaniment for the first vocal line. Treble and bass clefs. Dynamics: *pp*.

ja - gen, seid, Freunde, klug und kühn! Es winkt uns rei - che Beu - te, die schönste Au - gen - wei - de, ja,
cein - te, Sa - tanvèille a - vec nous. Oüi, dans cette en - tre - pri - se que sa main nous con - dui - se et

Piano accompaniment for the second vocal line. Treble and bass clefs.

Perlen, Gold Ge - schmeide, sie loh - nen un - ser Mühn. Ja, hier winkt rei - che Beu - te, Per - len,
les biens de l'é - gli - se nous ap - partiennent tous, ouï, dans cette en - tre - pri - se que sa

Piano accompaniment for the third vocal line. Treble and bass clefs.

Gold — und Geschmeide, Per - len, Per - len und Gold und Geschmei - de, sie be - loh - nen, sie
 main — nous con - dui - se, que sa main, que sa main nous con - dui - se, et les biens et les

loh - nen das Mühn, sie loh - nen un - ser Mühn, — ja, sie be - loh - nen un - ser Mühn.
 biens de l'E - gli - se nous appartiennent - tous, — nous ap - partien - nent tous, oui, tous!

CHOR. Tenori.

Still nur und oh - ne Za - gen! heut gilt es keck zu wa - gen, rasch un - ser
 Bassi.
 Sous cet - te vou - te sain - te, a - mis, marchons sans crain - te! Dieu dort dans

Glück er - ja - - - gen, seid, Freunde, klug, seid klug und kühn! heut —
 cet - te en - cein - - - te, Sa - tan, Sa - tan veille a - vec nous, Dieu —

gilt's, — keck hier zu wa - gen, seid, Freun - - - de, Freun - - - de,
 dort — dans cet-te en - cein - te, Sa - tan, — Sa - tan — veille

klug und kühn! Nur
 a - vec nous. Sous

still und oh - ne Za - gen! hier gilt es, keck zu wa - gen, das Glück ist zu er - ja - gen, seid, Freund, klug und
 cet - te vou - te sain - te, a - mis, marchez sans crainte! Dieu dort dans cet - te en - cein - te, Sa - tan veille a - vec

kühn. Es winkt uns reiche Beu - te, die schönste Au - gen - wei - de, ja Per - len, Gold, Geschmei - de, sie
 nous! Oui, dans cette entre - pri - se que sa main nous con - dui - se, et les biens de l'E - gli - se nous

FORTEBRACCIO.

Herr-lich winkt hier die Beute, Per-len, Gold und Ge-
 Oui, dans cette en-tre-pri-se que sa main nous con-
 loh-nen un-ser Mühn: Herr-lich winkt hier die Beute, Gold und Geschmeide,
 ap-partien-nent tous! oui, dans cette en-tre-pri-se main nous con-dui-se,

schmei-de, Per-len, Per-len und Gold und Ge-schmeide, sie be-loh-nen, sie loh-nen das
 dui-se, que sa main, que sa main nous con-dui-se et les biens et les biens de l'é-
 Per-len, Per-len und Gold und Ge-schmeide, sie be-loh-nen, sie loh-nen das
 que sa main, que sa main nous con-dui-se et les biens et les biens de l'é-

Mühn, sie loh-nen so schön das Mühn, ja, loh-nen un-ser Mühn. Doch
 gli-se nous ap-par-tiennent tous, nous ap-par-tien-nent tous! Pil-
 Mühn, sie loh-nen so schön das Mühn, ja, loh-nen un-ser Mühn.
 gli-se nous ap-par-tiennent tous, nous ap-par-tien-nent tous!

Ein LANZKNECHT.

Herr, hier an heil-ger Stät - te, in dem ge-weih - ten Got - tes - haus! ja, mir
 ler dans le sanc-tu - ai - re et dans le tem - ple du sei - gneur! prend-sy

ah - nefs, gewiss, ich wet - te, ein Unheil wird für uns dar - aus. Sei
 gar - de! c'est té - mé - rai - re, ce - la te por - te - ra mal - heur. Tais -

still, du Narr! ich will dich schon beschützen. Die schöne Fürstin liegt in ihrem Grabe
 toi, pol - tron! n'as - tu pas peur d'a - van - ce? Ils ont en - se - ve - li la belle Gi - né -

dort, mit ih - rem Schmuck, vo - ran Di - a - manten herrlich blitzen. Was soll in je - ner Welt der Schmuck ihr
 vra a - vec ses di - a - mants, sa pa - ru - re nouvel - le. Dans l'autre monde ami qui en fe - ra

nützen? Nichts! nichts! doch in dieser Welt hilt er uns trefflich
 t - el - le? Rien! rien! et dans celui - ci ce - la nous servi -

FORTEBRACCIO.

fort. Nur still und oh-ne Za-gen! hier gilt es, keck zu wa-gen, das Glück ist zu er-jä-gen, seid, Freunde, klug und ra,

Sous cet-te voü-te sain-te, a-mis, marchez sans crainte! Dieudort dans cette en-cein-te, Sa-tan veille a-vec

Nur still und oh-ne Za-gen! hier gilt es, keck zu wa-gen, das Glück ist zu er-jä-gen, seid, Freunde, klug und

CHOR.

kühn! Es winkt uns rei-che Beu-te, die schönste Augen-wei-de, ja, Per-len, Gold, Ge-schmeide, sie loh-nen un-ser

nous, oui, dans cette en-tre-pri-se que sa main nous condui-se et les biens de l'é-gli-se nous ap-par-tienent

kühn! Es winkt uns rei-chè Beu-te, die schönste Augen-wei-de, ja, Per-len, Gold, Ge-schmeide, sie loh-nen un-ser

Mühn. Herr-lich winkt reiche Beute, Per-len, Gold und Geschmeide, Per-len,

tous, oui, dans cette en-tre-pri-se que sa main nous condui-se, que sa

Mühn. Herr-lich winkt reiche Beute, Per-len, Gold und Ge-schmeide, Per-len,

tous, oui, dans cette entre-prise que sa main nous con-dui-se, que sa

Per-len und Gold und Ge-schmeide, Per-len, Per-len und Gold und Ge-schmeide, sie loh-nen unser
main, que sa main nous con-dui-se et les biens et les biens de l'é-gli-se nous ap-partiennent

Per-len und Gold und Ge-schmeide, Per-len, Per-len und Gold und Ge-schmeide, sie loh-nen unser
main, que sa main nous con-dui-se et les biens et les biens de l'é-gli-se nous ap-partiennent

Mühh, ja, sie be-loh-nen das Mühh. He-bet nun rasch den
tous, nous ap-par-tien-nent tous! Pour sou-le-ver ce

Mühh, ja, sie be-loh-nen das Mühh.
tous, nous ap-par-tien-nent tous!

pp

FORTEBRACCIO.

Stein, der uns-re Beu-te de-cket. Nur frisch! bald lächelt uns das Glück. Wenn uns nur
roc qui fer-me l'ouvertu-re, al-lons, re-unissons nos bras! C'est vi-o-

pp

EINIGE.

nicht ein Geister-schreckel! Las die Todten bleiben tott, nie kehren sie zu-
ler la sé-pül-tu-re! Bah! les morts sont bien morts et ne re-viennent

FORTEB.

(Die Lanzknechte sind im Begriffe, den Stein aufzuheben, als der religiöse Gesang ertönt; voll Schrecken lassen sie den Stein wieder fallen.)
 (Les Condottieri commencent à soulever la pierre, au moment où les chants religieux se font entendre; ils la laissent retomber avec effroi.)

Allegro moderato.

FORTEBRACCIO.

rück.
pas. Wie sie zit-tern, die Fei - gen!
Quelles d-mes peureu - ses!

CHOR der Frauen

Mut-ter der Schmer - zen, Mut-ter der Schmer - - - zen,
Rei-ne des an - - ges, Rei-ne des an - - ges

hinter der Scene.

O Mutter Got - - tes, o Mutter Got - - - tes,
Reine des an - - ges, Reine des an - - ges

CHOEUR

de

femmes dans
la Coullisse.

Mutter der Schmerzen, Mut - ter der Schmer - zen,

Reine des an-ges, Rei - ne des an - ges

CHOR der

Lanzknechte.

Hört, o hört! was ist dies?

CHOEUR der

Condottieri.

Ah mon Dieu! qu'est-ce donc?

PIANO.

p

Fasst Muth! im Klo-ster dort da hält man noch die Wacht,
c'est là dans le cou-vent de sain-te Té - ré - sa,

Weh-muth im Her - - zen, flehn zu dir wir em-por. Trag' voll Er-
dont les lou-an - - ges re-ten-tis - sent aux cieux, vier - ge immor-

Wehmuth im Herzen, fle-hen zu dir wir em-por. Trag' voll Er-
dont les lou-an - ges re-ten-tis - sent aux cieux, vierge immor-

Mut-ter der Schmerzen!
dont les lou-an - ges

Wehmuth im Her - - zen, fle-hen zu dir wir em-por:
dont les lou-an - - ges re-ten-tis - sent aux cieux,

p

FORTEBR.

ja, es singt der frommen Schwestern Rei - gen, und be-tet für die Tod - te hier die ganze
chez ces bon - nes re - li - gi - eu - ses on va tou - te la nuit pri - er pour Gi - né -

bar - men, trag' voll Er - bar - men sie sanft in dei - nen Ar - men
tel - le, vier - ge im - mor - tel - le, pri - ez, pri - ez pour el - le

bar - men, trag' voll Er - bar - men sie sanft in dei - nen Armen
tel - le, vier - ge im - mor - tel - le, pri - ez, pri - ez pour el - le

Trag' voll Erbarmen, trag' voll Erbarmen, tra - ge sie sanft zu der
vierge immortelle, vierge immortelle, pri - ez pour el - le au sé -

Trag' voll Erbarmen, trag' voll Erbarmen, in dei - nen Armen sie zu der
vierge immortel - le, vierge immortel - le, pri - ez, pri - ez pour el - le au sé -

Nacht. Vor dem Klä - ge - ge - sang der Weiber zittert ihr? Wohl - an! — die See - le
vra. Ces can - ti - ques pi - eux vous a rendus trem - blans? al - lons! — à Dieu son

zu der Himml - i - schen Chor! au sé - jour des heu - reux!

zu der Himml - i - schen Chor! au sé - jour des heu - reux!

Himm - li - schen Chor! jour des heu - reux!

Himm - li - schen Chor! jour des heu - reux!

Tempo 1^o

Gott! doch für uns des Schmuckes Zier! Nur still und oh-ne Za - gen! hier gilt es, keck zu
à - me, a nous ses di - a - mants! Sous cet-te voûte sain - te, a - mis, marchons sans

CHOR der LANZKNECHTE. Nur still und oh-ne Za - gen! hier gilt es, keck zu
Sous cet-te voûte sain - te, a - mis, marchons sans

Tempo 1^o

(FORTEBRACCIO und CHOR.)
 (FORTEBRACCIO avec le CHOEUR.)

wa - gen, das Glück hier zu er - ja - gen, seid, Freun-de, klug und kühn. Es
crain - te, Dieu dort dans cet-te en - cein - te, Sa - tan veil-le sur nous. Oui,

winkt uns rei - che Beu - te, die schönste Au - gen - wei - de, ja, Per - len, Gold, Ge -
dans cette en - tre - pri - se que sa main nous con - dui - se, et les biens de l'é -

FORTEBRACCIO.

schmei - de, sie loh - nen un - ser Mühn. Nur lei - se!
En si - len - ce

gli - se nous ap - partien - nent tous!

kein Ge - räusch!
et sans bruit fol - get mir!
suivez - moi! steigt hin -
point de

(Sie haben indessen den Stein aufgehoben, und steigen in die Gruft hinab.)
(Ils ont soulevé la pierre et descendent dans le tombeau.)

ab!
bruit!

GINEVRA (kommt zu sich)
(revenant à elle)

Wer giebt mir neu das Leben wieder?
Quel air plus pur m'a ra - ni - mé - e?

die Ret - ter na - hen sich, sie dringen in mein
n'entends je pas mar - cher dans l'om - bre de la

(Ginevra erhebt sich und bleibt, ganz weiss gekleidet, unbeweglich vor Fortebraccio und seinen Gefährten stehen; sie stürzen mit Entsetzen zu Boden.)

(Ginevra se lève et se trouve debout immobile et vêtue de blanc en face de Fortebraccio et de ses compagnons qui s'approchaient du tombeau; ils tombent prosternés de frayeur.)

Grab.
mit?

(Während des folgenden Chors schreitet Ginevra langsam mitten durch die hingeworfenen Banditen, steigt die Treppe ihrer Gruft hinauf und tritt in die Kirche.)

(Pendant ce chœur Ginevra traverse lentement le souterrain au milieu des bandits prosternés, monte l'escalier et arrive dans l'église.)

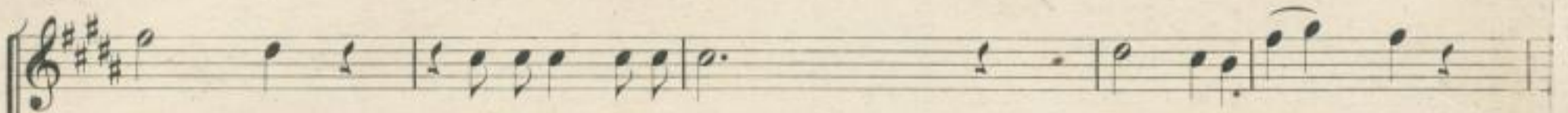
Mut - ter der Schmer - zen, Mut - ter der Schmer - zen, Weh - muth im
Rei - ne des an - ges, Rei - ne des an - ges dont les lou -

CHOR der FRAUEN. O Mutter Got - tes, o Mutter Got - tes,
Reine des an - ges, Rei - ne des an - ges,

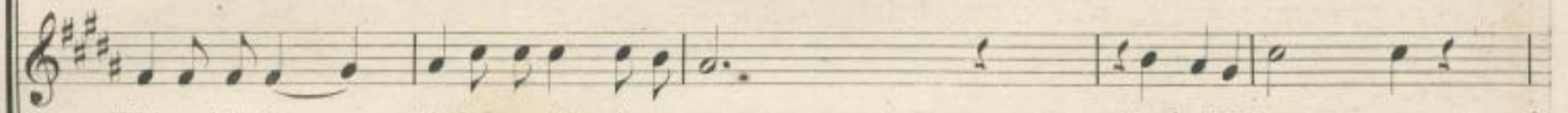
Mutter der Schmerzen, Mutter der Schmerzen,

CHOR DER MÄNNER. Reine des an - ges, Reine des an - ges, Wehmuth im
den Körper decket nun die düstre Todtengruft, die See - le schwebet em -
Le marbre des tombeaux re - couvre Gine - vra, saints et saintes du

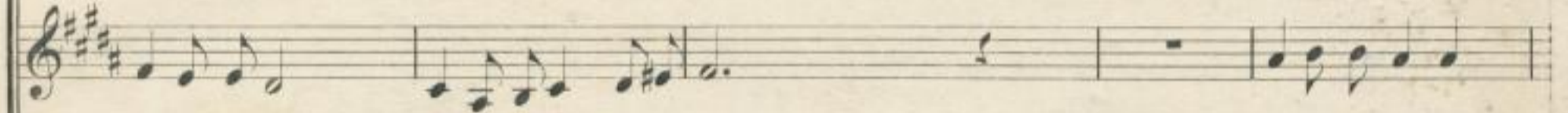
CHOR der LANZKNECHTE. O schrecklicher Rächer, schenk uns deine Huld!
Ombre redoutable, spectre mena - çant,



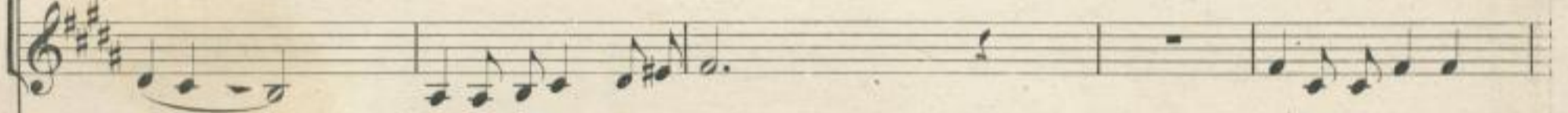
Her - zen, flehn zu dir wir em-por. Trag' voll Er - bar - men,
an - ges re-tentis-sent aux cieux, vier-ge immortel - le,



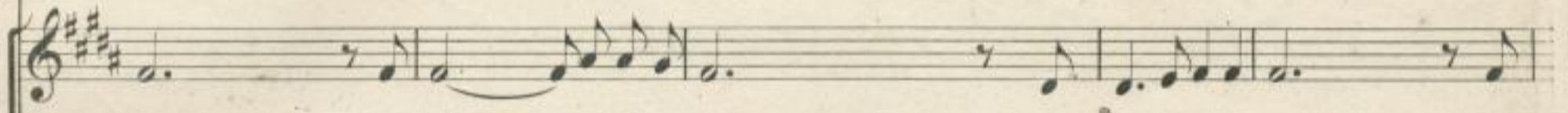
Wehmuth im Her - zen, fle-hen zu dir wir em-por. Trag' voll Erbar - men,
dont les lou-an - ges re-tentis-sent aux cieux, vierge immortel - le,



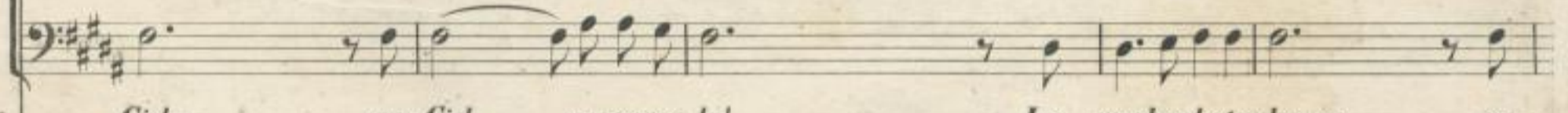
Wehmuth im Her - zen flehn zu dir wir em-por. Trag' voll Erbar-men,
dont les lou-an - ges re-tentis-sent aux cieux, vierge immortel-le,



Her - zen, flehen zu dir wir em-por. Trag' voll Erbar-men,
an - ges re-ten-tis-sent aux cieux, vierge immortel-le,



por, wo - hin ——— ihr Gottsie ruft. Den Körper decket nun die



Ciel, au Ciel ——— re-ce-vez la! Le marbre destombeaux re-



Er ist der Ver-brecher, er ist der Verbrecher, wir sind oh-ne Schuld. O habe Er-



lui seulet cou-pable, lui seulet coupable d'un crime aussi grand. Punisson au-



trag' voll Er - bar - men sie sanft in dei-nen Ar - men zu derHimm-li-schen
 vier - ge immor-tel - le, pri - ez, priez pour el - le au sé-jour des heu -

trag' voll Er - bar - men sie sanft in dei-nen Ar - men zu derHimm-li-schen
 vierge immor-tel - le, pri - ez, priez pour el - le au sé-jour des heu -

trag'voll Er-bar-men, trage sie sanft zu der Himm - li-schen
 vierge immor-tel - le, priez pour el - le au sé - jour des heu -

trag'voll Er-bar-men in dei-nen Armen sie zu der Himm - li-schen
 vierge immortel - le, pri- ez pour el - le au sé - jour des heu -

dü-stre Todten-gruft, die See-le schwebetempor, wo - - - hin — ihr Gott sie

cou-vre Gi-ne-vra, saints et saintes du Ciel, au Ciel — re-ce-vez

barmen! ihnstrafe al - lein! dochGnade mir Ar - men!

dure qui nous entraîna, *mais nous fais, nous gra - ce,*

The piano accompaniment at the bottom consists of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

Die folgenden Seiten
waren mit einem
Faden zusammen-
geheftet.

Die Heftung wurde
im Rahmen des DFG-
Projekts „Dresdner
Opernarchiv digital“
gelöst.

Chor, zu der Himmlischen Chor, zu der Himmlischen Chor!
 reux, au sé-jour des heu-reux, au sé-jour des heu-reux!
 Chor, zu der Himmlischen Chor, zu der Himmlischen Chor!
 reux, au sé-jour des heu-reux, au sé-jour des heu-reux!
 ruft, sanftschwebt sie hin zu der Himmlischen Chor!
 la! pri-ez pour el-le au sé-jour des heu-reux!
 o schone mein, o scho-ne mein!
 a-ve mari-a! a-ve ma-ri-a!

GINEVRA. (in der Kirche angelangt, fällt auf die Kniee.)
 GINEVRA. (dans l'église tombant à genoux.)

O Gott, mein Gott, ich bin ge-ret-tet!
 Mon Dieu, mon Dieu, je te rends gra-tie.

Ende des III. Actes

Ende des dritten Actes.

No 17

AKT IV.
GUIDO und GINEVRA von F. HALEVY.

N° 19. CHOR DER ZECHER.

N° 12. der einzelnen Stücke.

Allegro.

PIANO.

First system of piano accompaniment for the chorus. It consists of two staves, treble and bass clef. The music begins with a forte dynamic (*f*) and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues with eighth-note patterns, while the left hand has a more active role with eighth-note accompaniment.

Third system of piano accompaniment. The texture remains consistent with the previous systems, featuring rhythmic eighth-note patterns in both hands.

Fourth system of piano accompaniment. The music continues with similar rhythmic motifs, showing some chromatic movement in the bass line.

Fifth system of piano accompaniment. The piece concludes with a piano dynamic (*p*) and a final chord. There is a handwritten note above the staff that reads "No. 19. Chor der Zecher".

MANFREDI.

Leeret, o leert, ————— Freunde die
Versez, ver-sez, ————— ma souve-

loco.

Vocal line and piano accompaniment for Manfredi's solo. The vocal line is written in a single staff with a bass clef. The piano accompaniment consists of two staves. The music is marked *loco.* and features a melodic line in the voice and a rhythmic accompaniment in the piano.

Be - - cher, die uns mit Wein Bacchus ge - füllt, hier in dem
 rai - - ne, le vin fu - meux de nos co - teaux, et qu'aujourd'

Kreis fröhli - cher Ze - - cher wird je - der Kum - - mer herrlich ge -
 d'hui Bacchus a - mè - - ne la folle i - vres - - se, ou - bli des

stillt, wird je - der Kum - - mer trinkend ge - stillt,
 maux, la folle i - vres - - se, ou - bli des maux,

ja je - - der Kum - - mer jeg - li - cher Kummer wird hier ge - stillt, jeg - li - cher
 la folle i - vres - - se, la folle i - vresse, ou - bli des maux, la folle i -

trium *colla voce.* *p* *pp colla voce.*

CHOR.
 Tenori.

Lee - ret, o leert,
 Ver - sez, ver - sez,

Bassi.

Kummer wird hier ge - stillt.
 vres - se, ou - bli des maux!

Leeret, o leert,
 Versez, ver - sez,

Freunde, die
 ma sou - re -

Freunde, die Be - cher, die uns mit Wein
ma sou-ve - rai - ne, le vin fu - meux

Be - - - cher, die uns mit Wein - Bacchus ge -
rai - - - ne, le vin fu - meux de nos co -

Bacchus ge - füllt, hier in dem Kreis
de nos co - teaux, et qu'avec lui

füllt, hier in dem Kreis fröh - li - cher
teaux, et qu'avec lui Bacchus a -

fröh - li - cher Ze - cher wird je - der Kum - mer
Bacchus a - mè - ne la folle i - vres - se,

Ze - - - cher wird je - der Kum - - - mer herrlich ge -
mè - - - ne la folle i - vres - se, ou-bli des

herr - lich ge - stillt, ja, al - ler Kum - mer
ou - bli des maux, la folle i - vres - se,

stillt, ja, al - ler Kum - - - mer wird hier ge -
maux, la folle i - vres - se, ou-bli des

ja, oui, ja, je - - - der

stilt, maux, la folle i-

Kum - - - mer, jeg - li - cher Kum - mer wird hier ge - stilt, wird hier ge -

vres - - - se, la folle i - vres - se, ou - bli des maux, la folle i -

Poco rall. *a Tempo.*

stilt, ja, wird hier ge - stilt.

vres - - - se, ou - bli des maux!

sp Ped. *Poco rall.* *a Tempo.*

Auf! leert, — ja leert, Freunde, die Be - - cher, auf!

Ver - sez ver - sez, ma sou - ve - rai - - ne, ver -

leert, o leert, ja
sez, ver - sez! ver-

leert, ihr Freunde, leert die Be - cher!
sez, ver - sez, ma sou - ve - rai - - - - ne!

poco rall.

MANFREDI.

Ihr Freun - de, trinkt in lau - ter Freud', es mö - ge Lieb und Freundschaft
Bu - vons, a - mis, bu - vons en - sem - ble à la - mi - tié comme aux a -

blüht! ein früh - lich Band umschlingt uns heu - - - te, stets sei es frisch und
mours! que le saint noeud qui nous ras - sem - - ble, dure jus - qu'à nos derniers

CHOR.

Tenori.

grün!
jours!Ihr Freun - de, trinkt in lau - ter Freud', es mö - ge Lieb' und Freundschaft
Bu-vons, a - mis, bu-vons en - sem - ble à la - mi - tié comme aux a -

Bassi.

Ihr Freun - de, trinkt in lau - ter Freud', es mö - ge Lieb' und Freundschaft
Bu-vons, a - mis, bu-vons en - sem - ble à la - mi - tié comme aux a -

blühn! ein fröh - lich Band umschlingt uns heu - te, e - wig sei es frisch und

mours! que le saint noeud qui nous ras - sem - ble, du - re jus - qu'à nos derniers

MANFREDI.

grün! Ja, Freun - de, trinkt in lau - ter Freud', es mö - ge Lieb' und Freundschaft
jours! *Bu-vons, a - mis, bu-vons en - sem - ble à la - mi - tié ——— comme aux a -*grün!
jours!blühn! ein fröh - lich Band umschlingt uns heu - te und e - wig sei es frisch und
mours! que le saint noeud qui nous ras - semble, du - re jus - qu'à nos der - niers

grün, ja, e - wig sei es frisch und grün, ja, e - wig sei es frisch, frisch und
 jours, du - re jus - qu'à nos der - niers jours, du - re jus - qu'à nos der - - niers

a piacere.

pp colla voce.

MANFREDI.

grün!
jours!

Tenor 1.
Ihr Freun - de, trinkt, ja, trinkt in lau - ter Freude, es mö - ge Lieb und Freundschaft

CHOR.
Bassi.
Bu - vons, a - mis, bu - vons en - sem - ble à la - mi - tié comme aux a -

Ihr Freun - de, trinkt, ja, trinkt in lau - ter Freude, es mö - ge Lieb und Freundschaft

Bu - vons, a - mis, bu - vons en - semble à la - mi - tié comme aux a -

Freu - de, ja trinkt, ja trinkt in lau - ter Freude, es mö - ge Lieb und Freundschaft

sem - ble, bu - vons, a - mis, bu - vons en - semble à la - mi - tié comme aux a -

blühen, ja, trinkt, ja, trinkt in lau - ter Freude, es mö - ge Lieb und Freundschaft

mours, bu - vons, a - mis, bu - vons en - semble à la - mi - tié, bu - vons en -

Tempo 1^o

Freu - de, möge die Lieb' und Freundschaft blühen, es möge die Lieb' und Freundschaft blühen! Trinket, ja
semble à la-mi-tié comme aux a-mours, à la-mi-tié comme aux a-mours! Buvons, a-

blühen, es möge Lieb' und Freundschaft blühen, es möge Lieb' und Freundschaft blühen! Trinket, ja
mours, à la-mi-tié comme aux a-mours, à la-mi-tié comme aux a-mours! Buvons, a-

blühen, es möge Lieb' und Freundschaft blühen, es möge Lieb' und Freundschaft blühen! Trinket, ja
semble à la-mi-tié comme aux a-mours, à la-mi-tié comme aux a-mours! Buvons, a-

Tempo 1^o

trinkt, _____ trinket voll Freu - - - de!

mis, _____ *buvons en-sem - - - ble!*

trinkt, _____ trinket voll Freu - - - de!

Trinket, ja trinkt, trinket voll Freu - de!
Buvons, a - mis, buvons en - sem - ble!

MANFREDI.

Bald kann dräu-end sich er - gie - - ssen auch auf uns des Him-mels
Sur nous le cour-roux cé - les - - te au-jour-d'hui peut é - cla -

sp sp

Zorn, auch auf uns, ja, des Him - mels Zorn, dar - um lasst rasch uns ge -
 ter, au - jourd'hui peut é - cla - ter, et du seul jour qui nous

nie - - ssen, schlürfen aus der Freude Born, lasst uns schlürfen aus der Freude
 res - - te, hàtons-nous de profi - ter, hà - tons-nous de profi -
sp *f* *pp* *sp* *colla parte.*
Sotto voce et staccato.

Born! Nur ein Traum ist un-ser Le - - ben, ob es Glück, ob Unglück
 ter! La vie est une ombre vai - - ne où pour nous rien n'est cer -

bringt, ja, wahre Freude kann uns ge - - ben der Becher nur, lust - be -
 tain, non, excep - té la cou - - pe plei - - ne que nous te-nons à la

schwingt, wahre Freu - de kann uns ge - - ben der Becher nur, der Becher nur, lust-be -
 main, excep - té la cou - pe plei - - ne que nous te-nons, que nous te - nons à la

CHOR.

Tenori.

schwingt,
main.

Lee-ret, o leert
Vér-sez, ver - sez,

jauchzend die
ma sou - ve -

Bassi.

Leeret, o leert
Vér-sez, ver - sez,

jauchzend die Be -
ma sou - ve - rai

Be - cher,
rai - ne,

die uns mit Wein
le vin fu - meux

Bacchus ge -
de nos co -

cher,
ne,

die uns mit Wein
le vin fu - meux

Bacchus ge - füllt!
de nos co - teaux!

füllt,
teaux!

hier in dem Kreis
et qu'a-vec lui

fröh - li - cher
Bacchus a -

hier in dem Kreis
et qu'a-vec lui

fröh - li - cher Ze -
Bacchus a - mè

Ze - cher
mè - ne

wird je - der Kum - mer
la folle i - vres - se,

herr - lich ge -
ou - bli des

cher
ne

wird je - der Kum -
la folle i - vres - se,

herrlich ge - stillt,
ou - bli des maux,

stillt, *maux,* wird je-der Kum - mer, ja!
la folle i - vres - se, *oui!*

wird je-der Kum - - - mer herrlich ge - stillt,
la folle i - vres - - - se, *ou-bli des maux,*

wird je - - - der Kum - - - mer, jeg-li-cher
la folle i - vres - - - se, la folle i -

Kum - mer herrlich ge - stillt, *f* hier in dem Kreis der fro - hen
vres - se, ou-bli des maux! *f* et qu'aujourd'hui Bacchus a -

Ze - cher, hier in dem Kreis der fro - hen Ze - cher wird je-der
mè - ne, oui, qu'en ce jour Bacchus a - mè - ne la folle i -

Kum - mer — gar rasch ge - stillt, wird je - der Kum - mer, — wird je - der

vres - se, — ou - bli des maux, la folle i - vres - se, — la folle i -

Kummer — so rasch ge - stillt. Leeret, o leert, Freunde, die Be - cher, die Bacchus,

vres-se, — ou-bli des maux! Ver-sez, ver - sez, ma sou-ve - rai - ne, le vin fu -

uns mit Wein ge - füllt!

meux de nos co - teaux!

MANFRED. Recit. (zu den Page'n.)

Hin - weg! Entfernet euch!
 Al - lez et laissez nous!

es soll uns kei - ner - stören in dieses Festes
 que nul témoin pro - fa - ne ne trouble du fes.

Recit.

All^o moderato.

Lust und trunkner Hei - ter - keit!
 tin la bruian - te gai - té!

All^o moderato.

MANFRED. (assis sur un canapé)

Ja, dir weih ich mich nun, nur dir will ich ge - hö - ren, hol - des
 Je bois à mes amours, je bois à ma sul - ta - ne Ricciar -

pp leggiere.

Lieb, da, Schönste weit und breit, sieh, ich schwör' dir auf's
 rei - ne de beauté, et lui fais de nou -

Ver-rä-ther!
Par-ju-re!

neu' der Treu-e heil-gen Eid.
vau vœux, de fi-de-li-té.

O verzeih!
Pourquoy donc?

MANFRED.

seit-dem von der E-bedurchdenfreund-lichen Tod wieder be-freit ich mich
a-lors que le vœu va-ged'une chaî-ne pe-san-te à ja-mais me dé-

se-he ja, be-frei-et mich se-he,
ga-ge, à ja-mais me dé-ga-ge,

er-geb' ich auf
l'a-mour te rend les

e-wig, Ricciar-da, mich dir, er-geb' ich auf e-wig, Ricciar-da, mich
droits quel'hymen t'en-le-va, l'amour te rend les droits quel'hymen t'en-le-

(Man klopft.)
(On frappe en dehors.)

RICCIARDA.

Was war das?
Si-len-ce!

habt Ihr ge-entendez-

dir.

hört?
vous!

Ha, wel - che Frech - heit, hier!
Mal - gré mon or - dre i - ci wer darf jetzt es noch
qui donc *vient de la*

wa - gen, um Mit - ter - nacht an mei - ne Thüre zu schla - gen?
sur - te au milieu de la nuit *frapper à cette por - te?*

(Ricciarda geht an das Fenster im Hintergrunde, öffnet es und blickt in die Strasse hinaus, plötzlich stösst sie einen Schrei aus und eilt entsetzt zu Manfred zurück.)

(Ricciarda va ouvrir la croisée qui est au fond, regarde dans la rue, pousse un cri et revient toute effrayée près de Manfredi qui est resté assis sur le canapé.)

RICCIARDA.

Wir werden sehn.
Je le saurai.

RICC.

O Gott!
Grand Dieu!

MAN.

Nun was giebt's?
Qu'as - tu, donc?

Gi - ne - vra!
Giné - vra!

M. Wie? Gi - ne - vra? ha, du träumst, der Wein macht dich be -
Giné - vra! Ma sul - ta - - - ne à mes dé - pens s'é -

CHOR. Wie? Gine - - - vra?
Giné - vra?

R. Nein, nein! am Fen - ster dort hab ich
Mais non, sous ce bal - con je l'ai

fan - gen.
ga - ye.

selbst sie ge - sehn,
vue, elle est là!

so bleich und schrecklich!
terrible et pâle!

Lass sehn, lass sehn!
Allons, allons,
du glaubst, ich fühle
crais-tu que je m'ef-

Wagt es
Manfre-

Bau - gen vor sol - chem Nachtge - spenst?
fra - ge de tel - les vi - si - ons?

nicht!
di,
hört mein Flehn,
n'y va pas!
ruft nicht auf uns
crains pour nous deux
her - ab des Himmels
la cé - les - te co -

Ra - che,
lé - re!

Welch tol - ler Wahn,
Fai - ne ter - reur!
den ich ver -
vai - ne chi -

la - - - che, Ich rede mit dem Geist, ja du
 mè - - - re! pour sa - lu - er le spec - tre, a - vec

ff *p*

G. GINEVRA.
 M. (Er zieht Ricciarda mit sich nach dem Balcon und ruft laut in die Strasse hinaus.) Ich
 (Il entraîne Ricciarda près du balcon et crie avec force.) C'est

selbst, ja du selbst sollst es sehn. Werklopft an meine Thür?
 moi, avec moi tu viendras. Qui frappe ainsi la nuit?

sp *colla voce* *ff* Ped. *f*

G. (von aussen und mit schwacher Stimme.) RICCIARDA. (fällt auf die Knie.)
 (en dehors et d'une voix faible.) (tombant à genoux.)
 M. bin's, dein Weib hier weinet, Gi - nevra. Aus dem
 moi, c'est votre femme, Giné - vra. MANFREDI. (lässt entsetzt Ricciarda's Hand los.) C'est
 (étonné et lâchant la main de Ricciarda.)

Ha, sie ist's!
 Juste ciel!

pp *ff*

Gra - - - be sie er - schei - - - net,
 el - - - le, c'est son á - - - me,

sie ruft den Zorn des Him - mels auf uns herab, weh
 que ce festin im - pi - e ir - ri - te con - tre

dir!
 nous.

Sag, bleicher Schatten, sag, — was willst, was suchst du hier?
 Ombre de Gi - né - vra, de moi — que voulez - vous?

GINEVRA.
 Die Ru -
 A - sy -

ff *pp* Ped.

he -
 le!

Sa - ge, was lässt dich nicht ruhen im Grabe? Spenden Gebete wir nicht und dem Herrn reiche
 Et de quel droit? qui t'amène sur ter - re? n'as - tu pas eu de nous l'eau sainte et la pri -

ff

Ga - be?
 è - re?

Entflieh, ent - flich! des Schreckens ist hier genug schon ge -
 Va - ten! va - ten! dans nos ci - tés c'est assez de flé -

ff *f* *pp*

seh'n, — soll auch der Tod — te noch — aus sei — nem Grab er — stehn? und hät — te dich die
aux — sans que les morts en — cor — sortent de leur tom — beaux, et si trop gé — né —

Höl — le selbst gesen — det nie — der, weiche von hier, — Ge — spenst, — und
reux l'enfer — lâche sa proi — e, ombre de Giné — vra, va — t — en! vers

(Erreißt ein Gewehr von der Wand und schießt zum Fenster
 hinaus; man hört einen Schrei.)
 (Il saisit une arquebuse et tire, l'on entend un cri plaintif.)

kehr' zur Höl — le wieder! Vernahmet ihr den Schreides Schreckens, der
tui — je te ren — voi — e. Entendez — vous ce cri de douleur et d'ef —

Tri- Piu lento.

Wuth?
 froi?

Wuth? Piu lento.

MANFRED. (zu Ricciarda.)
(prenant la main de Ricciarda.)

RICCIARDA.

Du zit - terst?
Tu trem - bles?

Ach mein Fürst, mir ist so bang zu
J'en con - viens, cette ombre re - dou -

Mu - the, dies schreck - li - che Ge - spenst - es kündet Un - heil an - und schauernd fühl' ich
ta - ble aux fé - tes d'un ban - quet - ap - pa - raissant sou - dain - annonce à l'un de

schon - des Himmels Ra - che nahn.
nous - quel - que malheur prochain.

MANFRED.

Verbannt die Furcht!
Raison de plus

hier bei der Re - ben
pour nous remettre - à

Blu - te folget mit mir munter der Freu - de willkomm - nem Ge - bot! Ja, wenn uns
ta - ble, on y bra - ve aisé - ment - tous les coups - du des - tin, qu'ind d'un a -

Bachus winkt, fürchten wir nicht den Tod, ja, wenn uns Bachus winkt, so schwindet al - le
 mi - fidè - le on peut presser la main, quand d'un a - mi fi - dè - le on peut presser la

(Alle setzen sich wieder an die Tafel.)

(Tous les convives se remettent à table.)

Noth. Ihr Freunde, jauchzt in lauter Freud', es möge Lieb' und Freundschaft blihn! ein fröhlich Band umschlingt uns
 main. *Buvons, a - mis, buvons ensemble à la - mié comme aux a - mours! que le Saint noeud qui nous ras -*

heute, und e - wig sei es frisch und grün!
semble dure jusqu'à nos derniers jours!

CHOR. E - wig sind wir Alle dir treu er -
 Conte - sur nous! notre amitié fi -

R RICC.
 Dir opf - re ich
 Pour toi, pour

ge - ben, und unsern Bund trennt kei - ne Noth, nicht Noth, ja unsern Bund trennt keine, kei - ne Noth.
 dè - le ne l'abandon - ne - ra jamais, jamais, non, nous ne l'a - bandonnerons jamais.

R. *gern all mein Glück und mein Le - ben, froh für dich geh' ich in den*
toi ma ten - dresse é - ter - nel - le de la mort bra - ve - ra les

R. *Tod, — dir opf - re ich gern all' mein Glück und mein Le - ben, ja, für dich geh' ich froh in den*
traits, pour toi, oui pour toi — ma - tendresse é - ter - nel - le de la mort bravera les

col voce

RICC. *Tod.* *traits.* *pp*

MANFRED. *Ja, Frem - de, tren biszum*
A vous, à vous à ja -

trem: #

(Manfred erhebt sich, der Becher hebt in seiner Hand.)
 (Manfredi se levant et élevant sa coupe d'une main chancelante.)

MANFRED. *Tod!* *mais!*

RICCIARDA. *Seht, wie ihm die Glie - der er - be - ben!*
Dans sa main la cou - pe chancel - le,

CHOR. *Seht wie ihm die Glie - der er - be - ben!*
Dans sa main la cou - pe chancel - le,

animez un peu.

R. *cres.* *Piu animato.*

und Leichen bläs se decket ihn Nein, un ver-
et sur son front quel le pé leur! MAN. Non, ce n'est

M. *ff* *f* *p*

zagt! der Schmerz wird bald entfliehn, frisch und stark ist das Herz, nur wird die Hand mir
rien, je bra - ve la douleur, c'est ma main seu - lement, et non mon coeur qui

(mit stockender Stimme.)
(d'une voix entrecoupée.)

(Der Becher enfällt ihm, er stützt sich auf die Tafel.)
(Il laisse tomber la coupe et s'appuie sur la table.)

p *3* *3*

schwächer; trinkt, ja trinkt, und leert die Becher. Ha! die Qual durchwühlt mir das Herz.
tremble, allons, buvons, buvons ensemble! Ah! je sens fléchir mes genoux.

(Schmerzlich.)
(Avec amertume.)

(Alle entfernen sich mit Schrecken von ihm.)
(Ricciarda et les convives s'éloignent de lui avec terreur.)

3 *3* *3*

Und ihr, ihr flieht, ihr flieht bei meinem Schmerz, und kaum spricht ihr nur eben noch hier beim fröhlichen
Eh bien! eh bien! vous vous é - loignez tous! pour - quoi, quand tout à l'heure i - ci vous disiez

3 *3* *3*

Scherz: ihr Freunde jauchzt in lau - ter Freud, es möge Lieb und Freundschaft blühen, ja, möge Lieb und Freundschaft
tous: buvons, a - mis, buvons en - semble, à l'amitié comme aux amours, à l'amitié comme aux a -

blüht!
mours!

cres

RICCIARDA.

Ha! Schauder bebt durch meine Glieder,
Ah! malgré moi d'effroi je tremble,

CHOR. Ha! Schauder bebt durch meine Glieder,
Ah! malgré moi d'effroi je tremble,

wehe, er muss der Seuche Opfer
l'horrible mort vient menacer ses

der Schauder bebt durch meine Glieder, wehe, er muss der Seuche Opfer
oui, malgré moi d'effroi je tremble, l'horrible mort vient menacer ses

sein, *jours,* er zieht in's Ver-
faut - il que la

sein, we - he, er muss der Seuche Op - fer sein; er

jours, l'hor - ri - ble mort vient me - na - cer ces jours; faut -

R. der - ben uns nie - der, mächt'ger Gott, er - barme dich mein!
mort nous rassem - ble? Dieu puis - sant, à toi j'ai re - cours.

zieht in's Verderben uns nie - der, mächt'ger Gott, er - barme dich mein!

il que la mort nous rassem - ble? Dieu puis - sant, à toi j'ai re - cours.

MANFRED.

Ha, die zärt - lichen Trie - be erheu - chelt ihr
Amitié - per - fi - de, serment impos -

nur, ja falsch war die Lie - be, falsch war euer Schwur; doch es naht die Ra - che, schon sie euch be -
teur! votre a - me per - fi - de abu - sait mon coeur, mais, ó joie ex - tré - me, nous serons en -

droht, grässlich ohn' Er-bar-men vereint uns der Tod, doch es naht die Rache, schon sie euch be-
 cor et malgré vous mé-me unis par la mort, mais, ô joie extrême, nous serons en-

droht, grässlich ohn' Er-barmen einet uns der Tod, Rache euch bedroht, grässlich ohn' Er-
 cor et mal-gré vous même u-nis par la mort, nous serons encor et malgré vous

barmen, grässlich ohn' Er-bar-men einet uns der Tod, ja, ei-net uns der
 mé-me, oui, mal-gré vous mé-me u-nis par la mort, u-nis, u-nis par la

RICCIARDA.

Tod! Seht, des To-des Zei-chen deckt schon sein Ge-sicht, lasst uns schnell ent-
 mort, De son front li-vi-de vo-yez la pâ-leur! d'un trépas ra-

CHOR. Seht, des To-des Zei-chen deckt schon sein Ge-sicht, lasst uns schnell ent-
 De son front li-vi-de vo-yez la pâ-leur! d'un trépas ra-

wei - chen, wei - let län - ger nicht!
 pi - de c'est l'avant - coureur.

wei - chen, wei - let län - ger nicht!
 pi - de c'est l'avant - coureur.

loco

8a.

(Er fasst Ricciarda bei der Hand und hält sie fest.)
 (Il saisit Ricciarda par la main, qui n'a pu l'éviter.)

Weicht zurück, lasst mich
Laissez - moi, laissez -

Ha, du gewiss, du bleibst mir treu er ge - ben, du er -
 Ah! toi du moins tu me ser - as fi - dè - le, tu tien -

fort!
 moi!

fül - lest der Lie - be Ge - bot: „Dir weih' ich gern all mein Glück und mein Le - ben, ja, für
 dras les sermens qu'on m'a faits: „Pour toi, pour toi ma tendres - se éter - nel - le de la

(Er presst Ricciarda in seine Arme, vergebens sträubt sie sich.)
 (Il serre Ricciarda dans ses bras qui se débat épouvantée.)

Dich geh' ich froh zum Tod, so sprachest du, wohl - an! uns einst die letzte Noth. Ric - ciarda, Ric -
 mort brave - ra les traits, dusais - tu, eh bien! tes vœux sont satis - faits. Ricciarda, Ricciar -

pp *cres*

ciarda, tren ver_eint erwarten wir den Tod.
 da, nous voi_ci ré_u_nis pour jamais.

ff

(Verzweifelt...)
(avec désespoir.)

(Ricciarda macht sich aus seinem Armen los und sinkt zu Boden: Manfred erfasst sie von neuem sie stösst einen lauten Schrei aus.)
(Ricciarda qui s'est débarrassé de ses bras va tomber près de la table, Manfred la resaisit de nouveau, elle pousse un cri.)

RICCIARDA. Lasst mich fort!
 Laissez moi, Wehe mir!
 laissez moi, Ha!
 ah!

Gott! Ginevra selbst sie zieht mich hin_ü - ber, Ginevra selbst sie zieht mich hin.
 O Gine_vra, de moi soyez ven_gée, ó Gine_vra, de moi soyez ven_

f p

ü - ber, grässlich na - het die Strafe hier, ha! siehst die Gat_tin
 gé - e, oui, c'est el - le qui me pu_nit; tiens! ne la vois_tu

f p

du? ihr Schatten schwebt vorüber, sprich, siehst die Gat_tin du? ihr Schatten schwebt vor - ü -
 pas? c'est son ombre ou - tra_gé_e, tiens! ne la vois_tu pas? c'est son ombre ou - tra - gé -

ff

ber, bleicher Schat - ten! weh! er dräuet
 e qui s'é - lè - re loco et qui te mu -

Animato. MANFRED.

mir. Ha, nimmer sollst du mir ent - ge - hen,
 dit. " Quoi! tout me fuit, tout m'a - ban - don - ne,

ha, nim - mer sollst du mir ent - ge - hen, du theilst, du
 quoi! tout me fuit, tout m'a - ban - don - ne, pour me ven -

theilst mit mir die Noth, nie wirst den Tag du wie - der
 ger j'existe en - cor, pour toi l'heure derniè - re

se - hen, wir sind ver - eint bis in den Tod, nie
 son - ne, toujours u - nis jusqu'à la mort, pour

RICC.

Muss ich hier
Laissez moi,

wirst den Tag du wie - der se - hen, wir sind ver - eint bis in den Tod,
toi l'heure dernie - re son - ne, toujours u - nis jusqu'à la mort,

ff

in dem Schmerz vergehn, im Schmerz hier vergehn?
laissez - moi, pi - tié, pi - tié, laissez - moi!

ja, mit mir theilst du je - de Noth, wir sind vereint
oui, tu par - ta - ge - ras ma mort, toujours u - nis

kann nicht entfliehn dem grausen Tod? wehe
mon Dieu, pi - tié! mon Dieu, pi - tié! laissez -

bis in den Tod, wir sind ver - eint, ver - eint,
jusqu'à la mort, toujours u - nis, tou - jours,

de molto stringendo

mir! *Sanctus*
moi! *Sanctus*

Handwritten notes above the vocal staves: "Sanctus" and "Sanctus".

uns ver-einet hier der Tod
tu-parti-ge-ras ma mort.

colla voce **ff**

Handwritten note: "colla voce". Dynamic marking: "ff".

ff

Dynamic marking: "ff".

ff

Dynamic marking: "ff".

Act II

No. 18.

GUIDO und GINEVRA von F. HALEVY.

Nº 20. A. ARIE mit CHOR.

Nº 13. der einzelnen Stücke.

Allegro.

PIANO.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The music is marked 'Allegro' and 'PIANO'.

Second system of the piano introduction, continuing the rhythmic accompaniment.

Third system of the piano introduction, showing a change in the bass line's rhythmic pattern.

Fourth system of the piano introduction, featuring a more complex harmonic structure in the treble.

Fifth system of the piano introduction, concluding the instrumental part with a final cadence.

CHOR.

Tenori.

Auf! lasst uns

leb - - - - - ben,

auf! - - - - - lasst uns

Vi - ve la,

pes - - - - - te!

vi - - - - - ve la

First system of the chorus vocal lines, showing the Tenors' part with a long note.

Second system of the chorus vocal lines, showing the Basses' part with a long note.

Piano accompaniment for the chorus, featuring a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The music is marked 'PIANO'.

Ende der Heftung

lo - ben die Pest mit fro - hem Blick! mag sie doch to -

pes - te pour ceux qui ne l'ont pas; de-bout je res -

- ben! ja, mag sie to - ben! wir tro - tzen dem Geschick.

- te, de-bout je res - te et bra - ve le tré-pas.

Lasst uns sie lo - ben, mag ringsie to - - ben, vom Himmel dro - - ben
Vi - vé la pes - te! de-bout je res - - te, la main cé - les - - te

Mag rings die Seu - che grässlich to - ben! vom ho - hen Himmel
Pes-te! de-bout, de-bout je res - te, la main, la main cé -

brachte sie un-ser Glück; mag sie doch to - ben, Trotz biet' ich dem Geschick,
nous protège i - ci bas, de-bout je res - te et bra-ve le trépas,

dro - ben bringt sie uns hohes Glück; mag sie doch to - - ben, Trotz biet' ich dem Geschick,
les - te nous protège i - ci bas, de-bout je res - - te et bra-ve le trépas,

denn hoch von droben bringet sie uns das Glück, bringet sie uns das Glück. Mag sie doch
 la main cé - les-te nous protége i - ci bas, nous protége i - ci bas. Debout je

to - - - - - ben! wir tro - - - - - tzen dem Geschick.
 res - - - - - te et bra - - - - - ve le tré-pas.

ff Ped.

Hoch soll sie le - ben, die uns Glück hier ge - ge - ben,
 vi - - - - - ve la pes - te, de - bout, de-bout je res - te,

loco.

hoch soll sie le - - - - - ben!
 vi - ve la pes - - - - - te!

f *dimin.* *f*

Two systems of piano introduction. Each system consists of a treble and bass staff. The music is in a major key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The first system features a melodic line in the treble and a harmonic accompaniment in the bass. The second system continues this pattern with similar melodic and harmonic development.

FORTE-BRACCIO.

Ha! Je - der ausser
Ces chefs, ces magis -

The first vocal entry begins with a rest in the treble staff. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes. The vocal line enters with a strong, accented note.

uns bang vor der Seuche zit - tert, die Be - hör - den sie flichn, es floh der ganze Rath, ja
trats dont la pruden - ce bril - le, a - ban - donnent ces murs lais - sés sans défen - seurs, fuy -

The second vocal entry features a melodic line in the treble staff with lyrics. The piano accompaniment consists of chords and a bass line. The music is marked with a piano (*p*) dynamic.

Rosmus selbst, vom Tod sei - nes Kinds tief er - schüt - tert, heu - te mit sei - nem Tross wich er aus unsrer
ant ces lieux té - moins du tré - pas de sa fil - le, Cos - me de Médi - cis et tous ses servi -

The third vocal entry continues the melodic and harmonic development. The piano accompaniment features a prominent bass line with chords. The lyrics are written below the vocal staff.

Recit.

Stadt, und Flo - renz keinen Schutz, keine Hil - fe mehr hat. Sein Pa - last steht leer, ...
teurs ont quit - tés ce sé - jour de re - grets et de pleurs. Son pa - lais est de - sert, ...

Fin

The recitative section is marked with a common time signature and a key signature of two flats. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The music is characterized by a simple, declamatory style. A handwritten note "Kass. mantr. fankil Grab!" is visible above the piano staff.

Allegro.

seht, wie Alles flümmert, welche Pracht unserm Blick dort so reich — entgegen schimmert! unser
 nous, mes cama-rades, ces su-per - bes por-ti - ques, tes ri - ches colon - na - des! la ter-

ist, wir dür - fen nur nahn, die Pest sie schenkt es uns, wir nehmen's dank - bar an.
 reur les livre à nos coups, car il ne règne i - ci que le tré - pas et nous.

Dorten lacht reiche Beu-te, dort strahlt des Goldes Schein, nichts widersteht uns
 A la mort! au pil-la - ge! ni Dieu ni chefs ni lois! tout est notre par-

heu-te wir herr-schen hier al-lein. Dorten lacht reiche Beu-te, dort strahlt des Goldes Schein, nichts
 ta - ge, i - ci nous sommes rois. A la mort! au pil-la - ge! ni Dieu ni chefs ni lois! tout

widersteht uns heu-te, wir herr-schen hier al-lein. Bahn', o Pest, ——— uns die Pfa - de!
 est notre par-ta - ge, i - ci nous sommes rois. Le flé - au ——— nous devan - ce,

Kühn wir fol - - - gender Spur, du mordest oh - ne Gna - - de, und wir
 nous mar- chons sur ses pas, lé- ga- li - té com- men - - ce où rè - -

- wir plündern nur, du mordest oh- ne Gna- de, und wir wir plündern
 - gue le tré- pas, lé- ga- li- té com- men- ce où rè - - - gue le tré-

nur. Kei - ne Zeit drum ver- lo - ren! der schönste Lohn uns winkt, und herrlich unsern
 pas. Ce grand deuil fu- né- rai - re sou- rit à nos transports, le chant qui suit nous

Oh - ren dort die Todten- glo- cke klingt! Kei - ne
 plai - re, cest la clo - che des morts! Ce grand

Zeit drum ver - lo - - ren! der schön - - - ste Lohn uns
 deuil fu - né - rai - - re sou- rit à nos trans -

winkt, und herrlich unsern Ohren dort die
ports, le chant qui sait nous plaire, c'est la

Todten-glocke klingt, ja die Todten-glocke klingt, ja, die Tod-ten-glocke
clo-che des morts, c'est la clo-che des morts, ja, la clo-che des

CHOR.

klingt. Dorten lacht reiche Beute! dort strahlt des Goldes Schein, nichts
morts. A la mort! au pil-la-ge! ni Dieu ni chefs ni lois! tout

Dorten lacht reiche
A la mort! au pil-
wi-dersteht uns heu-te, wir herrschen hier allein, allein. Reiche
est notre par-ta-ge, i-ci nous sommes rois, oui rois. Au pil-

Beu - te, dort strahlt des Gol - des Schein, nichts wi - dersteht uns heu - te, wir
 la - ge! ni Dieu ni chefs ni lois! tout est notre par - ta - ge, i -

herrschen hier al - lein. Pest, o bahn' uns die Pfa - de, kühn wir fol -
 ci nous sommes rois. *p* Le flé - au nous devan - ce, nous mar - chons

- gen deiner Spur, du mordest oh - ne Gna - - de, und wir wir plündern
 sur ses pas, lé - ga - li - té com - men - - ce où rè - - que le tré -

nur, du mordest oh - ne Gna - de, und wir wir plündern nur. Kei - ne
 pas, lé - ga - li - té com - men - ce où rè - - que le tré - pas. *pp* Ce grand

Zeit drum ver-lo-ren! der schönste Lohn uns winkt, und herrlich un-tern
deuil fu-né-rai-re sou-rit à nos trans-ports, le chant qui sait nous

sotto voce.

Oh - ren dort die Todtenglocke klingt. Kei - ne
plai - re, c'est la clo - che des morts. Ce grand

Oh - ren dort die Todtenglocke klingt, ja, die Todtenglocke klingt.
plai - re, c'est la clo - che des morts, c'est la clo - che des morts.

pp

Zeit
deuil

ff Kei - ne Zeit drum ver - lo - - ren! der schön - -
ff Oui, ce deuil fu - né - rai - - re sou - rit

- ste Lohn uns winkt, und lieb - -
à nos trans - ports, le chant

cresc.

lich un - sern Oh - ren dort die Todten-glocke klingt, die Todtenglo - cke

qui sait nous plai - re, c'est la clo - che des morts, la clo - che des

klingt, ja, die Tod - - - ten - glo - cke klingt.
morts, la clo - - - che des morts.

klingt, ja, die Tod - ten - glo - cke klingt.
morts, la clo - - - che des morts.

Reiche Beau - te strahlt uns in hel - lem Schein, nichts wi - dersteht uns heu - te, wir

Au pil - la - ge! ni Dieu ni chefs ni lois! tout est notre par - ta - ge, i -

herrschen hier al - lein. Keine Zeit drum ver - lo - ren! der schönste Lohn uns winkt, und

ci nous sommes rois. Ce granddeuil fu - né - rai - re sou - rit à nos transports, le

lieb - lich un - sern Ohren dort die Todten - glocke klingt. Kei - ne Zeit drum ver -

chant qui sait nous plaire, c'est la clo - che des morts. Ce grand deuil fu - né -

lo - ren! der schönste Lohn uns winkt, gar schön, gar schön in un - sern Oh - ren dort die

rai - re sou - rit à nos trans - ports, le chant, le chant qui sait nous plai - re, c'est la

Tod - ten - glo - eke klingt, ja, die Glo - eke des To - des er -

clo - che des morts, c'est la clo - che, la clo - che des

klingt. Reicher Lohn winket uns dort, es strahlt des Gol - des Schein, nichts wider -

morts. A la mort! au pil - la - ge! ni Dieu ni chefs ni lois! tout est no -

wir herr - - schen
i - ci, i -

steht uns heute, wir herrschen hier al - lein, wir herr - schen hier

tre partage, i - ci nous sommes rois, i - - ci, i - - ci

ja, wir al - lein.

nous sommes rois.

No 19

Nº 21. SCENE.

(Genevra kommt allein, sie ist verwundet und hält sich mit Mühe aufrecht.)
(Elle est seule, blessée, marchant avec peine.)

Moderato.

PIANO.

Cloche.

pp

p

pp

GINEVRA.

O steh mir bei, mein Gott! sende Hilfe mir Armen! der Wunde entströmt mein Blut auf's Eisda-
Conduisez-moi, mon Dieu! *sur la neige gla-cée mon sang trahit au loin la tra-ce de mes*

hin, meine Kräfte ver-gehn. Mein Gatte kennt kein Er-barmen!
pas, je me sens dé-fail-lir. *Chas-sé-e! il m'a chas-sé-e!*

Allegro

All! ff

so ö - de ist die Stadt, sowüst u. dumpf mein Sinn; woflich in meiner Noth ich Unglücks sel'ge hin?
et dans ces murs déserts où regne le tré - pas, dans l'horreur de la nuit où donc porter mes pas?

Ha! noch blicket Gott voll Huld auf mich her - nie - der, er führt zu des Va - ters Pa - la - stem ich
Ah! le ciel en - fin exau - ce ma pri - è - re, oui, c'est bien là le palais de mon

wie - der. Nimm mei - nen hei - ssen Dank! ja, ge - ret - tet bin ich nun!
pè - re. Ah! que je puisse au moins en attein - dre le seuil!

(Sie steigt mit Anstrengung die Stufen des Palastes hinauf und klopft mit dem ehernen Hammer an, nachdem sie einige Zeit gelauscht, klopft sie zum zweiten Male.
 Elle monte avec peine les degrés du palais et saisit le marteau d'airain qu'elle laisse retomber, elle écoute, et frappe une seconde fois.)

Ach, Alles scheint in tie - fem Schlaf zu ruh'n.
Nul ne ré - pond en ce sé - jour de deuil.

Ich bin's, Gi - ne - vra
C'est moi, c'est Gi - né -

(Lange Pause.)
(Long silence.)

ist's öffnet, o hört mein Flehen!
qui de terreurs suc-combe.

Reinen Laut hör' ich noch;
O si-lence effray-ant!

des Todes Schauer
c'est celui de la

Ped.
pp

wehen.
tombe.

Mein Va-ter!
Mon pè-re!

Gott! mein Va-ter ist
ah! mon pè-re n'est

(verzweifelt.)
(avec désespoir.)

tot! gehört hätt' er das Flehn von seines Kindes Noth.
plus! les cris de son enfant il les eut enten-dus.

Mein Gott! mein Gott! ich füh-le To-des-schrecken,
Mon Dieu! mon Dieu! pourquoi vivrais-je enco-re?

pp

(Sie sinkt auf die untersten Stufen.)
(Elle tombe sur les dernières marches.)

kalt wie das Eis, dringt's durch die Glieder mir;
là sur mon coeur se glisse un froid mortel,

und wenn der Morgen köm't, mich wird er nim-mer
ils me retrou-ve-ront de-main a-vec l'au-

wecken,
roré

man findet mich er-starret vor mei-nes Va-ter's Thür.
mor-te et gla-cé-e au seuil du palais pater-nel.

pp

No 20

Nº 22. SCENE und DUETT.

Allº Moderato. (Guido erscheint.)
(Guido, arrivant sur la place.)

PIANO.

First system of piano introduction. Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#), common time. Dynamics include *p* and *pp*. The bass line consists of simple chords.

Second system of piano introduction. Treble clef, key signature of three sharps. Features a complex, rapid sixteenth-note pattern in the right hand.

Third system of piano introduction. Treble clef, key signature of three sharps. Continues the sixteenth-note pattern in the right hand.

GUIDO.

First system of the vocal line for Guido. Treble clef, key signature of three sharps. The melody is simple and expressive.

Ach, un_er_bitt_lich bleibt der Tod bei mei_nem Flehen!
Tu se_ras donc pour moi sans cesse in_ex_o_rable?

First system of piano accompaniment for Guido's song. Treble clef, key signature of three sharps. Dynamics include *p*. The bass line is simple.

Allº

Second system of the vocal line for Guido. Treble clef, key signature of three sharps. Dynamics include *f*. The tempo is marked *Allº*.

eiErig such' ich ihn auf, er weicht vor mir zurück. Die Kranken pflegt' ich dort bis zum letzten Augen-
ó trépas que je cherche et qui me fuist toujours! A tous ces mal_heu_reux prodiguant mes se-

Second system of piano accompaniment for Guido's song. Treble clef, key signature of three sharps. Dynamics include *f*. The tempo is marked *Allº*.

unsubstantifly in G.

blick, ich athmete mit Lust der giftigen Däfte Wehen, vergebens war mein Mühn, ~~nimmer~~ das Pest mich fasst,
cours, vainement j'ai bravé ce flé-au rédou-table, le flé-éu me re-pousse et ne veut pas de moi,

Gi-ne-vra, oh-ne dich trag ich noch des Lebens Last! Verklärte du, Verklärte
il me con-damne à vi-vre, ó Gi-ne-vra, sans toi! Fille des cieux, fil-le des

tempo!

du, wann darf ich zu dir schwe-ben? zu dir? Nimm mich hin-auf, nimm mich hin-
cieux, quand donc te re-ver-rai-je? quand donc? rappel-le-moi, rap-pel-le

auf! wassoll mir noch das Le-ben?
moi que mon ex-il s'a-brè-ge!

Er erblickt Ginevra welche ohnmächtig liegt.
Animato. Il aperçoit Ginevra évanouie.

Ein neu-es Op-fer wie-der!
En-co-re une vic-ti-me!

Ach! musstest du er-blassen,
Ah! pauvre jeu-ne fil-le,

zog dich so jung der Tod hinab? ein_sam hier, von Al - - len ver_lassen, oh - ne
tu n'as donc pu flé_chir le sort! *loin des biens,* *loin - des sa_fu_mille, seule i -*

p *p*

(Er blickt sich, sie zu betrachten.) (Er erkennt Ginevra.)
 (Il se hâsse pour la regarder.) (Reconnaissant Ginevra.)

Schutz, oh_neTrost sinkst du in's ü_de Grab. Ha, was seh' ich?
ci, sans secours, *elle a trouvé la mort.* *Est-ce un son_ge?*

ff

bin ich wach o - der
suis - - je donc en dé -

ff

träum' ich? Die Ge_lieb_te mir nah!
li - - re? *Gi_ne_vra! Gi_ne_vra!*

ff

(Ginevra kommt zu sich und erhebt sich langsam.)
loco. (Ginevra revient à elle et se lève lentement.)

pp *pp*

GUIDO und GINEVRA von F. HALEVY.

DUETT.

(N^o 15. per einzelnen Stücke.)

Moderato.

GINEVRA.

Freund - li - cher Schat - ten,
Om - bre - ché - ri - e,

Bo - te des Le - bens, o holder Schat - ten, Be - te des Le - bens, du nahest
ombre a - do - ré - e, ombre ché - rie, ombre a - do - ré - e, tu daignes

aus der Eu - gel Chor, so war mein Flehen nicht ver - ge - bens, das ich ge -
donc com - bler mes vœux, de moi trop long - tems sé - pa - ré - e, à ma

sandl, ja ge - sandt zu dir em - por, so war ——— mein Flehen nicht ver - ge - bens, das ich ge -
voix tu descends, tu descends des cieux, de moi ——— trop long tems sé - pa - ré - e à ma

PIANO.

a piacere.

GINEVRA.

sandt, ja, ge_sandt zu dir, ja, zu dir empör.
 voix tu descends, tu descends des cieux. Gui-do!
 Gui-do!

pressez un peu.

GUIDO.

Gui-do! In sel'-gemEnt-zü_cken öff-net sich mei-nen Bli-cken schones Himmels goldnes
 Gui-do! C'est et-le, c'est et-le! c'est sa voix qui m'ap-pel-le, et qui m'ou-vre les

GINEVRA.

Thor! Nein, o nein! — die hier ge_wei-net, kein Schatten ist's, — der dir erschei-net, ich leb', ich
 cieux! Non, Gui-do, — calme ta pei-ne! je ne suis point — une ombre vai-ne, je vis, j'ex-

ath-me noch die Luft, der güt'ge Him-mel hat das Le-ben voll von
 is-te, c'est bien moi, Dieu là ren-du ta bien ai-mé-e, dans la

animez.

GUIDO.

Huld zu-rück mir ge-ge-ben.
 tombe il m'a ra-ni-mé-e. Ja, sie ist's, die mich ruft, die
 Gi-ne-vra, Gi-ne-vra, c'est

GINEVRA

mich zu sich ruft, ja, zu sich ruft. Guido, Guido, kein Schatten ist's, nein, ich leb', ich
 toi, c'est bien toi que je re-vois. Guido, Guido, cal-me ta pei-ne! je vis, j'ex-

ath-me noch die Luft, ich leb', ich athme.
 is-te, c'est bien moi, je vis, j'ex-is-te.

Ja, sie ist's, sie ist's, die mich ruft, — mich zu sich ruft, du bist's, du
 Gi-ne-vra, c'est toi, c'est bien toi — que je re-vois, c'est toi, c'est

plus animé que la 1^{re} fois.

Meiner See-le Gram, fühl' ich schon ent-weichen, neu-e
 Guido, oui, c'est moi, moi j'ex-is-te en-co-re, lami-

bist's, ha! O Wunder, Wun-der oh-ne Gleichen, ja
 toi, toi! Pro-di-ge dont je doute en-co-re, oui

plus animé que la 1^{re} fois.

Kraft kehrt in mein Herz, ja, dies Wun-der oh-ne Gleichen scheucht aus der
 tié-ra-ni-me mon cœur, et le Dieu que ma voix im-plo-re, a pris pi-

— es schlägt noch die — ses ed-le Herz, und ih-re Bli — e sie verscheuchen aus mei —
 — oui, je sens là battre son cœur, ne souffrez pas, — Dieu que j'implo-re, qu'ici j'ex-

Brust, ja aus der Brustden Schmerz, ja dies Wunder oh - ne Gleich - chen scheucht aus der
 tié, pi - tié de mon mal - heur, oui, le Dieu que ma voix im - plo - re, a pris pi -

Brust den bau - gen Schmerz, - ja ih - re Bli - eke sie verscheu - chen aus mei - ner
 pi - re de bon - heur, ne souf - frez pas, Dieu que j'im - plo - re, que j'ex -

colla voce.

a piacere.

Brustden bangeSchmerz, den bangeSchmerz, diesWunder scheucht
 tié, a pris pi - tié de mon mal - heur; ce Dieu si bon den bangeSchmerz,
 a pris pi - tié

Brustden bangeSchmerz, den bangeSchmerz.
 pi - re, que j'ex - pi - re de bon - heur. Du C'est bist's, du
 C'est toi, c'est

animez.

diesWunderscheucht den bangeSchmerz, ja, diesesWun - der verscheucht den Schmerz
 de mon malheur; ce Dieu si bon quand je l'im - plo - re, a pris pi - tié,

bist's, und dei - ne Bli - eke sie verscheuchen ausmeiner Brust al - len
 toi! ne souf - frez pas, Dieu que j'im - plo - re, Dieu que j'im - plo - re, qu'i -

ja, dies Wun - der scheu - chet den ban - gen, den bangeSchmerz.
 ciel a pris pi - tié, oui, pi - tié de mon malheur.

Schmerz, ja, sie ver - scheu - chen den ban - gen, den bangeSchmerz.
 ci qu'ici j'ex - pi - re; j'ex - pi - re de mon bonheur.

GUIDO.

O köm! Entflieht mit mir!
Vé - nez! quit - tons ce lieu

Ja, ich folg' Euch allerwärts,
d'é - pou - ran - te et d'horreur!

Sagt, wo -
Où faut -

hin ich Euch füh - - - re,
il vous con - dui - - - re?

o sprecht, mein süßes Le - - - ben.
à vous, ma des - ti - né - - - e!

GINEVRA.

Ach! hilflos bin ich hier dem Verder - ben Preis ge - ge - - - ben, keine Zu -
Mais je n'ai plus d'a - sy - - - le, er - ran - te, aban - don - né - - - e, malheureu

Uecht
se,

bie - tet mir sich dar,
où por - ter mes pas?

Er, dem ich folg - te zum Altar, ——— erstiess mich
Bien plus cru - el que le tré - pas, ——— de son lo -

grau - sam hin - weg aus sei - ner Nü - he.
 gis Manfre - di m'a chas - sé - e.

Ha, mein Gott! dies Blut, das ich hier se - he...
 Ah! grand Dieu! Gi - ne - vra bles - sé - e!

GINEVRA.
 Die - se Wun - de, sie schlug mir meines Gatten Hand, als um Hil - fe ich
 Oui, la main d'un é - poux a me - na - cé mes jours, quand ma voix suppli -

GUIDO.
 fle - hend vor ihm mich wand. Ver - ruch - - - - - ter! Zude
 ante im - plo - rait son se - cours. Ein - fa - - - - - me! Me tra

GINEVRA.
 Va - ters Pallast wollt ich schlei - chen, doch grausig herrscht auch hier schon des To - des Schweigen; von al - ler
 nant au pa - lais de mon père, un si - len - ce de mort ac - cueillit ma pri - è - re, et mainte -

GUIDO.
 Welt, von al - ler Welt aus - gestossen nun... Nein! Nein! mein Blut und
 nant, et mainte - nant que me reste - t - il? Moi! moi! qui l'ai vou -

GUIDO.
 Welt, von al - ler Welt aus - gestossen nun... Nein! Nein! mein Blut und
 nant, et mainte - nant que me reste - t - il? Moi! moi! qui l'ai vou -

mei - - - ne Treu' werd' ich dir e - wig, ja e - - wig weihn, e - wig
 é mon sang, mon sang, ma vi - e, ma vie, ma foi, Gi - ne -

weihn!
 vra.

Un peu plus animé.

Ja, Ge - lieb - - te, dir er - -
 Que mon âme à toi se

Un peu plus animé.

dim.

ge - ben, widm' ich fröh - lich die - ses Le - ben, dir nur gilt mein gan - zes
 don - ne, et nul dan - ger ne m'é - tou - ne, à ton hum - ble es - clave or -

Stre - ben, läch - le du nur freund - lich mir! Fol - ge dei - nes Her - zeus
 don - ne, car t'ô - bé - ir est — ma loi. Que ton cœur aumien se

Re - gen, köm! uns winkt des Him - mels Se - gen; kann mein Flehn dich nicht be -
 li - vre, viens! par - tons! il faut me sui - vre, si pour toi je ne peux

GINEVRA.

we - gen sterb' ich hier zu Fü - ssen dir. Ach, mein Herz fühl' ich er -
 vivre, ah, je veux mourir pour toi. Le de - voir hé - las! l'or -

be - ben, doch ich muss dir wi - der - stre - ben, ger - ne weih' ich dir mein
 don - ne, il faut qu'i - ci j'a - ban - don - ne l'a - mour que son cœur me

Le - ben, doch die Pflicht ver - beut es mir. Nein, du wirst mich nicht be -
 don - ne, oui, l'hon - neur m'en fait la loi. Trop doux es - poir qui m'é -

we - gen, mei - nes Her - zens sü - ssem Re - gen giebt der Him - mel nie den
 ni - vre, non, non, je ne puis te sui - vre, quand pour toi je vou - drais

GUIDO.

Se - gen, lass mich ster - ben fern von dir, ja lass mich ster - ben fern, fern von dir. So
 vi - vre, je vais mou - rir loin de toi, mou - rir, mourir loin de toi. Ain -

GINEVRA.

Es darf nicht
Je le

kann der Lie - be Flehn dich nicht rühren? Ver - der - ben be - dro - het dich hier.
si chez moi tu re - fu - ses l'a - sy - le? le seul qui te reste à pré - sent.

sein!
dois.

Tenori.

CHOR. Dorten lacht reiche Beu - te! dort strahlt des Goldes Schein, ——— Nichts

Bassoi.

A la mort! au pil - la - ge! ni Dieu ni chefs ni lois! ——— Tout

wi - dersteht uns heu - te, wir herr - schen hier al - lein, al - lein, al - lein.

est notre par - ta - ge, i - ci ——— nous sommes Rois, oui, Rois, oui, Rois.

GINEVRA.

Ha! sie ei - len da -
Ils me gla - cent d'hor -

GUIDO.

Die Ban - di - ten, sie nahn!
Entends - tu ces ban - dits?

Dorten winkt reiche Beu - te, wir herr - schen hier al -

A la mort! au pil - la - ge! ni Dieu ni chefs ni

her -
reur.

lein!

lois!

GINEVRA.

Sie mor - den dich,
Ils nous tue - ront,

ent - flich!
va - t - en!

GUIDO.

Ent -
Je

GINEVRA.

flichu, ha? nim_mer_mehr! Ach! mein Gott hat mich ver -
 suis ton dé - fen - seur. Ah! le Ciel m'a con - dam -

las - sen; flich, eh' dich die Mör - der fas - sen, lass mich
 né - e, qu' im - por - te ma des - ti - né - e? va! lais -

ein - sam hier er - blas - sen, bald er - fül - let ist mein
 se une in - for - tu - né - e, lais - se - moi su - bir mon

GUIDO.

Loos. Dich, dich sollt' ich hier ver - las - sen? ein - sam sollst du hier er -
 sort! Quit - ter cel - te qui m'est ché - re, toi, mon bien, ma vie en -

blas - sen? nein, ich will dich fest um - fas - sen, mit dir thei - len je - des
 tiè - re? je ne crains rien sur la ter - re, rien que de te perdre en -

Ach! mein
Ah! le

Loos, cor, mit dir thei-len je-des, je-des Loos. Dich, dich.
rien que de te per-dre en - - - cor. Quit-ter

Gott hat mich ver-las-sen; flich, eh' dich die Mör-der fas-sen, lass mich
Ciel ma con-dam-né-e, qu'im-por-te ma des-ti-né-e? va! laisse

sollt' ich hier ver-las-sen? ein-sam sollst du hier er- blas-sen? nein! ich
cel-le qui m'est chère, toi, mon bien, ma vie en-tiè-re? je ne

ein-sam hier er- blas-sen, bald er- fül-let ist mein Loos. Nein, du
une in-for-tu-né-e, laisse-moi su-bir mon sort. Trop doux

will dich fest um-fas-sen, mit dir thei-len je-des des Loos.
crains rien sur la-ter-re, rien que de-te per-dre en-cor.

loco. *cresc.* *loco.*

sollst mich nicht be-we-gen, mei-nes Her-zens sü-ssem Re-gen giebt der
es-poir qui m'é-ni-ère, non, non, je-ne puis te sui-vre, quand pour

Komm! uns winkt des Him-mels Se-gen; kann mein
Viens! par-tons! il faut me sui-vre, si pour

pp *cresc.* *fp*

Him - mel nie - den Se - gen,
 toi je vou - drais vi - vre, lass mich
 ah! je

Flieh dich nicht be - we - gen sterb' ich hier zu Fü - ssen dir, ja
 toi je ne puis vi - vre, ah je veux mou - rir pour toi, je

dimin. *p* *f* *colla parte.*

ster - - - - - ben fern, fern von dir!
 rais mou - - - - - rir loin de toi.

sterb' ich gern, gern mit dir!
 veux mou - - - - - rir a - - - - - vec toi.

ff

ff

Recit.

Gott! gieb mir Kraft, gieb mir Stär - - - - ke, ret - te,
 Dieu, Dieu, dou - blez mon cou - ra - - - - ge et sau -

sp *pp*

CHOR. Dor-ten winkt reiche Beu - te, dort strahlt des Gol - des

ret - te nur sie! A la mort! au pil - la - - ge! ni Dieux ni chefs ni

vez mon tré - sor!

Schein! nichts wi - dersteht uns heu - te, wir herr - - - schen hier al -

lois! Tout est no - tre par - ta - - - ge, i - ci nous sommes

lein!

Rois.

Ped.

Ende des IV. Aktes

GUIDO und GINEVRA von F. HALEVY.

No 21

Nº 23. PREGHIERA.

Allegro.

(Nº 16. der einzelnen Stücke.)

PIANOF.

45 3/4 Bewegung

Sopranos à l'unisson.

Sich hier die Deinen dank-bar er-scheinen, ja, un-ser Wei-nen, du stillst es gern, hörst un-ser
 Le ciel par-donne, sain-te ma-do-ne, clé-mente et bon-ne qui nous sau-vas, à ta pri-

Flehen, aus Him-mels Hö-hen die Palmen we-hen, Mutter des Herrn! Mild von den Flu-ren hat dei-ne
è-re Dieu moins sé - ve - re à la mi - sè - re ouvre ses bras. Dans nos cam - pagnes un ciel d'a -

Hand der Seu-che Spu - ren ab - gewandt, Fern flieht der Kummer, weicht der Schmerz, die Freude
zur à nos mon - ta - gnes rend un air pur, le flé - au ces - se, plus de dou - leurs! à l'al - lé -

kehrt in je-des Herz. Sieh hier die Dei-nen dankbar er - schei-nen, ja, un - ser Weinen, du stillst es
grosse ouvrons nos coeurs.

ALTI. f

Le ciel pardonne, sain - te ma - do - ne, clé - mente et bonne qui nous sau -

TENORI. f

Sieh hier die Dei-nen dankbar er - schei-nen, ja, un - ser Weinen, du stillst es

BASSI. f

Le ciel pardonne, sain - te ma - do - ne, clé - mente et bon - ne qui nous sau -

gern, hörst un-ser Flehen, aus Him-mels Hö-hen die Palmen wehen, Mutter des Herrn! Mild von den
vas, à ta pri - - è-re Dieu moins sé - vère à la mi - se - re ouvre ses bras. Dans nos cam -
 gern, hörst un-ser Flehen, aus Himmels Höhen die Palmen wehen, Mutter des Herrn! Mild von den
vas, à ta pri - - è-re Dieu moins sé - vère à la mi - se - re ouvre ses bras. Dans nos cam -

Fluren hat dei - ne Hand der Seu-che Spu-ren ab - gewandt. Fern flieht der Kummer, weicht der
pagnes un ciel d'a - zur à nos montagnes rend un air pur, le flé - au cesse, plus de dou -
 Flu-ren hat dei - ne Hand der Seuche Spu-ren ab - gewandt. Fern flieht der Kummer, weicht der
pagnes un ciel d'a - zur à nos montagnes rend un air pur, le flé - au cesse, plus de dou -

Schmerz, die Freu-de kehrt in je-des Herz. Sieh uns er-scheinen, ja, un-ser Wei-nen, du stillst es
 leurs! à l'al-lè-gresse ouvrons nos coeurs Sainte ma - done, clémente et bon-ne, tu nous sau -

Schmerz, die Freu-de kehrt in je-des Herz. Sieh uns er-scheinen, ja, un-ser Wei-nen, du stillst es
 leurs! à l'al-lè-gresse ouvrons nos coeurs Sainte ma - done, clémente et bonne, tu nous sau -

geru, — hörst un-ser Fle-hen in dei-nen Höhen, o Mutter des Herrn. —
 vas, — sain-te ma - do - ne, clémente et bonne, tu nous sau-vas. —

gern, — hörst un-ser Fle - hen in dei - nen Höhen, o Mutter des Herrn. —
 vas, — sain - te ma - do - ne, clémente et bonne, tu nous sau-vas. —

N^o 22

N^o 24. SCENE.

All^o moderato.

ANTONIETTA.

PIANO.

Ped. *cres*

Seht jenen edlen Greis hierher die Schritte wenden, ein reich Ge-fol-ge ihm zur Sei-te
Quel est donc ce vieillard? chacun lui rend hom-mage, il marche environ-né de nombreux servi-

geht.
teurs. Das Volk drängt sich her-bei, Al-le nahn, seht, o
Quelle brillan-te sui-te! oh! vo-yez! ces Sei-

(Medeis, sein Gefolge, Landleute erscheinen.)
 (Médéis les Seigneurs de sa suite et les habitants du village entrent dans la ferme.)

seht! sie streuen Gold aus vol-len Händen.
queurs répan-dent l'or sur son pas-sa-ge.

Allegro.

MEDICIS.

Nein! nicht mir! danket ihm, der huldvoll uns er_hört, der gna_denreich dem Schmerz und der Noth hat ge -
 Oui, je viens, mes en_suns, vi_si_ter vos hameaux, et si je le pouvais, je voudrais de vos

wehrt, danket ihm, dem Va_ter von uns Al_len. *(Zu seinem Gefolge. S'adressant aux Seigneurs de la suite.)* Aus jenem Kloster
 maux ef_fu - cer les dernières traces! *Que du Saint monas-*

dro_ben, hoch wie des Ad_lers Flug, soll fei_er_lich im Chor der from_men Mönche
 stère é_ta_bli dans ces lieux, des_cen_de en la val_lé_e un cor_tè_gé pom -

Zug zu un_sers Got_tes Preis in's Thal hernie_der wallen, und froh zum Himmels -
 peux pour rendre au Dieu sau_veur nos é_ternel_les graces! Allez! dis_posez

a tempo
p a tempo

*(Alle entfernen sich, Medicis bleibt allein.)
 Tout le monde sort, excepté Medicis.)*

Dom unsers Dan_kes Loblied schallen!
 tout pour cet ac_te pi_eux!

No 23

GUIDO und GINEVRA von F. HALEVY.

Nº 25. GRAND TRIO FINALE.

Allegro. (Nº 17 der einzelnen Stücke.)

PIANOF.

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef, common time signature. Key signature: three flats (B-flat, E-flat, A-flat). Dynamics: *f*. The music features a rapid, flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Second system of piano introduction. Dynamics: *p*. The melody continues with intricate ornamentation and grace notes.

MEDICIS.

Mein Kind, du mei - nes Le - bens Se - - - gen, nach dir seufzt e - wig die - ses
 Ma fil - le à mon a - mour ra - vi - - - e, ob - jet d'é - ter - nel - le dou -

Andante.

First system of vocal and piano accompaniment. Treble clef, bass clef, common time signature. Key signature: three flats. Dynamics: *pp*. The piano accompaniment consists of sustained chords and simple harmonic movement.

Herz, dein Bild immer schwebt mir's ent - gegen, er - fül - let mich mit heissem Schmerz, mit heissem
 leurs par - tout ton i - ma - ge ché - ri - e s'offre à mes yeux, s'offre à mes yeux s'offre à mon

Second system of vocal and piano accompaniment. The piano accompaniment continues with sustained chords and harmonic support.

Schmerz.
coeur.

Ich sah sie, die Theu - re, er - blassen,
 En - vain de mon âme op - pres - sé - e

Third system of vocal and piano accompaniment. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes.

sah sie im Gra - - - be schmerzdurch -
 je veux chas - ser - - - ton sou - ve - -

lebt, und doch, das Herz kann's nimmer fassen, dies ar-me Herz kann's nim-mer
 nirs, tourment cru-el de ma pen-sé-e, tourment cru-el de ma pen-

fas-sen, es schmei - - chelt süß, dein Kind, ja es lebt, ja, es lebt! Nach dir, ach nach dir seufzt mein
 sé - e, il faut te garder, il faut te gar-ders, ou mourir. Objet d'é-ter-nel - le dou-

Herz, dein Bild schwebt mir ewig ent-gegen, ach! es er - füllt, ja, es er - füllt mich heiss mit
 leur, partout ton i - mage ché-ri-e s'offre à mes yeux, s'offre à mes yeux, s'offre à mes

Schmerz, ja mit heis-sem Schmerz. O Gott! ihr Vater ist's! Mein
 yeux, s'offre a mon coeur. Grand Dieu! c'est Médi - cis! Mon

colla voce.

GUIDO.

Va - - ter! Ist dir noch theuer, noch werth dies Leben, denk an den Schwur, den du ge -
 pe - - re! Ah si ma vi-e, hé-las! t'est chère, songe aux serments que tu m'a

GINEVRA.

than; theures Weib, hör'mein Flehen an, hinweg! folge mir! fort! Welch Be - - -
 faits, Gine-vras, s'il te re-con-nait je meurs à tes yeux, viens! Que fai - - -

MEDICIS.

ben! Mein Gott! ha, was muss ich hier schu?
 re? O ciel! qu'à donc s'offre à mes yeux?

Agitato non troppo.

GUIDO.

Ha! mich fasst des To - - des Grau - - en, sie folgt dem
 O tour-ment, ó pei - - ne a - mé - - re! out, je

MEDICIS.

Ist es Wahrheit? ist es Täuschung? soll mein Kind ich hier schauen? ja, es ist
 O pro-di-ge, ó pro-di-ge, ó di-vin mys - tè-re! oui, voilà

Ruf der Kin - des - pflicht, ja, sie hö - ret nur die
 rais la per - dre à ja - mais, oui, je vais la per -

ist ihr Blick, ja, es ist ihr Gesicht, ja, es ist
 oui, voilà et ses yeux et ses traits, oui, voilà, ist der Blick,
 oui voilà

Kin - des - pflicht! Darf auf dei - ne Lieb ich
 dre à ja - mais; son - ge toi qui m'est si

ja, es ist ihr Gesicht; darf, o Gott, güt'ger Gott, diesem Glück
 et ses yeux et ses traits; un instant, un instant, oui, Dieu rend

bau - en? ver - giss den Schwur der Treu - e nicht,
 chè - res aux ser - mens qu'i - ci tu m'as faits,

ich ver - trauen? die - se Freu - de des Wah - nes, raubt, o raubt mir sie nicht!
 à son pè - re cette ima - ge ché - ri - e et l'enfant que j'ai - mais

ja ver - giss den Schwur der Treu - e nicht! Ha! mich
 aux ser - mens qu'i - ci tu m'as faits, O tour -

die - se Freude mei - nes Wah - nes, raubt, o raubt sie mir nicht! Ist es Wahrheit?
 cette i - ma - ge, cette i - ma - ge de l'en - fant que j'ai - mais. O pro - di - ge,

lässt des To - des Grau - en! ach, sie folgt der Kin - des
 mens, o pei - ne a - me - re! ouï, je vais la per - dre à ja -

ist es Täuschung? soll mein Kind ich hier schauen? ja, es ist, ist ihr Blick, ja, es ist
 o pro - di - ge, o di - vin mys - tère, oui, voi - là, oui, voi - là et ses yeux

cres.

pflicht! darf ich dei - ner Lie - be trau - en o ver -
 mais; son - ge, toi qui mes si chère, aux ser -

ihr Gesicht! darf, o Gott, o mein Gott, diesem Glück: ich vertrauen? diese Freu - de
 et ses traits, un instant, un instant oui, Dieu rend à son père cette i - ma - ge,

pp

giss den Schwur der Treu - e nicht! o vergiss den Schwur der heil' - gen Treu - e
 mens qu'à - ci tu m'as faits, songe donc aux sermens qu'à - ci tu m'as

mei - nes Wah - nes, o entreisst sie mir nicht! ja die Freude dieses Wah - nes, raubt mir sie
 cette i - ma - ge de ce que j'ai - mais, oui, l'i - mage, oui, l'i - ma - ge de ce que j'ai -

cres. sempre.

nicht, o ver - giss den Schwur den Treu - e nicht!
 faits, son - ge donc aux sermens qu'à - ci tu m'as faits.

nicht! ja, den sel - gen Wahn, o raubt mir, raubt ihm nicht!
 mais, oui, l'i - ma - ge, l'i - ma - ge de ce que j'ai - mais.

ff *Ped.*

MEDICIS.

Ha, wie birgt die - ses
Sous ces humbles ha -

Kleid sol - che ed - le Ge - stalt, ja, dies ein - fa - che Kleid birgt so ed - le Ge - stalt! komm
bits quel air noble et touchant! sous ces humbles ha - bits quel air noble et tou - chant! ap -

nä - her! mein Ge - fühl mich schmerzlich ü - ber - walt! Du staunst, dass mich so tief dein
pro - che! ne sois pas sur - pri - se, mon en - fant! si dans mes yeux la joie et

Aublick hat be - we - get; so wis - se denn, was mächtig mich er - re - get; du
la ten - dresse bril - le, en te voy - ant j'ai cru revoir ma fil - - le, ma

gleichst meinem Kind, meinem Kind, das ich ver - lor. So schaute sie mich
fil - le jeune et bel - - le, oui, bel - le comme toi. Ah! d'un vieil - lard par -

GINEVRA,

an mit Lie-bes-bli-eken! lass in se-li-gem Wahn die theu-re Hand mich drücken! Gnäd'ger
don-ne le fai-bles-se, lais-se-moi cet-te main que dans mes mains je presse. Monsei-

cres.

Herr! ach! güd'ger Herr... Ach! mein Herz hebt em-por.
gneur! ah! monsei-gneur! Ah! je trem-ble d'ef-froi.

MEDICIS.

Auch ihr Ton! auch ihr Ton!
C'est sa voix! c'est sa voix!

ff Ped.

GINEVRA,

Ha, er-hört ist mein Flehn, und ich
Ô tourment, ô dou-leur, ô dou-

GUIDO.

Ha mich fasst des
Ô tour-ment, ô

MEDICIS.

Ist es Wahrheit? ist es Täuschung?
Ô pro-di-ge, ô pro-di-ge,

p *pp*

darf ihn noch schau - en, die Na - tur ruft in mir und des Kin - des heil - ge
 leur trop a - mè - re! puis - je donc le quit - ter et le per - dre à ja -

To - - - des Grau - en, sie folgt dem Ruf der Kin - - - des -
 pei - - - ne a - mè - - - re! oui je vais la per - dre à ja -

soll mein Kind ich hier schau - en? ja, es ist, ist ihr Blick, ja, es ist
 ô di - vin mys - - - tère oui, voi - là, oui, voi - là, et ses yeux

Pflicht, die Na - tur ruft in mir und des Kin - des heil - ge Pflicht; und doch
 mais? puis - je donc le quit - ter et le per - dre à ja - mais? faut - il

Pflicht, ja sie folgt dem Ruf der Kin - - - des - pflicht!
 mais, oui je vais le per - - - dre à ja - mais;

ihr Gesicht, ja, es ist, ist ihr Blick, ja, es ist ihr Gesicht!
 et ses traits, oui, voilà, oui, voi - là, et ses yeux et ses traits;

beht durch die Brust wilder Schmerz, tiefes Grau - en, ach, zu schwer ist der
 donc, ô mon Dieu, ou par - ler ou me tai - re? dés - es - poir é - ter -

darf ich dei - - - ner Lieb ver - trau - en? ver - giss den
 son - - - ge donc, toi qui m'es chère, aux ser -

darf, o Gott, o mein Gott, die - sem Glück ich ver - trau - en? ach, die Freu - - - de
 un instant, un instant, oui, Dieu rend à son père celle i - ma - ge

cres. *cres.*

vi

Kampf! und das Herz mir zerbricht! ja, zu schwer ist der Kampf, und das
 nel! quels re-mords, quels re-grets! déses-poir é-ter-nel! quel re-

Schwur der Treue nicht, ja ver-giss den
 ments qu'i-ci tu m'as-faits, aux ser-ments qu'i-

die-ses Wah-nes, raubt, o raubt sie mir nicht, ja, die Freu-de die-ses Wah-nes,
 ché-ri-e de l'enfant que j'ai-mais, cette i-ma-ge, cette i-ma-ge

dim. *p*

Herz mir zerbricht! O warum musst' ich ihn ein-mal noch hier er-
 mords, quels re-grets! O tour-ment, ó dou-leurs ó dou-leur trop a--

Treu - - schwur nicht! Ha! mich fasst des To - - des
 ci tu m'as faits, O tour-ment ó pei - - ne a -

entreißt sie mir nicht! Ist es Wahrheit? ist es Täuschung? soll mein Kind
 de l'en-fant que j'ai-mais! O pro-di-ge, ó pro-di-ge, ó di-vin

de

schau-en? die Na-tur ruft in mir, und des Kin-des heilige Pflicht; es durchlebt meine
 mè-re! puis-je donc le quit-ter ou le per-dre à ja-mais? faut-il donc, o mon

Grau-en, ja sie folgt dem Ruf der Kindes-pflicht! darf ich
 mè-re! oui, je vais la per-dre à ja-mais; son ge

ich hier schauen? ja, es ist, ist ihr Blick, ja, es ist ihr Gesicht! darf, o Gott,
 mys-tè-re! oui, voilà, oui, voilà et ses yeux et ses traits; un instant,

pp

Brust wilder Schmerz, tiefes Grauen, ach, zu schwer ist der Kampf, und das
Dieu, ou par - ler ou me tai - re? dés - es - poir é - ter - nel, quels re -

dei - - - ner Lieb - - - ver - trau - - - en? o - - - ver - giss den Schwur
donc tai qui m'as che - - - re, aux ser - ments qu'i - ci

güt - - - ger Gott, diesem Glück ich ver - trau - en? o ent - reis - set die - sen Wahn mir,
un instant où Dieu rend à son pè - re cette i - ma - ge, cette i - ma - ge

Herz mir zer - bricht, ja, zu schwer ist der Kampf, und das Herz mir zer -
mords, quels re - grets! dés - es - poir é - ter - nel! quels re - mords quels re -

ja, - - - ver - giss, ja ver - giss den Schwur - - - der Treu - - - e
tu m'as faits, son - ge donc aux ser - ments qu'i - ci tu m'as -

diesen Wahn mir nicht! o ent - reis - set die - sen Wahn mir, die - sen Wahn mir
de ce que j'ai - mais, oui, l'i - ma - ge, oui, l'i - ma - ge de ce que j'ai -

cres. sempre.

All.^o moderato.

bricht, ja, zu schwer ist der Kampf, und das Herz mir zer - bricht.
grets! dés - es - poir é - ter - nel! quels re - mords, quels re - grets!

nicht, ja, ver - giss den Schwur der Treu - - - e nicht!
faits, son - ge donc aux ser - ments qu'i - - - ci tu m'as faits!

nicht, ja, ent - reißt den Wahn, den süs - sen Wahn - - - mir nicht!
mais, oui, l'i - - - ma - ge, l'i - ma - ge de ce que j'ai - mais.

ff *ff* *All.^o moderato.*

Erinn-rung schöner Zeit, du Bild ver-gangner Stunden,
Des biens que j'ai per-dus, l'i-ma-ge trop fi-dè-le, ha! du er-weckst die al-ten
ah! tu m'as re-gar-dé comme

Wunden, hinweg! hin-weg! dieser Anblick töd-let mich!
el-le, va-t'en! va-t'en! ton aspect me fait mal.

P *presséz.*

Die-ses Herz krank und schwach, es quält ver-ge-bens
Un ins-tant ab-u-sé par un es-poir fu-

p

sich. Ich hat-te hier mein Kind ge-funden, doch nein! der
tal, il m'a sem-blé que c'é-tait el-le, hé-las! mais

pp

GINEVRA.
 Va-ter! o mein Ah! pardomex-

Traumer ist schnell mir ent-flohn; wär'es mein Kind, sie läg' in den Ar-men mir schon!
non, ar-ra-chée du tré-pas... en me voy-ant ma fille eut ve-lé dans mes bras.

ff

Gott! ich bin's, ja, ich bin dein Kind! freu - - - dig darf mein
 moi, mon père! c'est votre enfant, oui, le Ciel i -

O Gott, ich bin ver - lo - ren, ha! ge - gen
 Mon Dieu, mon Dieu, j'ex - pi - re, ah! tout mon

Mein Kind, mein Kind, so lang' ver - lo - ren! du bist's,
 Mon Dieu! mon Dieu, suis-je en - ti - re? faut-il,

Herz an Va - - ters Herzen schla - - gen, ich bin's,
 ci vous rend à ma ten - dres - - se, c'est moi,

mich hat sich Al - - les ver - schwo - - ren, hin ist mein
 coeur, oui, mon coeur se dé - chi - - re, ah! je la

du bist's, mir neu' ge - ho - - ren, ha neu - en Glanz des
 mon Dieu, qu'ici j'ex - pi - - re, Dieu tout puis - sant

dein Kind, o Va - ter, Va - - -
 c'est moi, mon père, o - - -

Glück, ja, auf e - - - wig ver - lo - - ren, auf e - wig, ja, auf
 perds à ja - mais, tout mon coeur se dé - - chi - re, oui, mon

Le - ben gewinnt, mein Kind, mein theures Kind! vor sel'ger Lust verstimmen
 Dieu tout puissant, ma fille, est-ce bien toi est-ce bien toi que dans mes

ter!

e - - wig ver - lo - - ren!
 coeur se dé - chi - - re.

hier al - le Kla - - gen.
 brus je pres - se?

MEDICIS.

O se - - lig, se - - lig Ent - zü - - cken! wieh hohes Glück! o se - lig Ent -
 Bonheur, bonheur ün - cf - fable! o doux ra - vis - se - ment! bonheur, bon -

zü - - eken, himm - li - sches Glück! an's Herz dich zu drü - - eken, dich mit trunk - nem
 heur! o doux ra - vis - se - ment! ó Dieu se - cou - ra - - ble, c'est bien mon en -

Blick, — mit trunk - - nem Blick, mit freude - trunknem Blick! Dich so lang zu
 funt, — mon Dieu! mon Dieu! oui, c'est bien mon en - fant. Oui, c'est el - le

missen! o wie war ich arm! jetzt darf dich umschliessen hier mein be-ben-der Arm!
même que tu viens m'of-frir, et d'ivresse ex - trême je me sens mou - rir

dich so lang zu
qui c'est et - le

mis - sen! ach wie war ich arm! jetzt darf dich umschliessen hier des Va-ter's Arm!
mé - me que tu viens m'of-frir, et d'ivresse ex - trême je me sens mourir.

loco.

cres.

ja, dich darf um - schlies - - - sen froh des Va-ter's Arm. Ich
oui, d'i-vresse ex - tré - - - me je me sens mou - rir. Le

F de GUIDO. *AB.*

p

GINEVRA.
 Ich se - he sein sel'ges Ent-zü - cken, ihm gab ein freundliches Ge - schick,
Hé - las! suis-je donc si cou - pa - ble? mon Dieu, tu vois tout mon tourment,

sch' sie voll Ent - zücken, wie grausam ist mein Geschick! es
sort, le sort m'accable, et j'in - voque en pleu - rant du

MEDICIS.
 Ha! wel - ches ho - he Glück, ha, welch hohes Glück! an's Herz dich wieder zu
O doux ra - vis - se - ment, doux ravis - se - ment! grand Dieu, ta main se cou-

den Va - ter so hoch zu be - gli - eken, so herr - lich ihn
hé - las! suis - je donc si cou - pa - ble? mon Dieu! dés - es -

schwand vor mei - nen Bli - cken ach, auf e - wig da - hin mein Glück, ja die
ciel, du ciel se cou - ra - ble mon der - nier, mon der - nier ins - tant, dés - es -

drü - eken mit freu - de - trunk - nem Blick, ja mit trunknem Blick! Dich so lan - ge
ra - - ble ter - mi - ne mon tour - ment, oui tout mon tour - ment, oui, c'est el - le

zu be - gli - eken, hier sein Kind zu - rück. Doch den Gatten
poir ex - - - trême! ô Dieu, c'est trop souf - frir, je perds ce que

Theu - re mis - sen, tödt - lich bitt - rer Harm! Ach! ich
poir ex - - - trême! ah! c'est trop souf - frir, dés - es -

missen! ach, wie war ich arm! doch jetzt darf um - schliessen dich mein be - ben - der Arm; dich so lang zu
même que tu viens m'of - frir, et d'ivresse ex - trême je me sens mou - rir, oui c'est el - le

missen, ihn so treu und warm, nein! mich töd - - - tet sein Harm. Ja, sollt' ich ihn
j'aime, je n'ai qu'à mou - rir, je n'ai plus qu'à mou - rir. Oui, dou - leur ex -

seh ent - - - ris - sen mein Weib mei - nem Arm, meinem Arm.
poir ex - - - trême! oui, je n'ai qu'à mou - rir, qu'à mourir.

missen! o wie war ich arm! doch jetzt darf um - schliessen dich des Va - ters Arm, ja, jetzt darf um -
mé - me que tu viens m'of - frir, et d'i - vresse ex - tré - me je me sens mou - rir oui d'ivresse ex -

mis-sen, ihu so treu und warm, ach, sollt ich ihu mis - - sen,
 tré-me, comme il doit souffrir, ah! douleur ex-tré-me,

Sie die Theure mis-sen, tödtlich bitt-rer
 Dés-es poir ex-tré-me! je me sens mou-

schliessen dich des Va-ters Arm, Dich so lang zu mis - - sen,
 tré-me, je me sens mou - - rir! Ouis c'est el-le mé - - me

ihu so treu und warm, eh wird mich, ja, wird mich um-schliessen hier des To-des kal-ter
 comme il doit souffrir! il perd hé-las! tout ce qu'il ai-me, et de dou-leur il va, de

Harm! schon seh'ich bald, ja bald ent-ris-sen ach! mein Weib aus mei-nem Arm, mein
 rir, hélas! je perds tout ce que j'aime, et de dou-leur il faut mou-rir, il

o wie war ich arm! doch jetzt darf dich um-schliessen, dich darf umschliessen des Va-ters
 que Dieu vient m'offrir, oui, oui d'ivresse ex-tré-me, d'ivresse ex-tré-me je vais mou - -

ff animez. *cres.*

Arm, ja des To-des Arm, ja, des To-des Arm!
 douleur il va mourir, ah! il va mou-rir.

Weib aus mei-nem Arm, meinem Arm,
 faut, grand Dieu, il faut mou-rir.

Arm, des Va-ters Arm, des Va-ters Arm.
 rir, grand Dieu, je vais, je vais mou-rir.

MEDICIS.

GUIDO.

Köm, dir winket ein Thron, folg' mir! Nein, nein, du darfst nicht
Viens reprendre ton rang! suis moi! Tu ne par-ti-ras

fort! ——— nein! du darfst nicht fort von hier! E-her siehst du hier mich
pas. ——— non! tu ne par-ti-ras pas! ——— Que sur moi — la fou-dre

ster-ben in des To-des bitt-er Pein, ja, in des To-des bitt-er Pein! Ja, ich ent-
tom-be si mon coeur re-non-ce à toi, oui, si mon coeur re-non-ce à toi! je lai-ra-

riss sie dem Ver-der-ben, und vor Gott ge-hört sie mein, vor Gott ge-hört, ge-hört sie mein. Zum Ge-
rie — à la tombe, par le Ciel elle est à moi, oui, par le Ciel elle est à moi. Et-le

mahl in To-des-schmer-zen flehte sie kalt, starr und bleich, grausam
vint pûle et gla-cé-e implo-rer son noble é-poux, lâ-che

stieß er sie vom Her - - zen, grausam stieß er sie von Her - - zen und tödtlich
 ment il lù chas - sé - - e, l'âche - ment il lù chas - sé - - e, et - le tom -

traf sie sein Streich. Mir hat Treue sie geschworen, im An - ge - sicht des Himmels hier,
 la sous ses coups. Moi j'ai recueil - li son âme, et Manfre - di verrait le jour

und nim - mer geb' ich sie ver - loren, nein, keine Macht entreisst sie mir, ja, nim - mer geb' ich sie ver -
 que je di - rais à cet in - fâme: viens l'arra - cher à mon amour! ouï, je di - rais à cet in -

un peu moins vite.

lo - ren, kei - - ne Macht entreisst sie mir, ja, immer geb' ich sie ver - lo - ren, und keine
 fâme: viens l'ar - ra - cher à mon a - mour! ouï, je di - rais à cet in - fâ - me: viens l'arra -

più mosso.

Macht, ja, kei - ne Macht ent - reisst sie mir.
 cher, viens l'ar - ra - cher à mon a - mour!

p^o cres.

Halt ein! — Arré-tez! —
 Ja, er al-lein war mir auf die-ser Welt ge-blie-ben,
 Mon père, à votre a-mour c'est lui qui m'a ren-du-e,

er ist mein Ret-ter, mein Ge-mahl,
 il est mon frè-re, mon sau-veur,
 und darf ich ihm auf dem Thro-ne nicht
 et si le rang où je suis re-ve-

lie-ben, so folg' ich oh-ne Reu' nur mei-nes Herzens Wahl, ich bleiß, ich blei-be hier, ihm al-
 nu-e, m'em-pê-che d'ac-quit-ter la cet-te de mon coeur, a-dieu, mon père, a-dieu! dans cette

lein nur zu leben, zum Himmel soll mein Flehn für den Va-ter dann schwe-ben. Mein Kind,
 hum-ble chau-mière je vi-vrai loin de tous en pri-ant pour mon pé-re. Ingra-

soll' ich des Wieder-schens Glück ver-wan-deln dir in Schmerz? meine Kin-de, o kommt an des Va-ters
 te, mon bonheur peut-il donc se sé-pa-rer du tien? viens chercher sur mon coeur ton pardon et le

Va - - - - - ter!

Ah!

Herz!
sien!

O se - - li-ge

Bonheur in-ef-

O se - - li-ge

Bonheur in-ef-

Freu - - de, herrlich strahlt das Glück, — ja, strahlt das Glück, ja, herrlich strahlt das

fable ó doux ra - vis - se - ment! — bonheurs, bon - heur, o doux ra - vis - se -

Freu - - de, herrlich strahlt mein Glück, ja, strahlt — mein Glück, ja, herrlich strahlt mein

fable! ó doux ra - vis - se - ment, bonheurs, bon - heur, o doux ra - vis - se -

Glück, er seg - - net uns bei - - de heut mit fro - hem Blick, er seg - - net
 ment! ó Dieu se - cou - ra - - ble, ce sont vos en - fans, mon père, mon

Glück, ich seg - - ne euch bei - - de heut mit fro - hem Blick, ich seg - - ne euch
 ment! ó Dieu se - cou - ra - - ble, ce sont mes en - fans, grand Dieu grand

bei - - de heut mit fro - hem Blick. E - - wig nun ver - - -
 A ce - - lui que

pè - - re, ce sont vos en - fans. E - wig nun ver - bun - den, fröh - lich Brust an
 A cel - le que j'ai - me le Ciel veut m'u -

bei - - de heut mit fro - hem Blick. E - - wig nun ver - - -
 Dieu, oui, ce sont mes en - fans. Ah! d'i - - vresse ex - - -

bunden, fröh - - lich Brust an Brust, flie - - hen uns die
 j'aime le Ciel veut m'u - - nir, et c'est Dieu lui - -

Brust, flie - hen uns die Stun - den in der Her - zen Lust, e - wig nun ver - bunden, fröhlich Brust an
 nir, et c'est Dieu lui - même qui vient nous bé - - nir, à cel - le que j'aime le Ciel veut m'u -

bunden, fröh - - lich Brust an Brust, flie - - hen uns die
 loco. tréme je me sens mou - - rir, et de - vant Dieu

Stun-den in hei - - te - - rer Lust. O se - - li - ge Freu - de! herrlich strahlt das
mé - me qui vient nous bé - nir. Bonheur in - ef - fa - ble! doux ra - vis - se -

Brust, fliehen uns die Stunden in der Her - - zen Lust. O se - - li - ge Freu - de! herrlich strahlt das
nir, et c'est Dieu lui - même qui vient nous bé - nir. Bonheur in - ef - fa - ble! doux ra - vis - se -

Stunden in heit - - rer, hei - - te - rer Lust. O se - - li - ge Freu - de! herrlich strahlt mein
même je veux, je veux vous bé - nir. Bonheur in - ef - fa - ble! doux ra - vis - se -

Glück, er seg - - net uns bei - de. E - - wig, e - - wig ver -
ment! ó Dieu se - cou - ra - ble, c'est Dieu lui -

Glück, er seg - net uns bei - - de heut mit frohem Blick. Treu ver - bun - - den,
ment! ó Dieu se - cou - ra - - ble, ce sont vos en - fans, Dieu lui - mé - - me

Glück, ich seg - ne euch bei - de mit fröh - lichem Blick. Ja, treu ver - - bun - - den und
ment! ó Dieu se - cou - ra - ble, ce sont mes en - fans, de vant Dieu mé - - me je

bun - den und Brust nun an Brust, so entfliehn die Stunden uns in sel - ger Lust, ewig nun ver -
mé - me qui vient nous bé - nir, oui, c'est Dieu lui - même qui vient nous bé - nir, oui, c'est Dieu qui

Brust nun an Brust, so entfliehn die Stunden uns in sel - ger Lust, ewig nun ver -
vient nous bé - nir, oui, c'est Dieu lui - même qui vient nous bé - nir, oui, c'est Dieu qui

Brust nun an Brust, so ent - fliehn, so ent - fliehn die Stunden uns in sel - ger Lust, ewig nun ver -
veux les bé - nir, les bé - nir, c'est Dieu lui - même qui vient vous bé - nir, oui, c'est Dieu qui

bun - - den, in Lust ent - flich die Stun - - den, die Stun - -
 vient nous bé - nir, oui, Dieu lui - mé - - me, Dieu mé - -
 bun - - den, in Lust ent - flich die Stun - - den, die Stun - -

The first system of the score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in G major (one flat) and 4/4 time. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The lyrics are in German and French.

- - - den, ent - flich die Stun - den Brust an Brust.
 - - - me vient nous bé - nir, vient nous bé - nir.
 - - - den, ent - flich die Stun - den Brust an Brust.


The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a 'Ped.' (pedal) marking. The lyrics continue with 'Brust an Brust' and 'me vient nous bé - nir, vient nous bé - nir'.

The third system shows the vocal lines with rests, indicating a pause in the vocal parts. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The system concludes with a double bar line.

SOPRANE. 


TENÖRE. 

BÄSSE. 

MEDICIS. 

Seht! fei_er_lich her - ab aus je - nes Klosters Mit - - - ten
 Oui, de_vant le Seig - neur qui semble i - ci des - cen - - - dre,

PIANO. 

MEDICIS. 

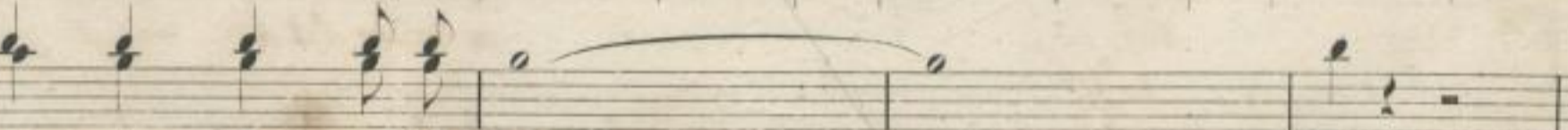
naht schon der fromme Zug mit an_dachts_vollen Schrit - - - ten, beuget
 je bé - ni - rai l'en - fant qu'il a daigné me ren - - - dre. A ge -

PIANO. 

MEDICIS. 

euch, beuget euch vor ihm. Lasst die Herzen vor Gott im Gebet sich ent - fal - - - ten, preiset
 nous, peuple, à ge - nous! au divin Romu - ald adressez vos can - ti - - ques, a - do -

PIANO. 

MEDICIS. 

laut sein vä - ter_lich Wal - - - ten!
 rez ses sain - tes re - li - - - ques!

PIANO. 

SOPRANE.

Der Herr er - hört das Flehn der Sei - nen, er ist voll Langmuth und Geduld, er

TENÖRS

Seigneur, tu cal - mes ta co - lè - re, tu dis à l'homme: as - sez de pleurs! sur

BÄSSE

Der Herr er - hört das Flehn der Sei - nen, er ist voll Langmuth und Geduld, er

loco

sa.....

lässt sei - ner Gnade Son - ne schei - nen, ja, oh - ne Maass ist sei - ne Huld.

nous ton re - gard moins sé - vè - re tombe un rayon conso - la - teur.

lässt sei - ner Gnade Son - ne schei - nen, ja, oh - ne Maass ist sei - ne Huld.

sa.....

Ver - traut, ver - traut auf ihn! Auf dunkeln Bah

Voy - ez, voy - ez ce ga - ge d'al - li - an - - -

Ver - traut, ver - traut auf ihn! Auf dunkeln Bah

loco

nen führt er uns hin zum Lichtes - glanz,
 ce que nous mon - - tre la main de Dieu,
 nen führt er uns hin zum Lichtes - glanz,

hoch wehn am Zie - - le des Glau - - bens Fah - nen, und
 Dieu nous par - don - - ne et sa clé - men - ce se
 hoch wehn am Zie - - le des Glau - - bens Fah - nen, und

herr - lich strah - let des Sie - ges Kranz, ja, am Ziel
 lit au ciel en traits de feu, Dieu nous par -
 herr - lich strah - let des Sie - ges Kranz, ja, am Ziel

wehn des Glau - bens Fah - - - nen, am Zie - le
 donne, et sa - - - clé - - - men - - - ce se lit au
 wehn des Glau - - - bens Fah - - - nen, am Zie - le

8^a *loco*

strahlt herr - - lich der Kranz,
 ciel en traits de feu.
 strahlt herr - - lich der Kranz,

strahlt herr - - lich der Kranz,

Ped

Ende der Oper.